МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ

ИСКУССТВО НАУКА И СПОРТ

ОСОБЫЙ ВЗГЛЯД

международная школа

ТИФЛО.КОММ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

VI ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ

(Г. ЕКАТЕРИНБУРГ, 29-30 АВГУСТА 2023 Г.)

2023 Екатеринбург

Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная специальная библиотека для незрячих
и слабовидящих им Д.Н. Мамина-Сибиряка
Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт»
в рамках программы «Особый взгляд»



международная школа
ТИФЛО.КОММ

Тифлокомментирование
как современный социокультурный сервис (Тифло.комм)

Сборник материалов VI Летней школы
с международным участием
(г. Екатеринбург, 29-30 августа 2023 г.)

Екатеринбург
2023

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т 45

Т45 Тифлокомментирование как современный социокультурный сервис (Тифло.комм) : сборник материалов VI Летней школы с международным участием (г. Екатеринбург, 29-30 августа 2023 г.) / составитель И.А. Гильфанова ; ответственный за выпуск К.М. Дмитриева. – Екатеринбург, 2023. – 124 с. : фот.

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35

© Свердловская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих им Д.Н. Мамина-Сибиряка, 2023
© Коллектив авторов, тексты, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей 5

Ваньшин С.Н., Щербакова М.А. Тифлокомментирование в России: современное состояние, итоги и приоритеты развития.....9

Дмитриева К.М. Профессиональный стандарт «Тифлокомментатор» как точка становления социальной услуги по тифлокомментированию в России.....13

Борщевский И.С. Выбор слова в тифлокомментировании: как сделать словесное описание точным и понятным 19

Плехов В.Ю. Мобильное приложение «Особый взгляд». Информационные технологии в системе автоматизированного тифлокомментирования.....23

Сатлер В.В. О конкурсах и специальных проектах программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» для поддержки тифлокомментирования в России 29

Региональный опыт тифлокомментирования

Безрукова И.В. Увидеть усадьбу Л.Н. Толстого. Специфика тифлокомментирования Музейных комплексов на примере музея-заповедника «Ясная Поляна», г. Тула.....31

Берг П.А. Опыт тифлокомментирования в ГАУК СО «Инновационный культурный центр» 35

Демкина М.А. Тифлокомментирование комикса: от идеи до внедрения 38

Денисова Т.О. Опыт системной интеграции услуги тифлокомментирования в учреждениях культуры Челябинской области.....41

Закирова Г.Т. Тифлокомментирование – детям (как сделать доступными детские праздники и кукольные спектакли, в том числе на национальном языке) 46

Ибрагимова Н.Р. Цирк для всех! Особенности подготовки и проведения тифлокомментирования цирковых представлений 51

Кучербаева И.Н. Тифлокомментирование в библиотеке для слепых: доступный контент для незрячих и слабовидящих пользователей.....54

Лазарева А.А., Скачко Д.Д. Опыт организации тифлокомментирования картин из фонда Севастопольского художественного музея им. М.П. Крошицкого.....58

Нестеренко М.А. Тифлокомментирование цирковых программ. С чего начать? 64

Саевич Л.В. История развития тифлокомментирования в Донецкой Народной Республике 66

Сперанская В.В. Мировые шедевры на кончиках пальцев: опыт тифлокомментирования.....75

Сырцов С.О. «Опиши мне» как платформа для создания и публикации описаний изображений.....83

Цанг А.Р. Актуально о тифлокомментировании в театре 85

Зарубежный опыт аудиодескрипции и тифлокомментирования

Дэвис О. Международный опыт аудиодескрипции (Великобритания) 92

Лоенко А.В. Аудиодескрипция: становление и перспективы развития в Казахстане.....97

Ахунова Д.Э. Преемственность, поддержка и продвижение тифлокомментирования в Узбекистане.....102

Интервью

Золин А.Б., Войта Ю.С., Тагирова А. «Своих особенных болельщиков оставить не смог» (особенности тифлокомментирования спортивных событий).....104

Борщевский И.С., Мельникова М.Д. Аудиодескриптор Иван Борщевский: «Описать можно практически всё».....107

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В 2023 г. в Екатеринбурге в шестой раз прошла Летняя международная школа «Тифлокомментирование как современный социокультурный сервис» («Тифло.комм»).

Участниками форума, организованного Министерством культуры Свердловской области, Свердловской областной специальной библиотекой для незрячих и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка, Российской библиотечной ассоциацией, Благотворительным фондом «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» и институтом РЕАКОМП, стали более 180 специалистов из 49 регионов России и ближнего зарубежья. Это практики, эксперты в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, руководители государственных, муниципальных и негосударственных учреждений культуры, образования, социальной политики, физкультуры и спорта, представители органов власти и общественных организаций инвалидов, студенты и преподаватели вузов культуры и все, кто интересуется получением навыков и профессии тифлокомментатора.

На церемонии открытия Школы 29 августа было подписано соглашение о сотрудничестве между Свердловской областной специальной библиотекой для незрячих и слабовидящих им Д.Н. Мамина-Сибиряка и Благотворительным фондом «Искусство, наука и спорт». В этом году Фонд стал соорганизатором Школы в рамках программы «Особый взгляд».

В течение двух дней эксперты делились опытом, рассказывали о самых ярких и удачных проектах в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, обсуждали вопросы современного состояния и перспективы развития тифлокомментирования в России и за рубежом, проблемы подготовки и трудоустройства тифлокомментаторов в России.

Идея проекта Школы тифлокомментирования принадлежит директору Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих им. Д.Н. Мамина-Сибиряка Ирине Гильфановой. С самого первого года реализации проекта его поддерживает Министерство культуры Свердловской области, считая одной из важных для региона социокультурных инициатив. Программа Школы «Тифло.комм» была приурочена к 300-летнему юбилею Екатеринбурга, как одного из передовых городов, активно занимающегося развитием доступной среды.

Юлия Прыткова, первый заместитель министра культуры Свердловской области отметила: *«Символично, что VI Летняя школа тифлокомментирования с международным участием «Тифло.комм» стала частью деловой программы празднования 300-летия Екатеринбурга. Можно с полным правом говорить о том, что*

в Екатеринбурге в частности, и в Свердловской области в целом, вокруг создания доступной среды и инклюзии в сфере культуры объединены усилия мощного сообщества, специалистов учреждений культуры, бизнеса и руководителей города и области. Поэтому в Екатеринбурге всегда есть не только о чем рассказать, но и что показать. Над созданием инклюзивного сообщества работают и чиновники, и работники сферы культуры, и бизнес. Благодаря системной работе 44 кинотеатра Свердловской области показывают фильмы с тифлокомментированием, 11 театральных площадок имеют в репертуаре спектакли, доступные незрячим, совсем недавно реализован прекрасный опыт сопровождения тифлокомментированием цирковых представлений».

Ирина Гильфанова, директор Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих им. Д.Н. Мамина-Сибиряка: *«Почти десять лет назад, в 2014 г., мы провели Школу и предполагали, что это будет разовая профессиональная акция. Тогда в регионе не было ни одного профессионального тифлокомментатора, тем не менее, мы были заинтересованы в том, чтобы занять эту востребованную культурную нишу, понимая, как это социально значимо для нас, для наших пользователей и жителей региона. По счастливой случайности проведение Школы стало доброй традицией и за несколько лет тема тифлокомментирования получила хорошее развитие. Тифлокомментарий делает доступным большой перечень услуг, который могут предложить наши учреждения культуры. Мы будем надеяться, что Школа будет и дальше развиваться и позволит нам повысить компетенции специалистов сферы культуры, сделать профессию тифлокомментатора еще более востребованной и нужной для людей с нарушением зрения».*

Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» в течение нескольких лет активно помогал в проведении Школы тифлокомментирования в Екатеринбурге, и в 2023 г. стал полноценным партнёром события, которое с каждым разом наглядно демонстрирует заметный профессиональный и количественный рост тифлокомментаторов в России. Кроме того, специалистам «Особого взгляда» именно в уральском регионе удалось реализовать несколько успешных проектов, направленных на расширение возможностей незрячих и слабовидящих. На сегодняшний день одна из самых острых проблем в области тифлокомментирования – внедрение профессии «тифлокомментатор» в реестр профессиональных стандартов Министерства труда Российской Федерации.

Ксения Дмитриева, руководитель программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»: *«Становление профессии «Тифлокомментатор» невозможно без профессионального стандарта. При условии появления профессии и внесения ее*

в реестр, такого специалиста могли бы брать к себе музейные институции, театры, создатели киноконтента и так далее. Профстандарт пытаются разработать с 2016 года. И мы понимаем, что это очень важный процесс. В этом году наш Фонд стал организатором-разработчиком профстандарта совместно с институтом «Реакомп». Надеемся, что к концу года профстандарт «Тифлокомментатор» будет утвержден. Развитие тифлокомментирования в России требует системной работы. Свердловская область является одним из хороших примеров того, как можно развивать тифлокомментирование. Только в этом году несколько театров и музеев получили гранты от нашего фонда «Искусство, наука и спорт» на организацию тифлокомментирования в театрах и на создание тактильных моделей. Этот регион показывает на своем примере как может быть организована доступность для незрячих и слабовидящих людей. У международной школы «Тифло.комм» большие задачи, нам нужно образовывать не только тифлокомментаторов, давать им новые знания и опыт, но и работать с учреждениями культуры, кинопроизводителями и так далее».

Среди спикеров и экспертов Школы есть опытные педагоги-тифлокомментаторы, представители публичных профессий, связанные с медиа, театром и кино – актриса и тифлокомментатор Ирина Безрукова, актриса и тифлокомментатор Анна Цанг, переводчик и аудиодескриптор, заместитель генерального директора ООО «РуФилмс» Иван Борщевский, спортивный журналист и тифлокомментатор Алексей Золин, тифлокомментатор, главный специалист НУ ИПРПП ВОС «Реакомп» Мария Щербакова, тифлокомментатор и заведующая издательским отделом СПб ГБУК «Государственная специальная библиотека для слепых и слабовидящих» Виктория Сперанская и другие. Как правило, они не только практикуют тифлокомментирование, но и являются эффективными наставниками и проводниками этого метода в социокультурный среде.

Ирина Безрукова, актриса театра и кино, общественный деятель, тифлокомментатор высшей категории: *«Тифлокомментирование в России развивается невероятными шагами и, конечно, в этом большая заслуга государства, органов образования и культуры. Огромная благодарность благотворительному фонду «Искусство, наука и спорт» и программе «Особый взгляд» в частности, которые тоже прилагают невероятные усилия в этом направлении. Они не только ведут просветительскую и обучающую деятельность, но и оказывают материальную поддержку. На Западе тифлокомментаторам работать легче. Например, во Франции трудно попасть в тифлокомментаторы, так как это считается элитной высокооплачиваемой профессией, это синергия профессий, которая объединяет в себе и драматургию и журналистику, и работу диктора и актерские знания и так далее. В Германии бизнес участвует в проектах создания тифлокомментариев. Если бы в нашей стране была*

такая же история, то мы бы отбивались от заказов, а не искали, как, не имея профстандарта, оплатить работу тифлокомментатора. В нашем театре мы использовали разные методы: получали гранты, получали поддержку фонда «Искусство, наука и спорт». Мы, работая в театре, сами искали деньги, чтобы оплатить работу сотрудников. Но я надеюсь, что в конце этого года профстандарт утвердят и все будет отлично».

О новых возможностях для незрячих и слабовидящих в кинопросмотре рассказал заместитель руководителя программы «Особый взгляд» Владимир Плехов: «Российскими специалистами разработано уникальное приложение для смартфона, позволяющее действительно легко получать качественный тифлокомментарий ко многим фильмам – классике и новинкам кинопроката. Для этого достаточно лишь загрузить приложение в телефон и подключить наушники – приложение самостоятельно синхронизируется с фильмом, который идёт в кинотеатре или по телевизору».

Участники VI Летней школы тифлокомментирования с международным участием получили незабываемый опыт общения, смогли посетить мастер-классы ведущих экспертов в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, творческие лаборатории, лекции, пообщаться с профессиональными тифлокомментаторами и специалистами в сфере аудиодескрипции, а также тифлоэкскурсии и кинопоказы в сопровождении тифлокомментирования. Так, для участников события был показан детский музыкальный спектакль «В стране невыученных уроков» (Свердловская государственная детская филармония) с тифлокомментированием и кинофильм «Баба Яга спасает мир» – также с тифлокомментированием. Все события программы транслировались на сайт Культура.рф и доступны в записи.

Площадками «Тифло.комм» выступили культурные пространства Екатеринбурга, адаптированные для людей с нарушением зрения и предоставляющие зрителям возможность посетить мероприятия в сопровождении тифлокомментирования – Свердловская государственная детская филармония и Дом кино.

В настоящем сборнике представлены материалы Школы: статьи и интервью в авторской редакции. Издание предназначено специалистам сферы культуры, образования, социальной политики, физической культуры и спорта, представителям общественных организаций, работающим в сфере защиты прав людей с инвалидностью.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В РОССИИ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ИТОГИ И ПРИОРИТЕТЫ РАЗВИТИЯ

Ваньшин Сергей Николаевич,
генеральный директор НУ «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых «Реакомп», г. Москва
Щербакова Мария Александровна,
главный специалист по реабилитации и проектной деятельности НУ «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых «Реакомп», тифлокомментатор высшей категории, г. Москва

В 2010 г. Институт «Реакомп» представил концепцию тифлокомментирования в России. Родоначальниками тифлокомментирования в нашей стране стали Сергей Николаевич и Ольга Павловна Ваньшины. Они же в 2002 г. ввели в оборот термины «тифлокомментирование» и «тифлокомментарий».

В концепции тифлокомментирования обобщен имеющийся отечественный и зарубежный опыт. В процессе ее создания стало очевидно, что не каждый человек может стать тифлокомментатором, для этого нужно иметь определенные способности, поэтому была разработана методика профессионального отбора будущих специалистов. Возникла необходимость в их профессиональной подготовке. На сегодняшний день подготовкой профессиональных тифлокомментаторов на основе образовательной лицензии занимается Институт «Реакомп». Продолжительность обучения составляет 142 ак. часа.

С 2011 г. на его базе прошли обучение 15 групп, подготовлены 193 тифлокомментатора из различных регионов РФ (лидеры: Москва — 72 и Московская область – 7 чел., Новосибирск – 10 чел., Санкт-Петербург – 8 чел., Челябинская обл. – 5 чел.), а также специалисты для Украины и Узбекистана. Ещё 22 тифлокомментатора подготовлено специалистами Института «Реакомп» на базе МГЛУ в рамках совместного проекта.

Так же Институтом «Реакомп» разработаны и утверждены 3 национальных стандарта по тифлокомментированию, два уже введены в действие. Институт, совместно с Фондом «Искусство, наука и спорт», ведут разработку профстандарта «Тифлокомментатор».

В России, в отличии от зарубежных партнеров, удалось вести работу в сфере тифлокомментирования *(далее - ТК)* с самого начала на системной основе. Это означает, что тифлокомментирование должно развиваться гармонично, одновременно по всем направлениям. Однако, стоит отметить, что разные направления тифлокомментирования развиваются с различным успехом.

Имея законодательную поддержку, тифлокомментирование уже несколько лет развивается в кино. Все современные кинофильмы, выходящие при государственной поддержке, имеют ТК, на его создание выделяются средства. На создание тифлокомментирования кинофильмов (зарубежных или вышедших ранее принятого закона) выделяются средства благотворительных Фондов или самих киностудий. Зачастую решения о тифлокомментировании тех или иных фильмов принимаются случайным образом и со слепыми не обсуждаются. Большое количество фильмов, вышедших до принятия закона, а также зарубежное кино по-прежнему остаются без ТК.

Тифлокомментирование в театре такой базовой поддержки не имеет, но, тем не менее, активно развивается наряду с ТК в кино, в основном за счёт средств грантов от государственных и частных благотворительных фондов, очень немногие театры готовы самостоятельно оплачивать работу тифлокомментаторов. Далеко не везде имеется специальное рабочее место. Положительным примером служит Губернский театр, он не только первым начал эту работу, но и смог обустроить рабочее место, являющееся примером для других театров. Сегодня тифлокомментирование в театре можно услышать от Калининграда до Владивостока. Отметим, что театральное тифлокомментирование развивается и на национальных языках (Татарстан, Якутия, Тыва).

При поддержке Фонда «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» происходит развитие ТК в цирке, уже в 10 цирках реализуются представления с ТК.

Работают в этом направлении и музеи. Здесь создаются тифлокомментарии к экспонатам, проводятся экскурсии с ТК (музеи: Дарвиновский, Царицыно, Щусева, Пушкинский, Импрессионизма и др.). Среди выпускников программы «тифлокомментирование» много музейщиков. Также в рамках отдельной программы Института по подготовке специалистов музеев к работе с инвалидами для них проводится специальный курс тифлокомментирования. В музее единственно правильным решением является проведение экскурсии с элементами ТК самим экскурсоводом. Если за экскурсоводом следует тифлокомментатор и дополнительно к экскурсии озвучивает комментарий, это сбивает и мешает восприятию.

Большая часть специальных библиотек для слепых так же охвачена услугой ТК. И это не удивительно, ведь они имеют столетний опыт культурно-массовой работы с незрячими. Не случайно именно специалисты библиотек, одни из первых проявили интерес к обу-

чению тифлокомментированию. Из библиотек вышли первые общественные волонтеры ТК. Эти тифлокомментаторы успешно трудятся не только по основному месту работы, но и в вышеупомянутых сферах.

Что касается спортивных и культурно-зрелищных мероприятий, то тут услуга не получает повсеместного распространения. Некоторые спортивные события сопровождаются ТК, но специалистов в этой сфере не много. Культурно-зрелищные мероприятия охвачены ТК в ещё меньшей степени (хотя и есть положительные примеры – конкурс красоты в Волгограде). Отмечается развитие данного направления и интерес к нему. Так, одна из выпускниц-тифлокомментаторов Дарья Молозина смогла собрать и обобщить отечественный и зарубежный опыт в данном направлении и подготовила дипломную работу на эту тему.

На телевидении ТК в нужном формате не представлено и вовсе. В сюжете программы «Чудо техники» в 2018 г. впервые на телевидении был показан сюжет с элементами тифлокомментирования. Однако, услуга с предоставлением скрытого тифлокомментирования на телевидении не была реализована до сегодняшнего времени. Хотя приказ Минкомсвязи № 108 ещё в 2016 г. рекомендовал развивать технологию тифлокомментирования и обеспечить незрячим доступ ко всем видам информации.

Вместе с тем развиваются и новые направления ТК. Интерес к этой теме возник и в сфере образования, так как преподаватели не специализированных учебных заведений зачастую не знают, как правильно донести информацию незрячим. В 2022-2023 гг. дважды состоялось обучение преподавателей навыкам тифлокомментирования в образовательной деятельности (совместно с Федеральным методический центром по инклюзивному образованию). Для них специально была разработана отдельная программа.

Так же Институт с 2019 г. готовит специалистов по тифлокомментированию в системе ВОС. Это подготовка консультантов для руководителей региональных организаций ВОС, умеющих определить, что такое тифлокомментирование и как оно должно функционировать в интересах слепых и слабовидящих. Основная задача обучения заключается в формировании правильного понимания основ тифлокомментирования, владение российской концепцией, этикой тифлокомментатора. Пройдя курс обучения специалист сможет отличить качественный комментарий от непрофессионального и оказать противодействие фейковым предложениям в сфере тифлокомментирования в целях защиты качества услуги в системе ВОС и ТК.

Учитывая, что программа направлена не на подготовку профессиональных тифлокомментаторов и не предполагает выработку навыков тифлокомментирования, к обучению приглашаются представители системы ВОС как зрячие, так и слабовидящие. Обучение

проводится бесплатно, по заявкам от РО ВОС (в дистанционном формате, длительность 36 ак. часов).

Развитие тифлокомментирования иной раз имеет бурный характер, к сожалению, нередко к процессу обучения тифлокомментаторов стихийно подключаются учебные заведения далекие от этой темы. Следствием этого оказывается появление псевдо-тифлокомментаторов, не обладающих надлежащими знаниями и навыками.

Институт наращивает противодействие такого рода событиям, которые являются прямым нарушением российской концепции ТК, авторского права и кодекса РФ. Таким образом главной задачей – видим строительство ТК, как системы, на основе российской Концепции ТК. Цель – обеспечение качественного и всестороннего ТК. Задача – соблюдения авторского права, которое защищает развитие в РФ ТК на системной основе, базирующееся на Концепции.

Главная цель ИПРПП ВОС «Реакомп» и его сотрудников – защита качества тифлокомментирования и его развития на системной основе, одновременно по всем направлениям в целях обеспечения реализации законных прав и интересов потребителей социальной услуги – слепых и слабовидящих граждан РФ и в интересах Всероссийского общества слепых.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ «ТИФЛОКОММЕНТАТОР» КАК ТОЧКА СТАНОВЛЕНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ УСЛУГИ ПО ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЮ В РОССИИ

Дмитриева Ксения Михайловна,
руководитель программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», г. Москва

1. Введение

«Зачем незрячим людям ходить на спектакли и выставки?», – еще двадцать пять лет назад этот вопрос считался нормой в отношении незрячих и слабовидящих людей. С тех пор произошло много событий: в России была ратифицирована конвенция о правах инвалидов, супругами Ваньшиными (представителями Института РЕАКОМП) была предложена концепция тифлокомментирования[1], был принят ряд подзаконных актов, направленных на становление данной услуги в сфере культуры, разработаны программы поддержки развития тифлокомментирования некоммерческими организациями.

Вот небольшой перечень законодательных актов, которые связаны с услугой тифлокомментирования:

- Федеральный закон от 01.12.2014 № 419–ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией конвенции о правах инвалидов» (в ред. Федерального закона от 29.12.2015 N 394-ФЗ), статья 7;
- Федеральный закон от 28.03.2017 г. № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации»;
- Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 29.08. 2017 г. № 1457 «Об утверждении Требований к субтитрированию и тифлокомментированию полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме»;
- Приказ Министерства культуры Российской Федерации от 27.06.2018 № 1017 «Об утверждении Правил осуществления демонстраторами фильмов показа субтитрированных и тифлокомментированных полнометражных национальных фильмов, созданных

1 Тифлокомментирование – это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны незрячему или слабовидящему человеку без специальных словесных описаний. Благодаря тифлокомментарию незрячие и слабовидящие люди получают представление о визуальной составляющей театральных спектаклей, выставок, кинофильмов и других культурных, спортивных и общественных мероприятий.

в художественной или анимационной форме и Правил обеспечения условий доступности для инвалидов кинозалов, а также о внесении изменения в Порядок обеспечения условий доступности для инвалидов культурных ценностей и благ, утвержденный приказом Минкультуры России от 16.11.2015 № 2800»;

- ГОСТ Р 52872-2019 Требования доступности для людей с инвалидностью и других лиц с ограничениями жизнедеятельности «Интернет-ресурсы и другая информация, предоставленная в электронно-цифровой форме. Приложения для стационарных и мобильных устройств, иные пользовательские интерфейсы»;
- ГОСТ Р 57891-2022 «Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения».

Тем не менее, для закрепления данной услуги в России, а также возможности трудоустройства специалистов на официальную должность «Тифлокомментатор» в учреждения, необходимо провести еще больший объем работы, одним из важных пунктов которой является утверждение профессионального стандарта «Тифлокомментатор».

2. О запуске работы

Попытки создать и утвердить профессиональный стандарт «Тифлокомментатор» производились не единожды. Первая попытка была организована в 2016 г. Институтом профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых «Реакомп», которая, к сожалению, не была завершена в тот год.

Задача по разработке профессионального стандарта сложна тем, что необходима не только качественная методическая работа по созданию основной части документа, но и правильное понимание у разработчика запроса Министерства труда и социальной защиты РФ и Советов по профессиональным квалификациям о том, как строятся подобного рода материалы и какая логика должна в них присутствовать. Профстандарт – это, в первую очередь, документ для работодателей, данный стандарт отличается от образовательного и носит укрупненный характер по отношению к тому, чему будут обучать такого специалиста.

Весной 2021 г. Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» (далее – Фонд) и Институт «Реакомп» стали соорганизаторами-разработчиками профессионального стандарта «Тифлокомментатор» и подали новую заявку на разработку данного документа.

Основой для создания профессионального стандарта «Тифлокомментатор» стал тот документ, который ранее был разработан Ваньшиными Сергеем Николаевичем и Ольгой Павловной. Хочется добавить, что в 2010 г. ИПРПП ВОС «Реакомп», в лице генерального директора, кандидата педагогических наук С.Н. Ваньшина,

разработал концепцию тифлокомментирования как социальной услуги для лиц с проблемами зрения. По своему значению эта услуга идентична переводу на русский жестовый язык для неслышащих и слабослышащих людей и устраняет дискриминацию в отношении инвалидов по зрению в области преодоления информационных барьеров.

Интерес Фонда в данном вопросе заключался в том, что к текущему моменту он занял нишу основной грантодающей организации по этой тематике: благодаря поддержке Фонда в рамках программы «Особый взгляд» услуга тифлокомментирования уже запущена в 130 театрах, 75 музеях и 10 цирках по всей стране. Также Фонд нарастил сильную методическую базу для работы с подобными документами. Именно поэтому команда профессионалов была готова в 2021 г. взяться за эту тему уже более прицельно.

Кроме того Фонду удалось собрать в рабочую группу экспертов , пул профессионалов-практиков в области тифлокомментирования в России, таких как: Ассоциация руководителей образовательных организаций для обучающихся с нарушениями зрения, город Москва; Бийский филиал им. М.Н. Наумова ЧОУ ДПО «Центр реабилитации слепых» Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское ордена Трудового Красного Знамени общество слепых», город Бийск; Бюджетное учреждение города Москвы «Центр социальной интеграции Дианы Гурцкая», город Москва; Негосударственное учреждение «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых», город Москва; город Москва; Общество с ограниченной ответственностью «Компания Кириллица», город Москва; Совет по профессиональным квалификациям в сфере безопасности труда, социальной защиты и занятости населения, город Москва; Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Российская государственная библиотека для слепых», город Москва; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская государственная специализированная академия искусств», город Москва.

3. О сути профстандарта

3.1. Трудовые функции

В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта в рамках вида профессиональной деятельности «Деятельность по передаче визуальной информации об окружающем мире лицам с нарушением зрения посредством тифлокомментирования» были выделены две обобщенные трудовые функции: 1. Подготовка и проведение тифлокомментирования; 2. Управление процессом тифлокомментирования, оценка качества тифлокомментария.

Код	Обобщенные трудовые функции	Уровень квалификации	Обоснование уровня квалификации
A	Подготовка и проведение тифлокомментирования	5	Самостоятельная деятельность по решению различных типов практических задач, требующих самостоятельного анализа ситуации и ее изменений, направленная на подготовку и проведение тифлокомментирования. Самостоятельно осуществляет поиск информации, необходимой для подготовки качественного тифлокомментария с помощью современных программных продуктов, выбирает способы решения в зависимости от поставленной задачи. Применяет профессиональные знания, технологии и методики тифлокомментирования
B	Управление процессом тифлокомментирования, оценка качества тифлокомментария	6	Деятельность, связанная с определением и постановкой задач собственной работы и тифлокомментаторов. Обеспечение взаимодействия всех участников процесса подготовки и проведения тифлокомментирования. Ответственность за результат выполнения работ на уровне организации или подразделения. Осуществляет контроль и корректировку деятельности тифлокомментаторов, разрабатывает и внедряет методические рекомендации, направленные на повышение качества процесса тифлокомментирования. Применяет профессиональные знания, методологии и технологии тифлокомментирования, в том числе инновационные. Осуществляет самостоятельный поиск, анализ и оценку профессиональной информации.

Таблица 1. Обобщенные трудовые функции

3.2. О трудовых функциях

В основу работы тифлокомментатора заложен процесс создания тифлокомментариев. Это многосложная задача, которая декомпозируется на ряд действий, требующих глубокого погружения, аналитики и творческого подхода. Для такой работы необходимы не только качественная база в виде образования и опыта специалиста, но и знание правил тифлокоментирования и навыки своевременного их использования. Эту работу можно сравнить с интеллектуальной работой научных сотрудников, писателей или переводчиков. Поэтому первой трудовой функцией является именно «Подготовка и проведение тифлокомментирования».

Вторым немаловажным процессом в становлении тифлокомментирования является «Управление процессом тифлокомментирования, оценка качества тифлокомментария». Главными амбассадорами услуги, на данный момент, являются сами тифлокомментаторы. Они проделывают огромную работу: участвуют в грантах, привлекают фандрайзинговые средства, договариваются с театрами, музеями, кинотеатрами и иными культурными институциями, берут на себя обязанность привлечения целевой аудитории. Нужно понимать, что незрячие и слабовидящие люди – это люди, у которых намного меньше каналов коммуникации, чем у зрячих и к ним нужен особый подход. Для того, чтобы работа специалистов по организации тифлокомментирования имела под собой методологию, на которую они смогут опираться, было принято решение внести вторую трудовую функцию, связанную с этими задачами. Кроме того, важной частью работы такого специалиста может быть оценка тифлокомментариев с целью предоставления конечным потребителям качественного контента. Этот нюанс также был заложен в профстандарт.

Образование тифлокомментаторов

Документ профессионального стандарта по факту делится на простые составляющие: это и трудовые функции, и тип образования, которое может получить специалист. На данном этапе мы говорим о том, что такую профессию и такую квалификацию можно будет получить как в рамках высшего образования, так и в рамках дополнительного профессионального образования как по отношению к тифлокомментатору, так и по отношению к организатору тифлокомментирования (т.е. по отношению к двум трудовым функциям).

Также в профстандарте указаны профессии, с которыми человек может прийти на такое дополнительное образование.

Тифлокомментирование широко применяется во многих сферах жизни людей с нарушением зрения. Без данной услуги не может быть полноценно организован процесс образования всех уровней и форм, основанных на визуальном восприятии. Визуальные средства художественной выразительности также не могут быть полноценно доступны без тифлокомментирования, в этой связи опреде-

лены базовые группы должностей и специальностей, связанных с образованием, искусством, а также профилем коррекционной педагогики и социальной работы.

О задачах, стоящих после утверждения профстандарта

Профессиональный стандарт «Тифлокомментатор» планируется к утверждению в конце 2023 г., после чего будет необходимо предпринять следующие действия: разработать оценочные средства; создать образовательные программы; открыть центр оценки квалификации.

Развитие социальных услуг для людей с инвалидностью – это комплексная задача, которая не может быть решена на каком-то отдельном уровне, именно поэтому необходимо участие большого количество организаций, специалистов. Мы надеемся, что после утверждения профстандарта мы сможем выйти с этой услугой на достаточно стабильное плато для того, чтобы тифлокомментирование стало более устойчивой и часто используемой услугой в учреждениях культуры, спорта, в учебных и социальных заведениях и не только. Благодаря принятию профессионального стандарта «Тифлокомментатор» услуга тифлокомментирования станет еще более востребована, поможет снятию информационных барьеров, улучшит качество жизни незрячих и слабовидящих людей, а также укрепит положение тифлокомментаторов в России.

ВЫБОР СЛОВА В ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИИ: КАК СДЕЛАТЬ СЛОВЕСНОЕ ОПИСАНИЕ ТОЧНЫМ И ПОНЯТНЫМ

Борщевский Иван Сергеевич,
преподаватель кафедры теории и практики перевода Института русистики, переводоведения и многоязычия Пятигорского государственного университета

Отличное владение родным языком – одна из базовых компетенций как специалиста по аудиодескрипции, так и тифлокомментатора (Таблица 1).

Таблица 1. Базовые принципы аудиодескрипции (Дж. Снайдер) и тифлокомментирования (С.Н. Ваньшин)

Базовые принципы аудиодескрипции (Дж. Снайдер)	**Базовые принципы тифлокомментирования («профессиональные качества тифлокомментатора»)** (С.Н. Ваньшин)
1. Наблюдательность	1. Наблюдательность.
2. Редактирование (умение редактировать как поток визуальной информации, выбирая главное, так и собственно описание)	2. Умение выбрать самое важное в зрительном образе и редактировать речь.
3. Язык (грамотный язык, использование точных, ярких, образных слов)	3. Правильный русский язык, лаконичность выражений.
4. Голос (хорошо поставленный голос)	4. Правильно использовать интонации голоса, избегать фальши в мелодике русской речи.
-	5. Умение видеть и интерпретировать увиденное.

Поэтому проблема выбора слова в тифлокомментировании – одна из самых актуальных. Правильно подобранное слово позволяет максимально точно описать визуальную информацию. Как подчеркивал советский писатель К.А. Федин, «точность слова является не только требованием стиля, требованием здорового вкуса, но прежде всего – требованием смысла». Он же формулирует критерии, которыми он руководствовался при выборе слова:

«Во-первых, слово должно с наибольшей точностью определять мысль. Во-вторых, оно должно быть музыкально-выразительно. В-третьих, должно иметь размер, требуемый ритмической конструкцией фразы. Трудность работы состоит в одновременном учете этих трех основных требований». Тифлокомментаторы могут взять на вооружение эти советы, так как они точно отражают те же трудности, с которыми они сталкиваются в процессе работы: нужно подобрать точное и выразительное слово для более лаконичного выражения мысли.

Основные принципы выбора слова были несколько позже сформулированы Д.Э. Розенталем.

При выборе слова нужно учитывать следующие факторы: что́ обозначает слово (его значение); для какой коммуникативной ситуации оно предназначено (его стилевая принадлежность); выражает ли оно отношение к высказываемому, и каково это отношение (его экспрессивность, оценочность). Основные трудности в выборе слова заключаются в следующем: недостаточно четкое разграничение смысловых оттенков или грамматических особенностей близких по звучанию однокоренных слов (паронимов); использование словесных штампов; использование неблагозвучных сочетаний («суп с раками», «девушка с ранчо», «Джон и Майкл с Рут во дворе»).

Выбор слова зависит, прежде всего, от его значения. Например, слова «зритель», «посетитель», «слушатель» совпадают в значении «публика», но различаются целью, ради которой публика собирается: зритель – на зрелищные представления; посетитель – на выставку и в общественные места (библиотека); слушатель – на концерт, лекцию.

Другой важный фактор, регулирующий употребление слова – его стилистическая соотнесенность, то есть указание на коммуникативную ситуацию, к которой прикреплено употребление слова. Большая часть лексики лишена стилистической окраски, однако наряду с нейтральными словами выделяют книжные слова, разговорные, разговорно-просторечные и просторечные слова, профессионализмы. В значении некоторых слов, к тому же, есть дополнительное указание на отношение говорящего к предмету речи. Все эти факторы актуальны для аудискрипции. Нужно подбирать точные и образные слова. В то же время основной принцип аудиодескрипции гласит: «Описывай, что видишь, без личной оценки». Поэтому слов с оценочной коннотацией нужно избегать.

Некоторые авторы выделяют две стратегии аудиодескрипции: повествование (narration) и описание (description). Повествование позволяет познакомиться с героями и локациями (ответы на вопросы в следующем порядке: когда, где, кто, что), а описание дополняет, отвечая на вопрос «как». Повествовательные элементы очень важны, так как позволяют незрячему следить за сюжетом. Британская ассоциация аудиодескрипции относит повествовательные элементы

к категории «надо знать» (need to know), а описательные – «можно знать» (nice to know). При этом нужно следить, чтобы дать зрителю всю необходимую для понимания сюжета информацию, но при этом не перегрузить его. Поэтому аудиодескрипция должна выполняться с использованием ёмких, точный, простых и понятных слов, которые оставляют зрителю простор для личной оценки и эмоциональной реакции.

Правильный выбор имен существительных зависит, нередко, от того, знает ли сам переводчик точное название того или иного предмета или явления. Помимо консультации со специалистами большой помощью могут быть так называемые визуальные словари.

Отдельно нужно сказать об использовании диалектных слов. Тифлокомментарий должен быть понятен зрителям, поэтому рекомендуется использовать общеупотребительные слова. В тифлокомментировании важно избегать языковых анахронизмов. Например, описывая фильм о событиях 19 века, нельзя использовать слово «офис». Лучше использовать слова «контора» или «кабинет».

Повествование в тифлокомментировании ведется от третьего лица. Использование личных местоимений может создать неясность или двусмысленность, когда в кадре присутствует несколько человек одного пола.

Тифлокомментарий должен давать ответы, а не создавать дополнительные вопросы. Рассмотрим тифлокомментарий к первой сцене фильма «Сталкер» (реж. А. Тарковский). В описании комнаты присутствует фраза: «Справа от кровати, у открытого окна – венский стул; на полу – спиральный рефлектор». Спиральный рефлектор и венский стул – два предмета, которые могут быть незнакомы зрителям. Хотя слова употреблены в правильном значении, у них нейтральная стилистическая и эмоциональная окраска, но они не позволяют понять, что именно находится на экране. Здесь было бы уместно применить переводческий приём «генерализация», сказав, что на полу стоит электрический обогреватель и стул. При этом можно было бы добавить описание обогревателя: «он состоит из светлого диска, в центре которого – нагреватель в виде большой металлической спирали».

Далее тифлокомментатор упоминает «заложенную книгу» (на экране – книга с закладкой). Здесь мы видим лексическую ошибку – словосочетание «заложенная книга», согласно Национальному корпусу русского языка, не употребляется в значении «книга с закладкой».

И чуть позже тифлокомментатор говорит: «...посерёдке лежит девочка», – то есть использует просторечие, что также говорит об ошибочном выборе слова.

Введение курса по русскому языку и писательскому мастерству в программу подготовки тифлокомментаторов позволит устранить эти ошибки и повысить качество тифлокомментирования.

Список литературы:

1. Борщевский, И.С. Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) / И. С. Борщевский // Филология и лингвистика. – 2019. – № 1 (10). — С. 30-37.

2. Ваньшин, С.Н. Ваньшина О.П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Департамент социальной защиты населения города Москвы, ИПТК "Логосвос" ; С.Н. Ваньшин, О.П. Ваньшина. – Москва: [б. и.], 2011. – 62 с.

3. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В. и др. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию / Д.Э. Розенталь, Е.В. Джанджакова и др. – М.: ЧеРо, 1999.

4. Снайдер Джоэл. Из визуального в вербальное = The Visual Made Verbal [Текст]: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудиодескрипции / Свердл. обл. спец. б-ка для слепых; пер. с англ. яз. ООО «Турински & Вольфссон». – Екатеринбург, 2016. – 149 с.

5. Федин К.А Как мы пишем : сборник. – Ленинград, 1930. – С. 170 – 174.

6. Федин К.А. Мастерство писателя // Литературная газета. – 1951. – 25 марта. – № 36 (2754).

МОБИЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ «ОСОБЫЙ ВЗГЛЯД». ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СИСТЕМЕ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Плехов Владимир Юрьевич,
заместитель руководителя программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», г. Москва

СТРАТЕГИЯ ПРОЕКТА

Миссия проекта – содействовать культурному развитию людей с нарушением зрения через доступность тифлокомментирования выходящих в российский прокат кинофильмов.

Задача тифлокомментирования – описать природные ландшафты, элементы интерьера и одежды, мимику и действия персонажей или участников какого-либо события, то есть все то, что имеет значение для визуального восприятия происходящего в конкретный момент времени.

Проект «Мобильное приложение ''Особый взгляд''» призван создать оптимальные технические возможности для распространения и демонстрации кинопродукции, снабженной тифлокомментариями, с соблюдением требований доступности для людей с нарушением зрения.

Проект позволит обеспечить прозрачность исполнения законодательства в части обеспечения информационной доступности для людей с инвалидностью по зрению, создать дополнительные технические возможности как для зрителей с нарушением зрения, так и для субъектов кинопроката.

В рамках проекта создано универсальное мобильное приложение «Особый взгляд» для автоматизации тифлокомментирования. С его помощью обеспечивается доступ незрячих пользователей к тифлокомментариям художественных, анимационных и документальных фильмов. Приложение запущено 24 ноября 2022 г.

Принцип работы данной технологии: приложение в режиме реального времени синхронизирует звуковую аудиодорожку тифлокомментария с основным звуком и интершумом фильма из внешнего источника и воспроизводит её пользователю в автоматическом режиме через динамик мобильного устройства или подключённый к нему наушник.

Мобильное приложение «Особый взгляд» позволяет незрячему пользователю запускать тифлокомментарий в кинотеатре, а также при просмотре фильмов на любом домашнем устройстве, в том числе в онлайн-кинотеатрах и стриминговых платформах.

Приложение является бесплатным, доступно в магазинах AppStore, GooglePlay и других магазинах приложений.

АКТУАЛЬНОСТЬ И ПРОБЛЕМАТИКА

По информации Фонда социальной и экономической поддержки отечественной кинематографии (Фонд Кино), в России государственную поддержку получают от 60-80 художественных и анимационных картин ежегодно. Это от 80 до 90 процентов российских кинокартин, попадающих в широкий прокат.

Все производители и прокатчики кинопродукции, получившие государственное финансирование, обязаны осуществлять тифлокомментирование за счёт этих средств. Правовое основание – статьи 8 и 9 Федерального закона № 126-ФЗ «О государственной поддержке кинематографии в Российской Федерации».

На основании Приказа Министерства культуры РФ от 29 августа 2017 г. № 1457 все производители и прокатчики национальной кинопродукции обязаны передавать аудиодорожку тифлокомментария вместе с цифровым пакетом DCP (digital cinema package) компаниям – демонстраторам и кинотеатрам.

Так же Приказом Министерства культуры РФ от 27 июня 2018 г. № 1017 обозначена, обязанность кинотеатров демонстрировать все отечественные фильмы, созданные с участием госфинансирования, с тифлокомментариями.

Однако, доля отечественных фильмов с тифлокомментариями, достигающих конечного зрителя, крайне мала.

Благотворительным фондом «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» был проведен аналитический опрос среди 100 российских кинотеатров. В результате чего было выявлено, что 56,3 % кинотеатров имеют оборудование для тифлокомментирования, но только 1 из них реально использовал данное оборудование с целью системной демонстрации фильмов для людей с нарушением зрения.

Основная причина, которую обозначают респонденты:

- незнание технологий, методик работы и привлечения целевой аудитории – людей с нарушением зрения в кинотеатр;
- отсутствие навыков коммуникации с целевой аудиторией;
- непонимание технических и правовых механизмов получения и демонстрации аудиодорожек с тифлокомментариями.

Также экспертами программы «Особый взялся» выявлены дополнительные причины:

• производители и прокатные компании ненадлежащим образом соблюдают требования законодательства в части создания и предоставления аудиодорожек с тифлокомментариями;

• менеджмент кинотеатров, в особенности коммерческих, не видит экономической целесообразности в закупке специального оборудования для просмотра фильмов с тифлокомментариями;

• отсутствует механизм объективного мониторинга и контроля за производством и качеством создаваемых тифлокомментариев к кинокартинам.

Проект «Мобильное приложение «Особый взгляд» призван создать оптимальные технические возможности для распространения и демонстрации кинопродукции снабженной тифлокомментариями с соблюдением требований доступности для людей с нарушением зрения.

Проект позволит обеспечить прозрачность исполнения законодательства в части обеспечения информационной доступности для людей с инвалидностью по зрению, создать дополнительные технические возможности для зрителей с нарушением зрения и субъектов кинопроката.

МОБИЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

В рамках проекта создано универсальное мобильное приложение «Особый взгляд» для автоматизации тифлокомментирования. На первом этапе с его помощью будет обеспечиваться доступ незрячих пользователей к тифлокомментариям художественных, анимационных и документальных фильмов.

Принцип работы технологии: приложение в режиме реального времени синхронизирует звуковую аудиодорожку тифлокомментария с основным звуком и интершумом фильма из внешнего источника и воспроизводит её пользователю в автоматическом режиме через динамик мобильного устройства или подключённый к нему наушник.

Дополнительно к приложению создаётся сопутствующая инфраструктура, включающая:

• программу для конвертирования звуковых файлов тифлокомментариев в соответствующий формат;

• базу данных удалённого хранения контента;

• панель для онлайн-доступа производителей тифлокомментариев и дистрибьютеров, с возможностью пополнять базу тифлокомментариев.

Мобильное приложение «Особый взгляд» позволяет незрячему пользователю запускать тифлокомментарий в кинотеатре, а также при просмотре фильмов на любом домашнем устройстве, в том числе онлайн кинотеатрах и стриминговых платформах.

Приложение является бесплатным, доступно в магазинах «AppStore», «GooglePlay» и других магазинах приложений.

Тифлокомментирование на этапе показа обеспечивается наличием у незрячего зрителя обыкновенного сенсорного смартфона. Устройство может быть как в личном пользовании, так и предоставляться кинотеатром на время просмотра.

На момент релиза каталог приложения будет включать 150 фильмов, представляющих российские премьеры последних лет, а также классику мирового кинематографа.

Официальный релиз приложения на базе ОС Android запланирован на 15 сентября 2022 г.

В перспективе планируется расширение функционала приложения, для обеспечения тифлокомментирования в театрах, при просмотре телепрограмм, на спортивных мероприятиях и других сценариях.

ПРЕИМУЩЕСТВА

- Популяризация киноискусства среди более 300 тысяч людей с инвалидностью по зрению без ущерба для авторских прав производителей;
- Пополнение базы доступных отечественных фильмов на 60-80 позиций ежегодно (в первый год больше);
- Прозрачность мониторинга базы доступных фильмов и критериев соблюдения производителями условий госфинансирования;
- Ресурсная база для кинокомпаний и Госфильмофонда по самостоятельному производству и добавлению готовых тифлокомментариев;
- Экономия на конференц-системах за счет приобретения кинотеатрами среднебюджетных и низкобюджетных смартфонов.

СТРАТЕГИЯ РАЗВИТИЯ

Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» считает необходимым:

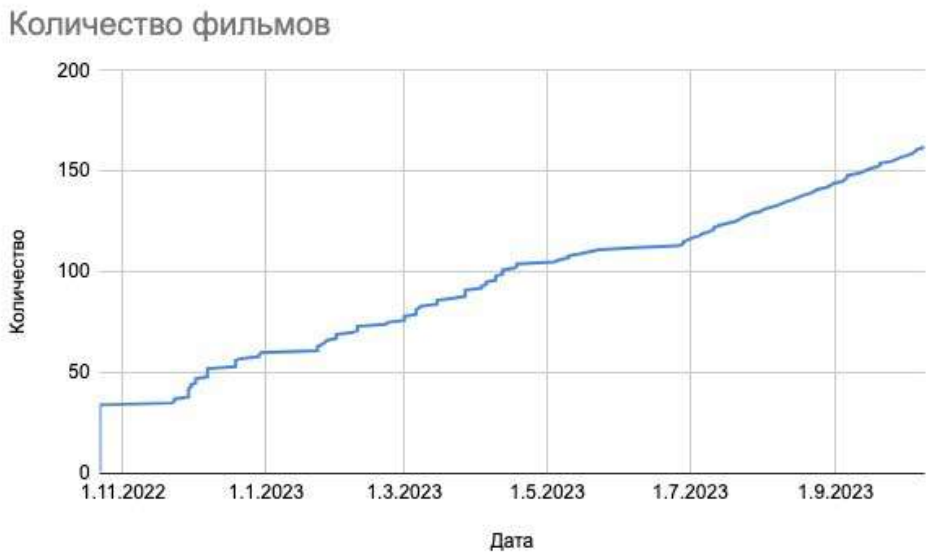
- утвердить на уровне решения органов, регулирующих кинопроизводство и кинопрокат в Российской Федерации данную технологию, в качестве базовой для обеспечения доступности киноискусства для людей с инвалидностью по зрению;
- рекомендовать в качестве альтернативы оборудованию для тифлокомментирования использование в кинотеатрах смартфонов с предустановленным приложением «Особый взгляд»;
- включить в программу практических занятий для людей с нарушением зрения по невизуальному использованию смартфонов раздел, посвящённый изучению функционала приложения «Особый взгляд»;
- обратиться к дистрибьютерам национальных фильмов с просьбой о предоставлении доступа к тифлокомментариям посредством мобильного приложения «Особый взгляд».

СТАТИСТИКА ПРИЛОЖЕНИЯ

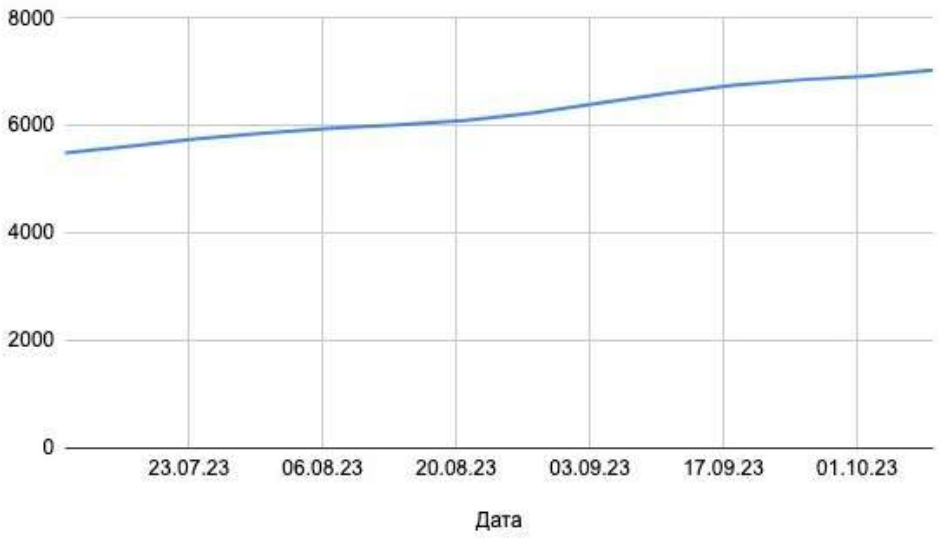
Общее число установок (пользователей) – 3621 человек (устройств).

OS – 1163 установки.
Android – 2195 установок.
Rustore – 47 установок.
С сайта проекта – 216 скачивания файла.

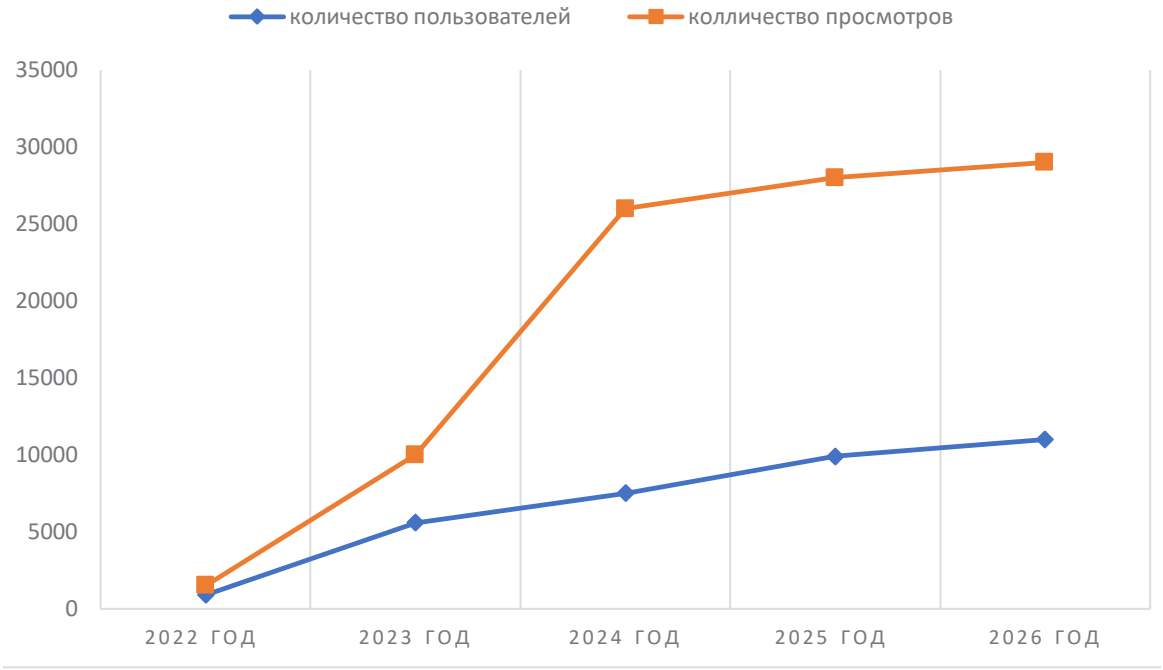
ПРИРОСТ КОЛИЧЕСТВА ТИФЛОКОММЕНТАРИЕВ К ФИЛЬМАМ В ПРИЛОЖЕНИИ



ДИНАМИКА ЗАГРУЗОК ТИФЛОКОММЕНТАРИЕВ



ПЛАНИРУЕМЫЙ ГРАФИК ПРИРОСТА ЦЕЛЕВОЙ АУДИТОРИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ДО 2026 ГОДА



О КОНКУРСАХ И СПЕЦИАЛЬНЫХ ПРОЕКТАХ ПРОГРАММЫ «ОСОБЫЙ ВЗГЛЯД» ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В РОССИИ

Сатлер Валерия Викторовна,
менеджер программы «Особый взгляд»
Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт»,
тифлокомментатор, г. Москва

Сегодня программа «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» – единственная благотворительная программа, которая занимается системным развитием инклюзивной культурной среды. В рамках «Особого взгляда» для улучшения качества культурной жизни незрячих и слабовидящих людей проводятся грантовые конкурсы на создание тактильных копий музейных экспонатов, организацию тифлокомментирования в театрах и приобретение аппаратуры для его обеспечения.

Грантовый конкурс «Организация тифлокомментирования в театрах». Номинация «Старт» учрежден в поддержку театров, готовых к запуску на своих площадках услуги тифлокомментирования для незрячих людей. Театры получают в данной номинации грант в виде единой суммы до 250 тысяч рублей, который расходуют на оплату гонораров за создание и проведение прямого тифлокомментирования, покрытие стоимости билетов, страховые взносы, налоги и др.;

Грантовый конкурс «Организация тифлокомментирования в театрах». Номинация «Продолжение» учрежден в поддержку театров, ранее сотрудничавших с программой «Особый взгляд». Средства расходуются на поддержание деятельности по проведению показов с уже подготовленными тифлокомментариями, на создание новых тифлокомментариев, а также на покрытие стоимости билетов, страховые взносы, налоги и др. Театры получают грант в виде единой суммы до 150 тысяч рублей;

Грантовый конкурс «Организация тифлокомментирования в театрах». Номинация «Оборудование» учрежден в поддержку театров, готовых к развитию тифлокомментирования с целью реализации проектов, способствующих социализации незрячих людей. Театры получают комплект оборудования для проведения прямого тифлокомментирования (передатчик, микрофон для передатчика, приемники, моно-наушники для приемников и зарядный кейс);

Грантовый конкурс «Создание тактильных копий музейных экспонатов» учрежден в поддержку российских муниципальных и региональных музеев, а именно, в поддержку музейных проектов,

способствующих социокультурной адаптации незрячих и слабовидящих людей. Музеи-победители получают по пять тактильных копий экспонатов из постоянной экспозиции, изготовленных в мастерской тактильных макетов Ольги и Михаила Шу. Также сотрудники музеев участвуют в образовательной программе, разработанной фондом совместно с ИКОМ* России *(ИКОМ – Международный совет музеев, англ. International Council of Museums)* .

Отдельными спецпроектами, внедряющими в рамках программы «Особый взгляд» тифлокомментирование в культурную среду, являются:

- совместный с Росгосцирком инклюзивный проект **«Цирк на ощупь»**, в ходе которого уже десять цирков страны оснастили специальным оборудованием для тифлокомментирования. На площадках проводят показы цирковых представлений для зрителей с нарушением зрения;

- уникальный проект с Ассоциацией национальных театров России, в рамках которого в 12 театрах страны спектакли стали проводится **с тифлокомментированием на национальных языках**;

- **мобильное приложение «Особый взгляд»**, выпущенное в ноябре 2022 г., помогает содействовать культурному развитию людей с нарушением зрения через доступность тифлокомментирования кинофильмов, в том числе выходящих в российский прокат.

Принцип работы технологии заключается в том, что приложение при помощи микрофона смартфона сканирует звук фильма и синхронизирует тифлокомментарий с соответствующим его фрагментом. Приложение не содержит видео- или аудиофрагментов самих фильмов, только звук тифлокомментариев. Приложение осуществляет тифлокомментирование художественных, анимационных, документальных фильмов и другого видеоконтента в автоматическом режиме.

Мобильное приложение «Особый взгляд» доступно для устройств под управлением iOS и Android (в том числе доступно в RuStore). Мобильное приложение «Особый взгляд» позволяет незрячему пользователю запускать тифлокомментарий в кинотеатре, а также при просмотре фильмов на любом домашнем устройстве, в том числе в онлайн-кинотеатрах и на стриминговых платформах.

УВИДЕТЬ УСАДЬБУ Л.Н. ТОЛСТОГО. СПЕЦИФИКА ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ МУЗЕЙНЫХ КОМПЛЕКСОВ НА ПРИМЕРЕ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА «ЯСНАЯ ПОЛЯНА», Г. ТУЛА

Безрукова Ирина Владимировна,
актриса театра и кино, актриса Московского губернского театра, тифлокомментатор высшей категории, г. Москва

Меня зовут Ирина Безрукова. Я актриса, телеведущая и тифлокомментатор высшей категории. Так же я преподаю тифлокомментирование (ТКН) в институте РЕАКОМП. Так уж исторически сложилось, что опыт ТКН в нашей стране, в театре самый большой и длительный в Московском губернском театре, где в сентябре 2013 г. я провела наш первый в России спектакль с тифлокомментированием.

Но сегодня я хочу поделиться своим опытом в разработке ТКН для Музея-усадьбы «Ясная Поляна». Я попробовала себя в разных областях тифлокомментирования: театр, кино, балет, и вот в моей жизни случилась такая удивительная история – музей Льва Николаевича Толстого «Ясная Поляна», который находится в Тульской области. Для меня это настоящее место силы, раньше я туда приезжала просто как турист. Когда возникла возможность сделать ТКН в Ясной Поляне, я даже растерялась поначалу, потому что это невероятная ответственность. Для меня это был первый Музейный проект. Я знакома с династией Толстых, его потомки работают сейчас в Ясной Поляне, например, директор музея Екатерина Александровна Толстая. И вот, к столетию дома-музея и самой Ясной Поляны возникла идея создать экскурсию для незрячих в этом совершенно прекрасном месте. Мы презентовали наш проект буквально через несколько месяцев. Большую поддержку и помощь в создании тактильных моделей экспонатов для музея –оказала всем известная программа «Особый взгляд» и лично Ксения Дмитриева. Ясная Поляна это один из редчайших музеев мира, потому что там все экспонаты находятся в таком же количестве и на тех же местах, как и при жизни Л.Н. Толстого. Поэтому там создается такое необыкновенное ощущение его присутствия. Кажется, что Лев Николаевич только что вышел прогуляться и скоро вернётся. Объектов там грандиоз-

ное количество, а экскурсии имеют определенную продолжительность. Средняя экскурсия в доме-музее составляет 30 минут. Самое сложное было отобрать экспонаты, картины, скульптуры, пространства самые значимые, знаковые, которые мы должны были описать и вместить тифлокомментарии в получасовую экскурсию с сопровождением экскурсовода. Все эти 9 месяцев я сотрудничала с хранителем дома музея Надеждой Переверзевой – это удивительный человек, умница, красавица и она отдаёт всю себя музею. Она включилась полностью в нашу работу. Поскольку Сергей Николаевич Ваньшин всех нас учил, что сначала мы должны дать понимание, где происходит комментирование, мы начали с входной группы. Если кто-то еще не был в доме музее в Ясной Поляне, есть там две приметные башенки, от них мы и начали наш ТК. Описали пришпект (проспект) – они именно так его называют. Ещё там очень красивый пруд, аллея, дамба у пруда. И наша вводная часть экскурсии начинается именно там. Первым показывают посетителям портрет матери Л.Н. Толстого – никаких рисунков, фотографий матери не сохранилось – только вырезанный из чёрной бархатной бумаги профиль, причём в её юном возрасте. И вот тогда возникла идея обратиться к программе «Особый взгляд», к фонду «Искусство, наука и спорт» с тем, чтобы они помогли нам с тактильными моделями. Мастерская была очень загружена – готовился проект по Золотому кольцу, но художники пошли нам навстречу и сделали не одну тактильную модель, а много. Это и бюст Льва Николаевича Толстого, который при его жизни вылепила его супруга Софья Толстая, это и картины и фасадные макеты зданий.

Фрагмент описания тактильного портрета матери Л.Н. Толстого:

«На белом фоне черный, как будто бы вырезанный из бархатной бумаги, профиль матери Толстого в детском возрасте. Портрет двухцветный: профиль тактильной модели окрашен в чёрный цвет, а подложка – белая».

В тот момент, когда экскурсовод рассказывает, что дом, в котором родился Л.Н. Толстой не сохранился, незрячие тактильно знакомятся с его макетом, который создали, восстановив его вид по рисункам и чертежам. И так получилось, что дом, который был продан, который разобрали и увезли – сейчас снова существует в тактильной модели. Пока нет профстандарта, Ясная Поляна не может позволить себе взять в штат тифлокомментатора и, так как музей находится удалённо от Москвы, то быстро вызвать ТРа для незрячих невозможно, а экскурсоводов нагружать сверх меры не хотелось, поэтому пришло достаточно простое решение – мы сделали аудио сопровождение. Я записала ТК своим голосом, а воспроизводится он с планшета. Когда мы прорабатывали ТК, мы поняли, что летом это одна история, а зимой – другая. Допустим, на самом здании дома-музея Толстого есть приметный балкон с выходом из кабинета Льва Николаевича. Летом там размещается красивый белый навес,

но на зиму его убирают. То же самое с деревьями, которые обрамляют дорожку к дому, там невероятно красивые кусты сирени. И мы предполагали, что, когда незрячие впервые там появятся, проходя по этой дорожке, они будут улавливать аромат цветов и не сказать о том, что там цветёт сирень или какие-то другие растения мы не могли. И мы оставили это в летней версии, а в зимней версии ТК этот текст сокращается. Так что мы поработали еще с обонятельными впечатлениями и создали версии ТК по сезонам. Визитной карточкой Ясной Поляны является терраса пристроенная к дому. У неё очень красивые балясины, в дощечках прорезаны поочередно – человечек, петушок, лошадка. И чтобы не трогать мемориальные балясины, были изготовлены тактильные модели, сделанные из специального материала. Детям это особенно интересно – все эти прорези объёмные и их можно ощупывать. Когда завершается экскурсия на улице, посетители входят в дом. Незрячим выдаются тонкие нитяные перчатки, которые позволяют чувствовать тактильную модель, но при этом защищают ее от загрязнения.

Фрагмент описания бюста брата Л.Н. Толстого Николая, который заменил ему и отца и мать:

«Скульптура выполнена из белого мрамора, высота около 50 см. У мужчины худощавое треугольное лицо с вытянутым подбородком. Миндалевидные глаза открыты. Узкий, длинный нос с незначительной горбинкой на переносице. Заостренные, средних размеров губы сомкнуты, над ними губной желобок, уши круглые, средних размеров со свободной мочкой».

В работу над описанием экспонатов я привлекла двух недавних выпускников института РЕАКОМП, которые с энтузиазмом принялись за работу (Анна Кузьмина и Анатолий Полищук). Они разрабатывали основную концепцию ТК, но окончательную редакцию я оставила за собой. Во время работы у нас возник вопрос относительно описания пространства. Дело в том, что в доме-музее достаточно много комнат. Когда зрячий человек входит в одну из них, он её осматривает так, как ему удобно, в свободном формате. Нам надо было как-то сориентировать незрячих и мы выбрали достаточно простой приём: мы изначально предупреждаем, что описание пространства комнаты и предметов в ней будет происходить по часовой стрелке. От любого входа в дверь всё начинается слева направо и по кругу – это оказалось очень удобно для восприятия. В работе с сотрудниками музея наиболее сложными оказались именно человеческие моменты. В Ясной Поляне семь хранителей и у каждого разные взгляды на какие-то вопросы. А мы должны были согласовать все тексты ТК со всеми членами семьи, и нам пришлось быть между ними миротворцами. Это заняло достаточно продолжительное время, чтобы они пришли между собой к согласию, но, в конце концов, нам удалось найти «золотую середину». Сотрудники музея фанаты своего дела, но они не были знакомы со спецификой подготовки ТК. И вот для них, к примеру, супруга Льва Николаевича это

эталонный образец. Но есть одна картина И. Репина, на которой изображена супруга Льва Николаевича вскоре после родов и у нее на руках маленькая дочь. Так вот лицо у неё, как бывает у женщин после родов, ещё несколько одутловатой формы. Но на более поздних фотографиях мы увидим лицо супруги Льва Николаевича уже достаточно подтянутым, узким, вообще она была очень статная женщина. Но мы же описываем картину И. Репина и по школе мы должны описать ровно то, что мы видим. А сотрудники говорят: «вы не должны говорить, что у неё круглое лицо». Я спросила: «Почему»? А они отвечают: «Потому что все решат, что она была толстая». Но мы же не говорим, что она толстая, мы описываем ее внешность, запечатленную на этой картине в конкретный период ее жизни, а потом посетили увидят ее изменения на более поздних фотографиях – вот так по каждому нюансу мы с ними договаривались. Но мы решили не останавливаться на достигнутом. Тифлокомментария и тактильных моделей нам показалось недостаточно, и я устроила одну небольшую «революцию». Я давно знакома со Светланой Телицыной, которая возглавляет организацию «Мудрый пёс» – это незрячие и их питомцы собаки-проводники. Они приехали в музей и провели лекцию – объяснили, что незрячего с собакой-проводником должны допускать везде – от самолёта до музея. На что нам сказали, что собак в музее никогда не было и не будет, на что я ответила: «Вы знаете, некоторые шаловливые школьники могут устроить вам такое в музее, что эти специально обученные собаки никогда не сделают». В итоге первые собаки, их было две, вошли в усадьбу Толстых и теперь в этот дом-музей могут прийти незрячие с собаками-поводырями. Что касается посещения Ясной Поляны, я хочу предупредить, что туда паломничество буквально со всего мира и, если вы туда соберетесь, то, пожалуйста, заранее закажите билеты на сайте и проинформируйте сотрудников музея о том, что вам понадобятся ТКН и тактильные модели, чтобы сотрудники всё подготовили к вашему приезду. Мы постарались задействовать весь звук, который можно воспроизвести в доме-музее. Например, можно включать граммофон – звучит запись голоса Л.Н. Толстого, ещё там есть механические звоночки для вызова прислуги и обычно их не разрешают трогать, но незрячим до них дотронуться можно, им можно даже прикоснуться к дивану в кабинете, на котором родился сам Л.Н. Толстой и почти все его потомки.

В итоге, мы описали более 50 экспонатов, картин, скульптур, пространств и помещений. Тактильные модели изготовлены Мастерской тактильных макетов Михаила и Ольги Шу, они прекрасны – я восхищаюсь этими художниками и еще раз благодарю программу «Особый взгляд». Рада, что нам удалось совместными усилиями создать такой замечательный музейный проект! Теперь экскурсия в доме-музее Л.Н. Толстого в Ясной Поляне с тифлокомментированием и тактильными экспонатами доступна для незрячих!

ОПЫТ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В ГАУК СО «ИННОВАЦИОННЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР»

Берг Полина Александровна,
главный специалист по развитию ГАУК СО «Инновационный культурный центр», Филиал «Свердловский областной фильмофонд», тифлокомментатор, г. Первоуральск

Опыт тифлокомментирования ГАУК СО «ИКЦ» начался с реализации проекта «Школа мастерства. От модерна к русскому авангарду», который при поддержке Фонда президентских грантов совместно реализовали некоммерческая организация «Благое дело» и ГАУК СО «ИКЦ». Его цель – содействие успешной реабилитации и инклюзии молодых людей с инвалидностью в общество путём обеспечения их обучения, трудовой занятости и участия в культурной жизни. Сроки проведения проекта в ГАУК СО «Инновационный культурный центр» – с 21.08. по 27.09.2020 г. В рамках проекта на площадке ГАУК СО «Инновационный культурный центр» прошел ряд инклюзивных мероприятий: мастер-классы по живописи, танцам и музыке, тренинги с экспертами, на которых обсуждались вопросы доступности и инклюзии в музеях. На открытии выставки присутствовал тифлокомментатор. Экспозиция «От модерна к русскому авангарду» впервые демонстрировалась в здании ГАУК СО «Инновационный культурный центр» с соблюдением всех рекомендаций для комфортного посещения выставки посетителями с любыми формами инвалидности. Учитывались такие важные параметры как расстановка экспонатов, этикетаж, тифлокомментарии. Информация о проекте и каждом экспонате переводилась на шрифт Брайля, русский жестовый язык, ясный язык или easy to read, который понятен людям с ментальной инвалидностью. На расширенном этикете размером 450 на 450 мм был размещен текст о выставке с помощью шеститочечного шрифта Брайля. Внизу справа располагался тактильный qr-код, сканируя который с помощью смартфона можно было прослушать тифлокомментарий о том или ином арт-объекте. Расширенный этикет располагался на стойке в виде куба на высоте 900 мм (90 см). На выставке было представлено 16 арт-объектов, многие из которых интерактивны: к ним можно было прикасаться, вдыхать аромат, играть с ними. На основе готовых тифлокомментариев были составлены арт-медиации с элементами тифлокомментирования.

По завершении данного выставочного проекта специалистами Инновационного культурного центра совместно с НКО «Благое

дело» были созданы методические рекомендации по организации инклюзивной выставки, в которой собраны общепринятые правила по взаимодействию с людьми, имеющими инвалидность, в экспозиционно-выставочном пространстве, правила размещения экспонатов, описана технология арт-медиации, результаты социологического исследования, опыт коллектива Центра при проведении инклюзивного выставочного проекта. В том числе описана адаптация экспозиции для людей с нарушениями зрения с помощью тифлокомментирования.

Второй крупный проект, в котором также была реализована адаптация для людей с инвалидностью, в том числе с нарушениями зрения, это «Социополис». Данный проект был реализован также при поддержке Фонда президентских грантов совместно с некоммерческой организацией «Благое дело».

Социополис – это социальный комплекс, работающий в поселке Верх-Нейвинском Невьянского района Свердловской области. Комплекс занимается жизнеустройством людей с ограниченными возможностями здоровья, который включает сопровождаемое проживание, ремесленные мастерские и творческие студии для подростков и взрослых людей с инвалидностью. Участники «Социополиса» изучали ремесла, находили работу по душе, участвовали в культурных проектах и способствовали созданию открытого пространства для развития инклюзивной культуры в обществе.

В 2021 г. в рамках этого проекта на площадке ГАУК СО «Инновационный культурный центр» состоялись 2 инклюзивные художественные выставки «Дыхание года» и «Я, ты, мы жизнь». В экспозициях были представлены живописные работы участников проекта «Социополис» – людей с ментальными нарушениями. Данные выставки были адаптированы для людей с инвалидностью по зрению, слуху, с нарушениями ментального характера и опорно-двигательного аппарата. Выставки сопровождались информационными кубами с видеоконтентом на русском жестовом языке, переводом на шрифт Брайля, тифлокомментариями и информацией на «ясном языке». В рамках выставок проводились арт-медиации для инклюзивных групп.

После успешного опыта адаптации в Инновационном культурном центре все выставки сопровождаются информацией на «ясном языке» для людей с ментальными нарушениями, также частично выбираются выставки, которые адаптируются для всех типов инвалидности, в том числе для людей с нарушениями зрения с помощью тифлокомментирования и шрифта Брайля.

Благодаря наличию в штате сертифицированного тифлокомментатора Берг Полины, прошедшей обучение в Институте «Реакомп» (грант Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд»), стало проще адаптировать различные культурные продукты для людей с нарушениями зрения.

Готовый тифлокомментарий к выставкам можно использовать самостоятельно – на информационном кубе есть специальный qr-код, перейдя по которому доступно полное тифлоописание экспонатов. Также часть текста тифлокомментария используется экскурсоводами при работе с группами.

Еще один уникальный адаптированный проект – Виртуальный музей «История вещей горнозаводского быта», в котором собраны предметы горнозаводского быта конца XIX – начала XX веков: сундуки, замки, ступы, утюги, посуда и т.п., найденные в селах и деревнях Свердловской области. В рамках проекта работала выставка фотографий с тифлокомментариями. И сейчас информация размещена на сайте izi.TRAVEL.

В 2023 г. планируется установка тактильных моделей экспонатов в «Музее горнозаводской цивилизации», которые также будут сопровождаться qr-кодами с тифлокомментарием.

На базе Инновационного культурного центра работает первая в Свердловской области государственная «Студия анимации», где режиссеры создают свои фильмы. Все картины снабжены тифлокомментарием и расширенными субтитрами.

На 4 этаже Инновационного культурного центра действует постоянная экспозиция «Выставка работ студии анимации», которая также адаптирована с помощью информационного куба с Брайлем и тифлокомментирования.

С января 2022 г. на базе нашего учреждения работает Инклюзивная творческая лаборатория (ИТЛ) в рамках федерального проекта «Придумано в России», в каждом регионе страны на базе учреждений культуры открываются инклюзивные творческие лаборатории (ИТЛ).

Цель деятельности ИТЛ – способствовать совместной творческой самореализации людей с инвалидностью и их нормотипичными сверстниками для вовлечения в активную социальную жизнь через инновационные творческие проекты.

Концепция создания ИТЛ на базе ГАУК СО «Инновационный культурный центр» (ИТЛ ИКЦ) направлена на раскрытие творческого потенциала людей с инвалидностью и их активное участие в жизни общества.

ИТЛ ИКЦ – это площадка, которая помогает находить, исследовать и проверять на практике новые возможности для людей с инвалидностью, позволяет раскрывать их творческий потенциал и способствует самореализации.

Сегодня у нас заключается трёхстороннее соглашение об ИТЛ с партнерами: Свердловской областной специальной библиотекой для незрячих и слабовидящих им. Д.Н. Мамина-Сибиряка и НКО «Благое дело», поэтому инклюзивных проектов станет еще больше.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КОМИКСА: ОТ ИДЕИ ДО ВНЕДРЕНИЯ

Демкина Маргарита Анатольевна,
ГБУК г. Москвы "Государственный музей – культурный центр "Интеграция" им. Н.А. Островского"

Государственное бюджетное учреждение культуры города Москвы "Государственный музей – культурный центр "Интеграция" (далее – ГМКЦ "Интеграция") – учреждение очень интересное, прежде всего тем, что образовано путем слияния нескольких организаций и занимается сразу многими видами деятельности. Объединяющим фактором при слиянии организаций послужило то, что все они работали с посетителями с разными формами инвалидности и имели в этой области огромный опыт и методологическую базу. На данный момент наши площадки: Музей Николая Островского, Музей-квартира И.Д. Сытина, Культурные центры на улице Лазо и на улице Саянской в Восточном административном округе столицы.

Особо отмечу, что в "Интеграции" работает 23 сотрудника с инвалидностью, которые реализуют инклюзивные проекты, проводят семинары-тренинги по пониманию инвалидности и являются признанными экспертами. Миссия учреждения "Культура доступна каждому!" и это прослеживается не только в теории, но и в практической нашей деятельности.

На базе учреждения с 2015 года по Приказу Департамента культуры города Москвы работает Городской методический центр по социокультурной интеграции людей с инвалидностью в культурную жизнь города Москвы (далее – Центр), он осуществляет научно-методическую, координационную и информационную функции. На данный момент мы работаем с 33 музеями и выставочными залами, подведомственными Департаменту культуры города Москвы. В перспективе планируется проводить больше обучающих мероприятий для сотрудников библиотек, культурных центров, театров и иных учреждений, подведомственных Департаменту культуры.

Но пока поговорим о музеях. На нашем сайте есть специальный раздел, где указаны ссылки на страницы сайтов музеев, размещена информация для посетителей с особыми потребностями, в том числе условия посещения выставок, покупки билетов, наличия парковки, возможности заказа экскурсии с тифлокомментированием и пр.

Необходимо отметить, что благодаря грантовой поддержке количество адаптированных программ для посетителей с инвалидностью по зрению продолжает расти. Музеи адаптируют выставочное пространство, постоянные и временные экспозиции, приглашают незрячих экспертов.

Чаще всего люди с инвалидностью воспринимаются как объекты деятельности, то есть больше мы говорим о них, как о посетителях. Однако успешность социокультурной деятельности будет неполной без реализации принципа "Ничего о нас без нас", закрепленной Конвенцией о правах инвалидов, ратифицированной в Российской Федерации. Изучив опыт трудоустройства людей с инвалидностью в учреждениях культуры, мы поняли, что необходимо подготовить наглядный материал – сборник статей, который будет посвящен данной проблематике. В процессе работы над ним наша инклюзивная команда, включающая, в том числе, молодых активистов, волонтеров – друзей нашего методического Центра, пришла к выводу, что описать уже существующий опыт – это, конечно, хорошо. Но здорово было бы ещё и помочь тем, кто хочет работать в сфере культуры, но пока не знает с чего начать.

Так родился второй наш сборник – руководство-справочник для будущих сотрудников учреждений культуры с инвалидностью и без. Идея иллюстрировать этот текст комиксами пришла к нам неожиданно, но показалась очень актуальной. Ведь комиксы – это важная часть современной культуры, особенно интересная для молодых людей и не важно, с инвалидностью или без. Так же комиксы – это чаще всего именно "easy read", что делает информацию, которую мы пытались донести в тексте, более доступной для каждого читателя.

Воплотить нашу идею в жизнь помог Константин Дубков – известный художник-комиксист из Екатеринбурга. Для нас это был интересный опыт сотрудничества, результаты которого можно увидеть на страницах нашего справочника.

После издания печатного формата сборника мы поняли, что такими результатами обязательно надо делиться с потенциальными читателями. И тут родилась идея сделать в социальных сетях учреждения новую рубрику #ИнклюзияВКомиксах и подготовить тифлокомментарии к каждому из уже имеющихся у нас комиксов. Причина очевидна. Мы хотим, чтобы наши незрячие пользователи тоже могли приобщиться к такому интересному культурному явлению. Все это стало возможным, в том числе, благодаря тому, что к нам на работу пришла замечательный специалист, тифлокомментатор высшей квалификационной категории Алина Полякова, которая и подготовила тексты для дальнейшей записи.

Конечно, мы не утверждаем, что наш опыт использования и адаптирования комиксов в работе с людьми с инвалидностью по зрению идеален, а стараемся получать обратную связь от наших подписчиков, различными способами распространяем контент (чаще всего лично своим друзьям и коллегам). Видим, как меняется количество просмотров, если вручную не рассылаем информацию об очередном комиксе.

Однако я считаю, что мы сделали большой шаг вперёд и показали коллегам из учреждений культуры интересный формат работы с незрячими посетителями, затронули тему адаптации книжных иллюстраций, совсем немного познакомили с миром комиксов, вполне возможно заинтересовав кого-то.

Уверены, что информация, полученная во время учебы в Летней школе "Тифлокоммментирование как современный социокультурный сервис", обязательно поможет нам развиваться в этом направлении и дальше.

ОПЫТ СИСТЕМНОЙ ИНТЕГРАЦИИ УСЛУГИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В УЧРЕЖДЕНИЯ КУЛЬТУРЫ ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ

Денисова Татьяна Олеговна,
тифлокомментатор высшей категории, директор структурного подразделения «Детская филармония» ОГБУК «ЧГФ», г. Челябинск

Системная интеграция услуги тифлокомментирования в учреждения культуры Челябинской области, начинается с гранта на обучение Фонда «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд», который удалось получить в 2021 г. В июне этого же года Денисова Т.О. прошла обучение в НУ ИПРПП ВОС «Реакомп» по программе подготовки профессиональных тифлокомментаторов.

Уже в августе 2021 г. при поддержке руководства Челябинской государственной филармонии было закуплено 50 комплектов специализированного оборудования для осуществления тифлокомментирования. Это было важным этапом реализации инициативы, поскольку без этого она не могла бы быть реализована.

В ноябре 2021 г. Челябинской государственной филармонией, совместно с Министерством культуры Челябинской области и Челябинской областной организацией Всероссийского общества слепых, при поддержке Министерства социальных отношений Челябинской области было принято решение о запуске проекта для людей с нарушениями зрения «Видеть музыку Сердцем». Позднее название было изменено на «Видеть Сердцем», т. к. инициатива не ограничивается только концертными и музыкальными мероприятиями, а включает театральные и выставочные события.

Первое мероприятие в рамках проекта – концерт-презентация солистов и творческих коллективов Челябинской государственной филармонии – состоялось 13 ноября в Зале органной и камерной музыки «Родина» (Челябинск). Оно было приурочено к 95-летию ВОС и Международному дню слепых. В этот же день прошла пресс-конференция с участием Министра культуры Челябинской области Бетехтина Алексея Валерьевича, Первого заместителя Министра социальных отношение Челябинской области Скалуной Ирины Георгиевны и председателя правления Челябинской областной организации ВОС Савицкой Татьяны Павловны, где и было заключено Соглашение о сотрудничестве между Челябинской государственной филармонией и Челябинской региональной организацией «Всероссийского общества слепых».

Проект «Видеть музыку сердцем» направлен на обеспечение доступности произведений исполнительского искусства, театральных постановок, выставок и других событий в области культуры для незрячих и слабовидящих зрителей Челябинской области.

В рамках соглашения в первый год было запланировано проведение шести концертных программ с тифлокомментированием, а также подготовка тифлокомментариев к шести театральным спектаклям в рамках программы «Театрально-концертный зал» (гастроли театров в малые города Челябинской области), инициированной Министерством культуры региона.

В 2022 г. был проведен ряд мероприятий с осуществлением тифлокомментирования в рамках областного проекта «Рождественская елка Губернатора Челябинской области». Для детей с нарушением зрения были показаны адаптированные спектакли в городах Троицк, Чебаркуль, Миасс, Челябинск.

Участниками проекта являются как слабовидящие, так и незрячие дети и взрослые, посещающие концертные программы и театральные постановки с сопровождающими лицами.

В настояее время реализация проекта происходит в новом формате – Министерством культуры, по заявке филармонии, выделяются бюджетные средства для системной реализации проекта в профессиональных учреждениях культуры региона. Благодаря этому, проект выходит на новый уровень. Координатором проекта становится структурное подразделение «Детская филармония» ОГБУК «ЧГФ». В рамках реализации проекта мы выступаем центром взаимодействия со всеми учреждениями культуры региона.

Программа реализуется в несколько этапов: подбор и согласование программ, спектаклей, выставок, концертов, кинофильмов, подготовка сводной афиши культурных мероприятий с тифлокомментированием, обеспечение концертных и театральных площадок специальной техникой для проведения мероприятий с тифлокомментированием, подготовка и осуществление концертных, театральных и выставочных программ, а также кинофильмов с тифлокомментированием, организация трансляций концертов и спектаклей с тифлокомментированием по видеозаписям, изготовление 3D-макета сцены и фойе Детской филармонии для тактильного ознакомления слабовидящими и незрячими людьми.

В рамках реализации проекта мы также уделяем большое внимание «обратной» инклюзии», где дается возможность зрячим зрителям прочувствовать и понять чувства и особенности восприятия незрячего человека. В частности, постановлен инклюзивный спектакль « Когда просыпаются звезды», который дает возможность посмотреть на мир с другой точки его восприятия. Вы можете быть в зале как обыкновенный зритель, но, привычно наслаждаясь спектаклем, «увидеть» его с закрытыми глазами, погрузившись в мир звуков, запахов и тактильных ощущений.

Запущен новый формат на стыке лектория и концерта «Арт-гостиная», где тифлокомментарий осуществляется в открытом формате для зрячих и незрячих зрителей, реализован инклюзивный вокальный проект совместно с ВОС – «Поющие сердца». В этом концерте на сцену выходили зрячие и незрячие солисты.

В рамках реализации проекта за три года было проведено более 90 событий с тифлокомментированием, выстроено системное взаимодействие с учреждениями культуры, сотрудничество с профессиональными тифлокомментаторами региона и коллегами из Екатеринбурга.

В проекте участвуют – 15 учреждений культуры Челябинской области: ведущие государственные театры, концертные площадки, музеи, областной кинофонд.

Осуществляется сотрудничество со специализированными учреждениями системы ВОС: региональной организацией ВОС и ее представительствами в городах области, центром реабилитации людей с нарушением зрения, специализированной школой № 127, специализированным интернатом для детей в г. Троицке, областной специализированной библиотекой для слепых.

Осуществляется поддержка театров для участия в грантовых конкурсах. В рамках гранта программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» реализовано и продолжается сотрудничество с муниципальными и областным театрами (театр «Манекен» г. Челябинск, театр «Омнибус» г. Златоуст, театр Драмы им. Н. Орлова г. Челябинск).

На наш взгляд централизованная координация – дает реальные возможности для введения услуги тифлокомментирования в системном формате, развитие программы, поиск новых форм для расширения спектра доступных проектов в области культуры и искусства.

И, тем не менее, активный практический опыт позволяет нам выявить ряд проблем, препятствующих эффективной и воспроизводимой технологии интеграции услуг тифлокомментирования в систему учреждений культуры:

1) Неэффективное функционирование коммуникаций в информационном поле: высокий процент людей с инвалидностью по зрению – это люди старшего поколения, потерявшие зрение в процессе жизни. Как правило, они не интегрированы в интернет-пространство, социальные сети, а потому основной источник продвижения культурных продуктов сегодня является для них невостребованным;

2) Не существует единого, консолидированного центра, объединяющего всю необходимую информацию о людях с инвалидностью по зрению, независимо от их возраста. Центры, объединяющие незрячее население (в регионах), находятся в ведении разных государственных систем и общественных организаций. Например, ВОС не ведет статистику детей с инвалидностью по зрению (кроме тех, чьи родители, добровольно вступили в ВОС), данной статисти-

кой частично обладают специализированные центры (детские сады, школы, школы-интернаты), находящиеся в ведении системы образования; молодежь, выпускаясь из системы образования, также может не попадать в статистику системы ВОС, концентрируясь в иных группах и сообществах. Система социальной защиты населения, также не обладает общим объемом информации о данной категории населения. Система здравоохранения – предоставляет лишь официальную статистику инвалидов по зрению.

3) Изолированный характер сообщества инклюзивной аудитории (незрячих людей), контактные данные взрослых людей с инвалидностью по зрению возможно получить только в системах ВОС, которые являются специфически функционирующим «закрытым клубом». Опыт работы со специалистами показывает, что система информирования может иметь субъективный характер передачи информации (личные оценочные суждения о культурном продукте, отсутствие личной мотивации и, как следствие, не доведение информации до целевой аудитории), данные целевой аудитории передаются из «рук в руки» и невозможно получить прямой доступ к непосредственному потребителю услуги. Привлечение детской аудитории также осуществляется через координатора, а потому имеет субъективный характер передачи, и посредника – родителя ребенка. Привлечение зрительской аудитории становится задачей тифлокомментатора.

4) Обозначенная потребность в адаптированном культурном продукте в некотором смысле носит «декларируемый характер необходимости». Претензия есть, но стимула нет. В практике – взрослые люди, потерявшие зрение в процессе жизни, не хотят мириться с наступившими изменениями и использование услуги тифлокомментирования является для них реальным подтверждением возникших проблем. Поэтому они часто отказываются от услуги, даже при условии объективной необходимости. Подростки, не имея опыта слушания тифлокомментария, в процессе взросления – отказываются от услуги, как сложной для восприятия и как факта внешней демонстрации окружающим их особенностей здоровья.

5) Отсутствие системного взаимодействия между учреждениями культуры и искусства и сообществом слепых и слабовидящих. Работа с этой целевой аудиторией требует отдельных и кропотливых усилий по ее информированию, привлечению в учреждения культуры, в результате чего наличествуют высокие, но малоэффективные организационные затраты. Все это может приводить к утрате интереса учреждений культуры к организации системной работы с целевой аудиторией.

Как продолжение данной проблемы – дефицит специалистов, обеспечивающих внедрение услуги на принципах системного воспроизводства. Кроме того, система подготовки тифлокомментаторов носит лимитированный характер, а потому возрастает персональная ответственность конкретного человека – тифлокомментатора.

Разумеется, такая «штучность» содержит, в том числе, и некоторые издержки: негативный опыт восприятия конкретного специалиста, может оказывать негативное воздействие (отторжение) на всю систему работы и, как следствие, отказ от тифлокомментирования, как средства улучшения качества жизни.

Подчеркну, что, на мой взгляд, наличие обозначенных проблем требуют целенаправленно контролируемого подхода, в тесном сотрудничестве ВОС, учреждений культуры и органов управления.

Сегодня Челябинская область, в лице профильных Министерств, активно поддерживает программу именно системной работы с учреждениями культуры региона в рамках интеграции услуги тифлокомментирования. Опыт региона можно назвать эксклюзивным и передовым.

На наш взгляд основными шагами, направленными на дальнейшую активную интеграцию услуги тифлокомментирования в сферу профессиональных сценических искусств можно обозначить:

- создание единого информационного и координационного центра, призванного систематизировать информацию о перечне событий, предназначенных для слепых и слабовидящих и своевременное информирование аудитории:

- организация системы подготовки волонтеров-тифлокомментаторов с возможностью их интеграции в реальные практики работы тифлокомментатора;

- разработка и внедрение в образовательную систему курсов, связанных, с одной стороны, с возможностями освоения специализированного оборудования, предназначенного для восприятия сценического действия, с другой – с адаптацией к условиям пространства (театры, концертные залы, выставочные пространства).

Таким образом, реализация заданных направлений позволит существенно расширить возможности специализированного сообщества, обеспечив его вхождение в живую событийную реальность профессионального искусства.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ – ДЕТЯМ (КАК СДЕЛАТЬ ДОСТУПНЫМИ ДЕТСКИЕ ПРАЗДНИКИ И КУКОЛЬНЫЕ СПЕКТАКЛИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НА НАЦИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ)

Закирова Гелюса Тафкиловна,
заведующая организационно-методическим отделом Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих, тифлокомментатор высшей категории, г. Казань



Наверно все сидящие в зале согласятся со мной, что дети – самые благодарные театральные зрители. Большинство из них любит театр. Не исключение здесь и дети с нарушением зрения, для которых театр не только волшебный новый мир и развлечение, но и действенный инструмент познания и способ коммуникации.

Детские и кукольные спектакли – это всегда яркое театральное представление, красочные декорации, стремительно развивающиеся события, обилие и динамика действий, куклы разных видов, кото-

рые оживают на глазах. В отличии от взрослых зрителей, как показывает практика, буквально через 25 секунд ребенок теряет интерес к происходящему, поэтому на сцене через каждые 5-10 секунд что-то обязательно должно происходить какое-то событие. И здесь совершенно справедливо возникает вопрос – как сделать доступным всё это для маленького незрячего зрителя? Передать всю эту яркую картинку театрального действия словами?



Прежде чем ответить на этот вопрос, немного цифр и фактов.



Исходя из опыта работы, я для себя определила некоторые моменты и правила, которых придерживаюсь при адаптации детских спектаклей. Безусловно, это мнение не претендует на истину в последней инстанции, тем не менее оно может быть полезным для коллег, работающих с детскими постановками.

Важные особенности тифлокомментирования детских спектаклей.

• Первое, на что нужно обратить внимание, на мой взгляд, атмосфера. Тифлокомментатору, работая с детским материалом, важно понимать, что он здесь не отдельно взятый невидимый персонаж, говорящий в наушник, а наравне с актерами и режиссером действующее лицо представления. Он – рассказчик, органично вплетённый в живую ткань спектакля, проводник между театральным действием и маленьким зрителем. Поэтому важно не просто описать происходящее, но и не разрушить ту атмосферу чуда, созданную на сцене, сохранить волшебство.

• Второе, и самое важное, это, конечно же, язык. При работе с детским спектаклем нужно предельно внимательно относиться к подбору слов, не удлинять предложения и не перегружать их излишне сложной грамматикой. Здесь мы стараемся по возможности упростить, использовать в описании простые фразы, которые точно будут понятны детям с разным уровнем развития. Также мы используем более яркие описания, юмор, подбираем забавные слова и выражения. Однако здесь важно не увлечься, всё же следует соблюдать баланс между переходом на язык малыша и заумностью. Не стоит забывать и о родителях, которые пришли со своим ребёнком. Ведь детские спектакли это в большинстве случаев история семейная.

• Третья немаловажная составляющая процесса – верная интонация. Здесь следует обратить внимание следующее: важно не то, что говорят, а как?! Если во взрослых спектаклях голос звучит нейтрально, то в детских важно поддерживать интонационно. Чтобы не испортить впечатления ребёнка, голос должен звучать более тепло, мягче, живее. Здесь мы используем более живую, созвучную спектаклю, манеру речи.

Для того чтобы всё вышесказанное получилось необходимо основываться на принципах эффективной коммуникации при работе над текстом тифлокомментария. То есть тифлокомментатору желательно быть на связи с командой создателей спектакля. Для адекватного описания действия важно понять режиссерскую задумку. В случае сомнений необходимо обсудить эти моменты с режиссером, актерами и т.д. Использование экспертного мнения поможет улучшить качество тифлокомментария и повысить эффективность восприятия текста. Однако экспертную оценку следуют воспринимать не как исключительно верную позицию, а как определенную «точку зрения», которая зависит от уровня знаний, навыков, круго-

зора, и компетенций экспертов. Исключить субъективность мнений, делая ставку на конструктивность. Также актуальным остаётся принцип – «ничего для нас – без нас». Помимо привлечения незрячих экспертов, тифлопедагогов, нужно привлекать и детскую аудиторию для обкатки тифлокомментария.

Особенности тифлокомментирования на национальном языке.

Каждый язык имеет свои особенности, свою структурную специфику и это важно учитывать при составлении тифлокомментария. Татарский язык здесь тоже не исключение. Одно из главных правил татарского языка – агглютинативность. Это значит, что в татарском образуются длинные слова путём присоединения к корню большого количества аффиксов (окончаний).

Например машиналар – машины (на рус.), гыйбадәт-ханә – храм

Еще одним своеобразием татарского языка является наличие в нем большого количества парных слов.

Например: ашау-эчү (ашау – есть; эчү – пить) – еда (на рус); савыт-саба – посуда.

В связи с этим возникают сложности с соблюдением самого главного принципа тифлокомментирования – лаконичности. Поэтому необходимо более тщательно подбирать слова для описания.

Также, в связи с тем, что количество людей, знающих татарский язык на хорошем литературном уровне уменьшается, важно:

- учитывать уровень знаний языка у зрителей. В некоторых моментах лучше использовать более распространённое русское слово, так как оно будет более понятным.

- использовать упрощенный татарский язык. Однако важно понимать, что это не просторечие, а смешение разговорного и литературного стиля.

Тифлокомментарий + тактильный контакт = успех.



· Тифлокомментирование безусловно помогает, но полностью возместить визуальную составляющую спектакля зрителю, опираясь лишь на словесное описание, иногда бывает невозможно. Поэтому включаем тактильное восприятие. Тактильный контакт зрителя с предметами или контакт зрителя с актерами тоже имеет значение. Общение зрителя с актером после спектакля выполняет и коммуникативную функцию. Здесь ещё включается взаимная инклюзивная и просветительская составляющая. Для незрячего зрителя такое общение после спектакля помогает не только лучше прочувствовать и понять спектакль, но и ощутить внимание актёра к себе, что оставит у них в душе чувство причастности ко всему происходящему и приятные воспоминания о посещении театра. Это возможность удовлетворить любопытство, потрогать сказочных героев и даже сыграть вместе с ними, познакомиться с куклами и профессией кукловода. Для актеров и сотрудников сцены это своего рода тренинги по взаимодействию с людьми с инвалидностью по зрению.

Обратная связь – важная часть процесса



Обратная связь – это мост, соединяющий наши текущие действия в работе над адаптацией с теми результатами, которых мы стремимся достичь. Поэтому по завершении спектакля важно получить обратную связь от незрячего зрителя. Можно уточнить, есть ли вопросы, было ли всё понятно, если нет, то, что именно непонятно, при необходимости объяснить подробнее.

В заключении хочется отметить, что самое важное в нашей работе – любить то, что делаешь и тех, для кого ты это делаешь!

ЦИРК ДЛЯ ВСЕХ! ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ ЦИРКОВЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ

Ибрагимова Наиля Рафисовна,
тифлокомментатор высшей категории, заместитель директора по библиотечному делу ГБУК «Пермская краевая специальная библиотека для слепых», г. Пермь

С 2018 г. Пермская краевая специальная библиотека для слепых участвует в реализации направления «Тифлокомментирование в театрах России» в рамках программы «Особый взгляд» Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт». На сегодняшний день, реализуя услуги тифлокомментирования в Пермском крае, библиотека начала сотрудничество и с другими учреждениями культуры: Пермской художественной галереей, краеведческим музеем, Музеем современного искусства, Палатой Строгановых (Усолье), Соликамским краеведческим музеем. Можно с уверенностью сказать, что тифлокомментирование в Пермском крае ведётся по разным направлениям: театры, кино, музеи.

В 2022 г. удалось запустить работу с Цирком. 25 августа на арене Пермского государственного цирка состоялось 1-е, в истории Пермского края, цирковое представление с тифлокомментариями. Город Пермь стал шестым городом России, в котором завораживающее цирковое представление, происходящее на манеже и под куполом цирка, стало доступным для незрячих и слабовидящих зрителей. Вниманию зрителей с ограничениями по зрению было представлено сказочное цирковое шоу «Счастливый билет».

Это стало возможно благодаря социальному партнёрству Цирка и Пермской краевой специальной библиотеки для слепых. Цирк предоставил билеты для «особых» читателей библиотеки и их сопровождающих, а также дал разрешение на тактильную экскурсию накануне представления. Библиотека для слепых в свою очередь организовала подготовку тифлокомментариев к цирковому представлению, прямое тифлокомментирование показа, а также оборудование для проведения тифлокомментирования (в том числе мобильную кабину тифлокомментатора).

Подготовка тифлокомментариев к цирковому представлению, как и сама организация проведения прямого «горячего» тифлокомментирования в цирке, имеет свои особенности и сложности.

Прежде чем приступить к адаптации материала для «особого» зрителя нужно максимально погрузиться в специфику циркового

искусства. Если с точки зрения теоретических аспектов на помощь приходят всевозможные печатные и видео материалы, которые можно найти в Интернете, то с практической точки зрения всё намного сложнее. Для того, чтобы впоследствии максимально точно, лаконично, но при этом красочно, понятно и своевременно описать то, что происходит на манеже цирка необходимы неоднократные посещения представления, общение с артистами, консультации с компетентными специалистами. При подготовке опорного текста тифлокомментатор неоднократно отправлялся в цирк для согласования и получения возможных рекомендаций. Кроме того, в работе над тифлокомментариями очень помогает совместная работа тифлокомментатора с тифлопедагогом-дефектологом! Именно работая в таком творческом тандеме пришла очень важная мысль – лучше один раз потрогать, попробовать, чем 100 раз услышать... Ещё лучше ... и потрогать, ... и попробовать, ... и услышать тифлокомментирование к тому, что вокруг тебя! К примеру, при подготовке тифлокомментариев к номеру «Эквилибристы на свободной проволоке» стало понятно, что будет правильным дать «особому» зрителю возможность самому попробовать постоять на натянутой над манежем проволоке и почувствовать, как сложно удерживать баланс, чем пытаться объяснить, что же это такое. И так с каждым номером! Именно поэтому накануне самого шоу с тифлокомментариями «особый» зритель принял участие в тактильной экскурсии. Ребята смогли походить по свободной проволоке со страховкой, залезть на мачту, по которой артисты взбираются во время представления, познакомиться с реквизитом на ощупь, получить представление об особенностях каждого номера. На представление наш «особый» зритель пришёл настолько подготовленный, что тифлокомментатору удалось передать весь спектр эмоций, который испытывает зрячий человек, видя опаснейшие трюки, завораживающие волшебством фокусы. Самое главное, что эти эмоции слабовидящий и незрячий зритель смог испытать одновременно с остальными зрителями.

Кроме особенностей адаптации самого шоу, есть сложности, с которыми может столкнуться тифлокомментатор во время прямого «горячего» тифлокомментирования. Именно «горячего». Даже несмотря на то, что опорный текст тифлокомментария подготовлен заранее.

Не просто обстоит вопрос с размещением тифлокомментатора во время представления. Кабинку тифлокомментатора удалось разместить над артистическим выходом на манеж, буквально под колонками. В этом случае звукоизоляция в кабинке минимальная. Здесь спасает только качественный микрофон, который не ловит звук вокруг тифлокомментатора, но очень чувствителен к звуку непосредственно самого говорящего.

Ещё одна сложность заключается в громком звучании самого шоу. Как правило в цирке во время представления чрезвычайно

громко играет музыка. Это громкое звучание заглушает голос тифлокомментатора, поэтому наушники должны быть не моно, а стерео. Таким образом, «особый» зритель сможет комфортно слушать как само шоу, так и тифлокомментарии к нему.

Тифлокомментатору, который принял для себя решение адаптировать цирковое представление для людей с нарушениями зрения, нужно быть готовым к тому, что все три часа (средняя продолжительность показа) он будет говорить без перерыва. И не просто говорить, а говорить эмоционально. Если во время спектакля тифлокомментатор эмоционально не окрашивает свою речь, то в цирке это не всегда работает. Именно через тифлокомментатора зритель добирает эмоции.

Так или иначе, несмотря на все сложности, с которыми может столкнуться тифлокомментатор при работе с цирковым представлением, заниматься внедрением этой социальной услуги в цирке просто необходимо! Ведь только так люди, которые никогда не были в цирке и не имеют никакого представление о том, что это такое, смогут впервые погрузиться в этот удивительный, завораживающий мир, где возможно всё. Ну или почти всё! И это в наших силах – сделать Цирк доступным для людей с нарушениями зрения, увидеть слёзы радости и удивления в их глазах, подарить им праздник от новых открытий!

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ В БИБЛИОТЕКЕ ДЛЯ СЛЕПЫХ: ДОСТУПНЫЙ КОНТЕНТ ДЛЯ НЕЗРЯЧИХ И СЛАБОВИДЯЩИХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

Кучербаева Ирина Николаевна,
заместитель директора ГБУК РБ «Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых им. М.Х. Тухватшина», г. Уфа

Тифлокомментирование в библиотеке – это особый тип комментариев для слепых и людей с нарушениями зрения, которые помогают им ориентироваться в библиотечном пространстве и использовать доступные ресурсы.

По сути тифлокомментирование – это все те пояснения, которые окружающие дают слепым, это могут быть родственники, друзья, соседи, и даже обычные прохожие. Такие пояснения, по понятным причинам, нужны незрячим постоянно и в самых разных ситуациях. Сделать культурное пространство еще более доступным – задача Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых им. М.Х. Тухватшина.

Сейчас в республике единственным учреждением, продвигающим тифлокомментирование является библиотека для слепых.

Еще с 2013 г., анализируя запросы читателей и понимая необходимость работы в данном направлении, библиотека начала создавать различные проекты по тифлокомментированию. Это было тифлокомментирование художественных, анимационных фильмов, экскурсий, спектаклей, тактильных макетов, картин и др.

Тифлокомментарии обеспечивают людей с ограниченным зрением возможностью получать полное представление о фильме и наслаждаться его содержанием так же, как и зрячие зрители. Это помогает создать равные условия для всех зрителей, предоставляя им возможность погрузиться в мир кино и насладиться историей, эмоциями и атмосферой фильма.

С 2014 г. библиотека полноценно приступила к реализации творческого замысла по созданию тифлокомментариев к фильмам с записью на звуковую дорожку и проведению музыкальных киновечеров, интересных творческих встреч.

Создавая собственный тифлокомментарий к фильмам, которые особенно полюбились нашим пользователям, библиотека вносит свой вклад в создаваемый специальными библиотеками такой информационный ресурс как «фильмы для незрячих людей».

В 2017-2018 гг. созданы тифлокомментарии к фильмам по договору с киностудией «Башкортостан»:

«Енмеш» («Настырный») (реж. А. Аскаров) на башкирском языке;

«Листок» (реж. Р. Пожидаев) на башкирском языке;

«Долгое-долгое детство» (реж. Б. Юсупов) на башкирском языке;

к мультфильму «Алдар и серый волк» (реж. Р. Шарафутдинов) на русском языке.

Всего библиотекой создано тифлокомментариев к 30 фильмам и мультфильмам.

В 2018 г. сотрудник библиотеки Резяпкина Т.С. участвовала в социально-значимом проекте «Развитие тифлокомметирования в городах России», реализуемом институтом профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых «Реакомп», ставшим победителем Конкурса, проводимого Фондом президентских грантов.

По итогам обучения Резяпкиной Т.С. присвоена квалификационная категория «Тифлокомментатор 1 категории». При этом библиотека не имеет в своем штате тифлокомментатора.

Благодаря грантовой поддержке благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» в специальной библиотеке имеется система и оборудование для тифлокомментирования. Наличие данного оборудования позволяет проводить спектакли с тифлокомментариями в театрах Уфы. В 2019 г. в Национальном молодежном театре РБ им. Мустая Карима прошел уникальный спектакль. Незрячие и слабовидящие зрители наравне со зрячими театралами смогли «увидеть» все, что происходит на сцене в спектакле «Униженные».

В среднем общая продолжительность работы по созданию тифлокомментариев к 60 минутному фильму или спектаклю составляет 105-110 часов. Незрячие жители республики нуждаются в создании фильмов с тифлокомментариями краеведческого содержания, художественных фильмов киностудии «Башкортостан», анимационных фильмов, спектаклей.

Процесс тифлокомментирования в театре сложный и требует определенной подготовки. Тифлокомментаторы должны иметь хорошее знание спектакля, чтобы точно распознавать сцены и передавать информацию. Они также должны быть внимательны и чувствовать реакцию аудитории, чтобы адаптировать свое описание в соответствии с ее потребностями.

В 2022 г. инвалиды по зрению имели возможность посмотреть следующие спектакли с тифлокомментированием:

- в Национальном молодежном театре М. Карима спектакль с тифлокомментариями по пьесе Е. Гришковца «Планета»;

- в Салаватском государственном башкирском драматическом театре спектакль с тифлокомментариями «Хорошая девочка Лида»;

- в Башкирском драматическом театре им. Ильшата Юмагулова, спектакль с тифлокомментариями «Золотой осёл Насретдина»:

- в Башкирском драматическом театре им. Мажита Гафури спектакль с тифлокомментариями «Таинственная история гиппопотама. Мираликундия».

В 2022 г. создан тифлокомментарий к мультфильму «Волшебная история. Охотник Юлдыбай».

В 2023 г. в Башкирском драматическом театре им. Ильшата Юмагулова состоялся спектакль с тифлокомментированием «Керчь. История боевого коня».

Тифлокомментирование мероприятий в библиотеке – это важная услуга, которая обеспечивает равный доступ к информации и культурным возможностям для всех граждан. Она помогает создать инклюзивное и доступное пространство для всех пользователей библиотеки.

Когда мы говорим о тифлокомментировании мероприятий в библиотеке, это означает, что происходит озвучивание или аудиоописание событий, происходящих в библиотеке, для тех, кто не может видеть или имеет частичные нарушения зрения. Тифлокомментатор может описывать действия, визуальные эффекты, настроение и другие детали, которые обычно передаются через зрение, чтобы люди с нарушениями зрения могли полноценно насладиться контентом. Тифлокомментатор может описывать окружающую среду и предметы, которые присутствуют, чтобы люди с нарушениями зрения могли чувствовать себя более вовлеченными и информированными о своем окружении.

Когда в библиотеке проводится выставка картин, фотографий или других визуальных материалов, тифлокомментатор описывает содержание и детали этих работ, слушатели получают похожий опыт, как если бы они видели изображения.

21 декабря 2022 г. Клубу владельцев собак-помощников Республики Башкортостан «Актырнак» исполнилось 5 лет! В Национальном музее, расположенном в городе Уфа, прошло социокультурное реабилитационное мероприятие «Актырнак собирает друзей». Поздравить клуб приехали незрячие владельцы собак-проводников из Москвы, Санкт-Петербурга, Татарстана, Оренбурга, Новокузнецка, Стерлитамака, Ишимбая, Бирска, Белорецка, Салавата, Чишмов. На протяжении всего мероприятия незрячие гости и участники, благодаря тифлокомментированию, имели возможность «видеть и слышать» о происходящем вокруг.

Почти каждый год сотрудники Башкирской республиканской специальной библиотеки для слепых им. М.Х. Тухватшина принимают участие в Летней международной школе по тифлокомментированию

В 2023 г. еще один сотрудник библиотеки – Гульнара Юсупова, получила диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации тифлокомментатор. Ею созданы тифлокоммен-

тарии к документальному фильму «Явдат Ильясов. Человек с Марса». Эту работу она выполнила на средства гранта Главы Республики Башкортостан, полученные в рамках проекта «На перекрестке миров: издание книги шрифтом Брайля и презентация творчества писателя Явдата Ильясова для незрячих читателей». Г. Юсупова приняла участие в 2023 г. в мероприятиях VI Летней международной школы «Тифлокомментирование как современный социокультурный сервис».

Таким образом, тифлокомментирование позволяет слепым и людям с нарушениями зрения получать информацию обо всех доступных ресурсах и услугах библиотеки и облегчает им доступ к знаниям и чтению. Это важный элемент в создании доступной библиотечной среды для всех.

ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ КАРТИН ИЗ ФОНДА СЕВАСТОПОЛЬСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО МУЗЕЯ ИМ. М.П. КРОШИЦКОГО

Лазарева Александра Александровна,
заведующая отделом для незрячих и слабовидящих Центральной городской библиотеки им. Л.Н. Толстого ГБУК города Севастополя «РИБС»,
Скочко Дарья Дмитриевна,
библиотекарь отдела для незрячих и слабовидящих Центральной городской библиотеки им. Л.Н. Толстого ГБУК города Севастополя «РИБС»

Специализированный библиотечный отдел для незрячих и слабовидящих имеет опыт организации тифлокомментирования мероприятий в сфере культуры: офлайн- и онлайн-экскурсии, спектакли. Многое из этого было осуществлено в рамках грантовых проектов совместно с партнёрскими организациями. Одними из проектов стали «Дни инклюзии в Севастополе» и «Севастополь: 4 чувства», во время реализации которых сотрудники отдела столкнулись с задачей тифлокомментирования живописи для двух различных по формату мероприятий: онлайн-выставки и иммерсивные экскурсии. И если для онлайн-выставки ключевыми задачами были доступность информации и расширение культурологических и исторических знаний, то фокус экскурсии был направлен на погружение в созданный живописцем образ, передачу художественного впечатления и связанных с полотнами историй. В соответствии с этими целями были применены два подхода к тифлокомментированию, каждый из которых мы опишем подробнее.

Проект «Дни инклюзии в Севастополе» реализуется совместно с АНО «БЕЛАЯ ТРОСТЬ Севастополь» при поддержке Президентского фонда культурных инициатив. Одной из задач данного проекта было создание и демонстрация доступных культурных продуктов для незрячих, слабовидящих и слабослышащих, а также людей без инвалидности. Среди них были и видеовыставки картин Севастопольского художественного музея им. М.П. Крошицкого с тифлокомментированием и сурдопереводом. Они были призваны познакомить читателей, имеюих нарушения зрения, с коллекцией художественного музея им. М.П. Крошицкого и сюжетами полотен, расширить кругозор, повысить уровень историко-культурных знаний. После изуче-

ния фонда музея, доступного для оцифровывания, были сформированы 5 тематических видеовыставок, в каждую из которых вошли от 5 до 7 живописных произведений: «Знакомство с музеем», «Лица эпохи. XIX век», «Путешествие по морю», «Быт и тяготы прошлых веков» и «Крым на холстах». Для подготовки тифлокомментариев были привлечены как библиотекари, так и тифлокомментаторы из Севастополя, Курской библиотеки для слепых имени В.С. Алехина, Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих республики Татарстан, а также финалисты Творческого конкурса имени Марии Бабкиной «Тифлокомментатор-волонтёр – 2021» (г. Севастополь). Однако, для полного понимания смысла картин необходим также определённый багаж знаний об особенностях эпохи, течениях в искусстве и биографии автора. Поэтому сотрудники отдела приняли решение дополнить описание комментарием искусствоведа – сотрудника музея им. М.П. Крошицкого. Он также был озвучен и переведён на жестовый язык. Таким образом, каждая из выставок могла не только помочь людям с нарушениями зрения и слуха понять созданный художником образ, но и дать новые знания. Например, выставка «Знакомство с музеем» представляла зрителям 3 жанра изобразительного искусства: портрет, пейзаж и натюрморт, рассказывая о том, что помимо визуального образа каждое полотно может поведать о характере человека или традициях эпохи. Выставка «Лица эпохи. XIX век» посвящена портретам и представляет разнообразие характеров и социальных положений: от императора и графини до солдата и сына крестьянина. Через внешность и детали раскрываются особенности жизни разных слоёв общества и личные истории героев, отражающих различные стороны XIX века. «Путешествие по морю» показывает зрителям его многогранность глазами художников, а также даёт возможность рассказать о символизме образов, историях людей и государств, связанных с ним. Выставка «Быт и тяготы прошлых веков» знакомит с повседневностью и социальными проблемами прошлого: праздниками и войнами, бедностью и тихой жизнью людей Российской империи и европейских стран в XVIII-XX веках. «Крым на холстах» отражает разнообразие пейзажей полуострова и раскрывает особенности стилей, которые усиливают ощущение многоликости крымской природы. Пример описания картины из выставки «Быт и тяготы прошлых веков» представлен ниже.

Никола-Жан Батист Рагене «Гревская площадь в Париже»

Картина написана французским художником Никола-Жан Батистом Рагене, посвятившим свое творчество изображению улиц и площадей Парижа XVIII столетия. Живописец не только воссоздал архитектуру города, но и сохранил в картинах его историю. Гревская площадь, которая изображена на картине, использовалась как место проведения массовых действий – торжеств, казней. А поскольку в XVIII веке с наступлением темноты жизнь замирала,

то праздники и казни заменяли большинству людей театр. Поэтому задолго до начала на площади собирались люди и занимали лучшие места. Некоторые хозяева сдавали желающим посмотреть на праздник даже окна своих комнат, которые выходили на площадь.

На картине изображена многолюдная городская площадь: жители Парижа собрались здесь на праздник в честь рождения внучки короля Людовика XV, принцессы Марии Терезы.

На переднем плане зелёно-голубая гладь реки. По ней вдоль берега скользят деревянные лодки. В некоторых под тканевыми навесами сидят мужчины и женщины. В других стоят одинокие гребцы. На барже, под навесом, выстроились вооружённые люди в красных мундирах.

За рекой светлая мостовая. На ней бегущие дети, гуляющие или стоящие горожане. В правой части площади – пушки на колёсах. За ними зеленая карета с сидящей в ней женщиной. Часть людей толпится у четырех светло-зелёных павильонов с полукруглым куполом (два ближе к воде и два дальше).

Павильоны примыкают к каменной стене, которая отделяет от площади расположенную выше улицу. Её заполнили люди. Они заняли всё пространство между краем стены и домами. Здания сделаны из серого камня и стоят вплотную друг к другу. Они четырёх- и пятиэтажные, с высокими окнами и островерхими или двускатными закруглёнными крышами. Из многих окон выглядывают люди.

Улица ведёт вглубь картины, где стоит высокая постройка, окруженная людьми. Она украшена росписями; вверху белые статуи, выше золотой купол, увенчанный шаром с трубящим ангелом на нём.

Жители наблюдают за происходящим из окон многоэтажных домов, окружающих площадь. На голубом небе серовато-белые кучевые облака.

Презентация выставок состоялась в 2021 г. В августе с картинами из серии «Быт и тяготы прошлых веков» познакомились читатели Свердловской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих им. Д.Н. Мамина-Сибиряка (г. Екатеринбург), а в октябре – в кинотеатре «Москва» прошла презентация видеовыставок с тифлокомментарием, сурдопереводом и искусствоведческим комментарием для севастопольцев, имеюих с нарушениями зрения и слуха. Видеовыставки также были загружены на сайт и youtube-канал Севастопольского художественного музея им. М.П. Крошицкого. QR-код со ссылкой на плейлист представлен ниже.

Объединение тифлокомментария и искусствоведческого комментария позволяет зрителю выставки воспринимать картину одновременно как художественный образ, созданный автором, и как отпечаток эпохи, передающий информацию о символизме живописи и особенностях стилей, об истории страны или отдельной личности. Неотрывная связь двух видов комментариев позволяет объединить эстетическое и интеллектуальное восприятие изобразительного искусства, повысить уровень знаний и культурного воспитания читателей.

Гораздо сильнее от предшествующего опыта тифлокомментирования отличается проект «Севастополь: 4 чувства», реализованный при поддержке Департамента внутренней политики города Севастополя совместно с АНО «БЕЛАЯ ТРОСТЬ Севастополь». В рамках данного проекта для инклюзивных групп были адаптированы экскурсии, рассказывающие об истории и культуре Севастополя. Одна из них, разработанная совместно с Севастопольским художественным музеем им. М.П. Крошицкого, была призвана познакомить незрячих и слабовидящих посетителей с севастопольской коллекцией живописи, сюжетами, которые она отражает, и, что не менее важно, подарить позитивные эмоции и новые впечатления от взаимодействия с визуальным искусством. Для этого предстояло решить новую задачу: объединить тифлокомментирование и иммерсивность в рамках одного мероприятия. Изначально экскурсия состояла из тифлокомментария полотна и рассказа о нём. Описание сопровождалось тактильным изучением предметов, изображённых на холстах, а также дополнительными звуковыми эффектами и запахами, дополняющими образ, позволяющими лучше его представить и «погрузиться» в картину. Участники садились на банкетки и слушали экскурсоводов – библиотекаря и музейного сотрудника. При этом гости без нарушений зрения и слабовидящие на время экскурсии надевали светонепроницаемые повязки. Например, знакомясь с портретом М.П. Крошицкого, посетители представляли его внешность по описанию, слушали шелест кисти по холсту, ощупывали сами кисти и чувствовали лёгкий запах масляной краски. Затем, составив впечатление, они слушали рассказ искусствоведа об изображённом на холсте месте или человеке, о судьбе художника. Однако, при проведении тестовой экскурсии сотрудники отдела столкнулись с тем, что стандартный тифлокомментарий не даёт возможности полностью погрузиться в изображённый образ и получить максимально яркие впечатления от создания собственной мысленной картины. Многие посетители с нарушениями зрения в своих отзывах указали, что предпочли бы более краткое и красочное описание детальному и строгому тифлокомментарию. Поэтому для создания эффекта погружения в картину сотрудники отдела изменили изначальный комментарий, сделав его более похожим на текст книги. В него были включены средства художественной выразительности, позволяющие сосредо-

точиться на образе и ярче представить его. Среди них эпитеты, сравнения, олицетворения, риторические вопросы, обращения к слушателям с предложением додумать сюжет самостоятельно. Также в описание были включены предложения-подсказки, помогающие передать предметы для тактильного изучения участникам или вернуть их экскурсоводам, не нарушая сосредоточения людей на погружении. Также подобные фразы по необходимости добавлялись в процессе экскурсии, чтобы помочь группе активнее взаимодействовать с раздаточным материалом: перелистывать страницы книг, вдыхать запах свежесобранной травы и так далее. Приведём пример подобного описания картины И. Шишкина «Сосна».

Стоило шагнуть за порог комнаты – и мы уже в совсем другом месте. Здесь светло, вместо стен и потолков вокруг природа. И совсем нет людей. *(Переход от предыдущей картины к новой)*

Мы оказались в картине **Ивана Шишкина «Сосна»**.

Лесная поляна, солнечный день. Всё подсвечено лучами и кажется желтоватым, тёплым. Под ногами зеленеет трава, из неё выглядывают белые и оранжевые точки цветов. Вьётся идущая к лесу тропинка. На неё и на нас падает тёмная тень.

А чуть левее, где тень заканчивается, на пригорке растёт высокая сосна. Кажется, именно она главная на этой поляне. Светлый бежевый ствол её стремится к небу. Он покрыт сучьями, слегка наклонился вправо и тянется ветвями вверх. Если подойти чуть ближе, можно почувствовать запах подсвеченной солнцем хвои, коснуться её – стоит только руку протянуть. (Фраза-подсказка для передачи природного материала, пауза) Чувствуете запах? Так пахнет только что сорванная с оранжевой ветки кисть хвои. Попробуйте согнуть иголки, и они запахнут ещё сильнее и ярче. (Фраза-подсказка) А вот эта крупная ветка, справа, как будто указывает на лес позади. Давайте спустимся с холма и пройдём туда по тропинке.

У края поляны деревья растут плотно, в тени их листва темнее. Просветов между ветвями почти нет. Только вон там, наверху, между ними едва виднеется голубое небо.

Но если поднять голову, оно покажется из-за деревьев: голубое, покрытое светлыми облаками, желтоватыми от солнечных лучей. Ничем не скрытое – только верхушка сосны пытается коснуться облаков.

[Рассказ искусствоведа]

В лесу хорошо, но иногда так тянет выйти из-под его веток и оказаться у моря. К счастью, здесь недалеко. Пойдёмте! *(Предложение-связка, переход к следующей картине)*

Несмотря на то, что в некоторых аспектах подобные описания нарушают стандарты тифлокомментирования, они воздействуют на эмоциональное восприятие незрячих и слабовидящих посетителей (а также участников без ОВЗ по зрению), позволяют стимулировать фантазию, включить людей во взаимодействие с художественным

произведением и повысить к нему интерес. Зрячие и слабовидящие участники экскурсии после её завершения также могут пройти по залу музея и попробовать найти картины, которые они представляли в процессе, сравнить созданный в голове образ с полотном, его оттенками и композицией. Также все участники независимо от нарушений зрения могут обменяться впечатлениями и задать вопросы о других экспонатах музея. Такой беспрепятственный осмотр экспозиции занимает от 10 минут до часа, в зависимости от конкретного участника, что даёт возможность посетителям с нарушениями зрения освоиться не только в ситуации взаимодействия с недоступным ранее видом искусства, но и в новом дружелюбном пространстве. Исходя из отзывов читателей нашего отдела, посетивших экскурсию, именно такой ход мероприятия и стиль описаний вызывает больше интереса и положительных эмоций за счёт художественного комментария и необычности формата. При этом выбор нестандартного способа описания картин повышает интерес к знакомству с изобразительным искусством и получению знаний об истории и культуре. Данный формат привлекает внимание посетителей, как с нарушениями зрения, так и без таковых, что делает его оптимальным для проведения инклюзивных мероприятий.

В процессе организации тифлокомментирования картин из фонда Севастопольского художественного музея им. М.П. Крошицкого мы выяснили, что в зависимости от формата и целей мероприятия (повышение культурно-исторических знаний либо развитие интереса к искусству и стимулирование его эмоционального восприятия и фантазии участников) для тифлокомментирования может применяться как классическое, так и художественное описание. Однако в обоих рассмотренных случаях оно будет неполным без комментария музейного сотрудника, который позволяет улучшить понимание особенностей описанного произведения искусства или культурного артефакта: его предыстории, смысла или предназначения.

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ ЦИРКОВЫХ ПРОГРАММ. С ЧЕГО НАЧАТЬ?

Нестеренко Марина Анатольевна,
тифлокомментатор высшей категории, г. Екатеринбург

За 2022-2023 гг. в рамках совместного проекта «Особого взгляда» и Росгосцирка «Цирк наощупь» мною был составлен тифлокомментарий к 6 цирковым программам. Проведено более 10 цирковых представлений в городе Екатеринбурге и Нижнем Тагиле. В этой связи я хотела бы поделится теми наработками, которые использовала для составления тифлокомментариев.

Получив первый заказ, возник вопрос: «С чего начать? Где брать информацию?». Цирковое искусство – особый жанр со своим языком, поэтому использование терминов в описании неизбежно и необходимо. Все мы знаем, что изобилие специфических слов в тифлокомментарии недопустимо, но динамика программы, световых решений не всегда позволяет тифлокомментатору описать трюк во время программы. У тебя бывает 2-3 секунды лишь для того, чтобы назвать трюк.

Источники информации, которые я использовала для составления программ:

- Словарь цирковых терминов. http://www.ruscircus.ru/ganr/circ.shtml
- Краткий словарь специальной терминологии по основным жанрам циркового искусства Б.Д. Москаленко.
- Термины верховой езды, правила воздушной гимнастики на соревновательный сезон и т.п.
- Посещение музея при цирке.

Поскольку проект носит название «Цирк наощупь», то предполагается тактильное знакомство с цирковым реквизитом до начала представления. Это формирует у нашего зрителя четкое представление об используемом реквизите (выворотках, булавах, сигаретах для антипода, шамбарьере, зубнике и т.п.). Будет не лишней экскурсия по Цирку и его закулисью.

- Посещение открытой репетиции – программы для СМИ (в ходе которой Руководитель цирковой программы дает название трюков, знакомит с артистами, животными, рассказывает об особенностях и сложностях дрессуры этого вида животных, знакомит с основной идеей программы, и т.д.).
- Интервью с Руководителем программы (когда есть возможность задать уточняющие вопросы), определить целевую аудиторию программы. Это позволит тифлокомментатору использовать нужную лексику при составлении тифлока.

• Качественное видео программы.

• Выпуски авторской программы Э. Запашного «Легенды цирка» на ТК «Звезда» и в общем доступе. Программа – кладезь полезной информации для тифлокомментатора. Каждый выпуск посвящен отдельному цирковому жанру, цирковой династии, особенностям дрессуры отдельных видов животных.

• Справочная информация об истории конкретного цирка, жанра, дрессуры и прочее.

• Видео выполнения трюков в сети интернет (акробатика, воздушная гимнастика, дрессура, джигитовка и т.д.).

Информация из вышеперечисленных источников дает тифлокомментатору словарный багаж, который поможет в составлении текста. Тифлокомментатор комментирует шоу все 3 часа, ведь актерских реплик в цирковой программе практически нет, за исключением диалогов клоунов в репризах. Трюковые номера у разных видов животных часто повторяются, выполняются в разном темпе. Например, у кошачих медленный темп выполнения и тифлокомментатор в это время может назвать повторяющийся трюк, а в оставшееся время дать зрителю дополнительную информацию. Это усилит впечатление от просмотренного. Кроме того, мы должны развивать своего зрителя.

При написании и проведении тифлокомментария цирковых программ советую:

• составить глоссарий цирковых терминов (реквизита и название-описание трюков), которые будете использовать. Познакомить с ними зрителя во вступительном слове;

• прописывать тифлок каждого номера на отдельном листе, сделать закладки. Это поможет быстро ориентироваться во время проведения. Комментирование цирковых программ на 30 % – горячее комментирование. Цирковые номера часто меняют последовательность, заменяются на более сложные-легкие, закладки и насмотренность поможет не растеряться, не допустить нежелательных пауз во время представления.

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Саевич Лариса Витольдовна,
международный эксперт по вопросам инвалидности и доступной среды для маломобильных граждан, г. Донецк

В мире высоких технологий и социально-правовой модели общества равных возможностей жизненно важно и необходимо создание равных возможностей для всех без исключения людей, вне зависимости от степени функциональных нарушений.

Тифлокомментирование – эффективный способ получения равного доступа незрячих и слабовидящих пользователей к культурным ценностям, участия в ранее недоступных мероприятиях. История развития тифлокомментирования на территории ДНР началась в 2011 г. с Международного проекта «Уважайте интеграцию: футбол без ограничений», который проводился во всех 8 городах, принимающих финальные матчи в рамках подготовки и проведения чемпионата по футболу Евро – 2012. Этот проект ввел понятие аудиоописательного комментирования, новой профессии тифлокомментатора и уникальный тогда для нас социально-информационный инклюзивный сервис для болельщиков с тяжелыми нарушениями зрения.

Мне было поручено стать одним из 8 региональных координаторов данного проекта, а следовательно оказаться у истоков создания и внедрения тифлокоментирования в Донецке, сначала в сфере футбола, а впоследствии заниматься развитием этой инклюзивной услуги и расширением сфер применения.

В рамках этой работы я была делегатом четырех Международных конференций «Футбол для всех. Доступность ко всему. Смысл во всем» в Лондоне на стадионе Уэмбли в 2011 г., в Париже на стадионе Стад де Франс в 2015 г., в Бильбао на стадионе Сан-Мамес в 2018 г. и на аналогичной конференции в 2021 г., проводившейся в онлайн формате по причине пандемии.

Первая встреча дончан с профессиональным аудио-описанием произошла на одном из полуфиналов европейского чемпионата на «Донбасс-Арене» и всех последующих матчах, проходивших в Донецке.

Позволю себе поделиться моими личными впечатлениями и собранными отзывами болельщиков с инвалидностью по зрению, посетивших эти матчи и открывших для себя аудиоописательный

комментарий, которые были опубликованы во Всероссийском журнале ВОС «Наша жизнь» в номерах 1 и 2 за 2016 г.

Теоретически я была вполне готова к восприятию этого новшества, так как являясь региональным координатором проекта УЕФА «Respect inclusion-Fotball with no Limits» («Уважай безбарьерность – Футбол без ограничений»), а значит, принимала непосредственное участие в процессе отбора и обучения первых восточноевропейских тифлокомментаторов. Но даже для меня это было своего рода прозрением! Уверенный голос подготовленных нами тифлокомментаторов помог прочувствовать атмосферу и сориентироваться в пространстве, найти своё место на трибуне и понять геометрию футбольного поля. Сменяя друг друга, два тифлокомментатора подробно объясняли все детали происходящего, каждое движение ног игроков и даже их причёски и татуировки. Таким образом, они своевременно подпитывали энергией сопричастности, что помогало следить за масштабным действом и в полной мере получать наслаждение от захватывающего спортивного сражения. Поход на стадион сродни посещению ресторана, где вокруг много счастливых людей и вкусной еды, но болельщики с инвалидностью по зрению, лишённые тифлокомментария, даже поглощая ароматы искренних эмоций, в конечном итоге остаются полуголодными. Правда, в данном случае реабилитационный эксперимент, несомненно, удался! Перспективный проект пришёлся по вкусу гурманам с инвалидностью, недаром после матча мои незрячие друзья, не скрывая слёз, делились своими восторгами: «Это лучший способ для нас ощутить себя равными со здоровыми болельщиками!»

Я горжусь, что мне доверили возглавить этот проект, стать координатором по подготовке Донецка к матчам Чемпионата Европы по футболу в 2012 г. в вопросах доступности города для людей с инвалидностью, а также стать членом Всеевропейского экспертно-консультационного совета CAFE (CAFE – Центр доступа к футболу в Европе (Centre for Access to Football in Europe), который старался улучшить условия просмотров матчей и повсеместно повысить вовлечённость в спорт людей с особыми потребностями.

В настоящее время я, как международный эксперт по вопросам инвалидности и доступной среды, имею в рабочем арсенале знакомство с лучшими практиками организации безбарьерной среды более 80 стран мира.

Работа по подготовке инфраструктуры Донецка к финалам Евро-2012 началась еще в 2011 г. Город должен был быть готов к приему не только обычных здоровых болельщиков, но и болельщиков с любыми функциональными нарушениями. В течение полутора лет мы работали с архитекторами, с транспортниками, со строителями, с общественными организациями, с руководителями области.

В 2011 г. в качестве делегата Первой Международной конференции «Футбол для всех. Доступность ко всему. Смысл во всем»

в Лондоне, я имела практическую возможность изучить реальное положение, сложившееся на многих современных аренах. На стадионе Уэмбли мне посчастливилось познакомиться одной из первых среди жителей Украины с услугой сопровождения аудио-описательного комментирования, позволяющим слепым и слабовидящим зрителям быть полноценными участниками событий. Впечатлили несложность оборудования, простота и глубокий смысл идеи, а главное – настоящая забота о болельщиках с особыми потребностями и желание создать для них максимально равные возможности.

Готовясь к проведению футбольных матчей в Донецке в рамках «Евро-2012» мы боролись за каждый шаг, за каждый знак, за каждый доступный сервис и в итоге наш стадион «Донбасс-арена» был признан лучшим и самым доступным для любых маломобильных групп из всех украинских городов в рамках этого чемпионата. Хочу также отметить, что к «Евро-2012», в рамках официального проекта «Footballwithnolimits», проводился конкурс «Без барьеров», благодаря которому был определён «Самый доступный стадион».

Оказалось, что этому высокому званию по-настоящему соответствует донецкий стадион «Донбасс-Арена», ставший победителем этого конкурса в номинации «Стадионы».

В рамках этой деятельности я организовывала работу волонтерских групп, участвовала в отборе и обучении, а также впоследствии курировала работу первых тифлокомментаторов, координировала работу по обеспечению доступной среды.

На обучение новой и экзотичной в то время профессии аудио-описывающих комментаторов в рамках проекта «Respect inclusion-Fotball with no Limits» был объявлен конкурс. Пионерами новой профессии в Донецке захотели стать более 20 человек, приславших свое резюме на конкурс. В итоге по шесть лучших претендентов от 4 регионов стали участниками международного тренинга на право быть «глазами» слепых и слабовидящих болельщиков на время матчей Евро – 2021 в Киеве, Донецке, Львове и Харькове.

В течение нескольких дней тренинга 24 будущих пионеров в тифлокомментировании прошли многое: погружение в полную темноту при помощи повязок на глазах, временно уравнивающих их с будущими потребителями услуг; знакомство с высоким уровнем профессионализма австрийских комментаторов, пробы и ошибки своих первых комментариев при помощи высокотехнологичного оборудования НСК «Олимпийский», анализ, критику и советы экспертов. Приятно отметить, что на тренинге не оказалось случайных людей: все показали замечательное владение терминологией, знания правил игры, любовь к футболу и желание быть полезным и нужным для особых болельщиков. Высокая мотивация обеспечила быстрый прогресс: их комментарии постепенно превращались из подобия черно-белого кино в многоцветную радугу эмоций, оттенков, деталей, подробностей игры.

За тренингом последовали два месяца кропотливой работы в онлайн режиме с австрийскими тренерами, практики, финального отбора и аккредитации УЕФА. И, наконец, четыре пары первых аудиоописывающих комментаторов заняли места в комментаторских кабинах на 4 стадионах.

На каждый из пяти матчей, проходивших в Донецке на Донбасс Арене, УЕФА предоставило по 30 комплектов оборудования для прослушивания специального комментария болельщиками с нарушениями зрения – всего 150 комплектов мини приёмников с наушниками. К сожалению, практика показала, что не все стюарды и волонтеры знали о новой услуге и спецоборудовании, поэтому болельщикам с особыми билетами для инвалидов по зрению было не просто получить необходимый комплект, объяснить, зачем он нужен и даже сдать его по окончанию матча.

Незрячие и слабовидящие болельщики остались очень довольны, некоторые не скрывали слез радости и благодарности за возможность впервые за долгие годы понимать все, что происходит на поле и в чаше стадиона, не видя своими глазами, но получая качественное, детальное, подробное, эмоциональное, красочное описание происходящего.

Наши труды и усилия были высоко оценены: я была награждена специальным призом и благодарностью президента УЕФА Мишеля Платини, как лучший региональный координатор, а работа донецких тифлокомментаторов была признана достойной подтверждения квалификации.

Вот как описывала свое обучение искусству тифлокомментирования Екатерина Жемчужникова, одна из аудио-описательных комментаторов футбольных матчей Евро–2012 в Донецке, в интервью прессе: «От Регионального координатора проекта «Respect inclusion-Fotball with no Limits» Ларисы Витольдовны Саевич мы узнали о наборе людей, которые независимо от возраста и профессии, хотели бы на волонтерских началах стать аудио – описательными комментаторами для незрячих людей. В требованиях значились знание и понимание правил футбола, хороший уровень английского, поскольку тренеры были зарубежные, умение грамотно выстраивать свою речь и многое другое. По итогам нескольких собеседований с координаторами проекта в каждом принимающем городе отобрали несколько человек и пригласили на тренинг. Там нас учили основам аудио – описательных комментариев австрийские специалисты. После тренинга каждую неделю мы получали задания, видео для комментирования, записывали звуковой файл с нашим комментарием и отправляли его тренерам. По итогам таких тренировок в каждом городе выбрали пару комментаторов на матчи чемпионата. Также мы ездили на учебное занятие в Харьков, на котором познакомились с аппаратурой, ее настройкой, использованием, техникой безопасности.

На стадионе аудиоописательный комментарий можно было услышать на волне 97,6 FM. Волонтеры на стадионе людям, которым была необходима такая услуга, плееры, настроенные на нужную волну. Также комментирование можно было слушать, например, с помощью мобильного телефона или другого устройства с функцией радио.

Специфика работы аудиоописательного комментатора в том, что ты комментируешь для людей, у которых нет сопровождающей картинки. Нужно большое внимание уделять географии на поле, действиям игроков, напоминанию о цветах и времени. По большому счету нужно как раз нарисовать эту картинку, причём так, чтобы она была цветной. Для этого на тренингах нас учили подмечать разнообразные интересные детали и не забывать о происходящем в чаше стадиона. Кроме того, информацию о том, что происходит здесь и сейчас, нужно подать как можно больше, поэтому на какие-то аналитические или личные комментарии по поводу игры времени не предусмотрено.

К каждому матчу мы серьезно готовились: изучали отличительные черты футболистов, проверяли правильность ударений при произношении фамилии, делали разнообразные пометки. Поначалу было страшно – это ведь огромная ответственность! Ведь хочется максимально хорошо и понятно передать то, что видишь на поле.

В перерывах и после матча мы всегда пытались выйти на контакт с нашими слушателями, чтобы узнать их мнение и пожелания, попробовать улучшить подачу материала. На каждой игре немного меняли тактику, пробовали по-разному преподносить информацию, исходя из пожеланий наших слушателей с предыдущих матчей. Кто-то хотел слышать больше действий и меньше перечисления имен футболистов, кому-то хотелось больше описания футбольной динамики, а не использования терминов, некоторым пришлось по душе употребление вместо фамилий игроков их номеров, другим же – наоборот. Мы старались учесть все пожелания и комбинировать их так, чтобы все слушатели, независимо от их уровня знаний об игре, могли понять, что происходит на поле.

Было много сложностей, в частности, по организационной части. Ведь механизм работы был не отлажен и не урегулирован, опыта не было ни у кого.

Поэтому, с учетом, что на весь стадион было лишь два комментатора, у которых иная от всех остальных комментаторов задача, приходилось очень многим сотрудникам объяснять специфику. Начиная с получения аккредитации инженерам, которые занимались всей аппаратурой на стадионе, пресс-центром с раздаточными материалами для журналистов, заканчивая волонтерами, которые непосредственно раздавали плееры нашим слушателям. Этот сервис и то небольшое количество человек, которые его представляли – малая часть в том невероятно огромном море людей, работающих на благо

всего чемпионата. Соответственно, на общем фоне наша работа была малозаметной, но мы старались донести информацию всеми доступными способами, чтобы она попала к тем людям, которым она действительно нужна.

Это был интереснейший и полезнейший опыт. Мы смогли по-новому увидеть футбол – за себя и тех людей, которые использовали наш комментарий на стадионе. Этот проект, как минимум, исполнил желания нескольких десятков людей – как наших слушателей, которые могли полноценно пережить этот футбольный праздник вместе со всеми, так и всех нас, аудио-описывающих комментаторов, которые смогли прикоснуться к чему-то новому, интересному, завораживающему и полезному. Но самое главное, что появился новый сервис, о котором раньше никто и не мечтал. Сервис, который может помочь людям с частичной или полной потерей зрения ощутить жизнь более полно и порадоваться ярким моментам наравне с другими»

Как известно, 90 % информации об окружающем мире человек получает при помощи зрения. Попробуйте закрыть глаза и на мгновение представить как сложно ориентироваться в визуальном пространстве людям с полной и частичной потерей зрения. Тем не менее, нас интересуют все стороны жизни и им очень не хочется оставаться в стороне.

Чтобы убедительно отражать атмосферу спортивного праздника, тифлокомментатор должен пройти специальную подготовку и получить навык общения с особой аудиторией. Ему следует рассказывать о том, что происходит непосредственно на поле, а не рассуждать о тактике игры и статистике, либо долго анализировать уже случившееся. Обучение такому искусству начинается с основ визуального описания, после чего будущий специалист постигает особенности языковой подачи оперативной информации. Разумеется, во время соревнований опытному мастеру необходимо находиться в зоне прессы с хорошим обзором. Подобный репортаж сродни стилю радиокомментаторов, который довольно сильно отличается от манеры их коллег на телевидении, своими репликами обычно лишь дополняющих транслируемое изображение.

Конечно, сделать наше пребывание на матче полноценным в режиме реального времени может лишь тифлокомментарий, который уже успешно внедрён на многих крупнейших стадионах. Данная ценная и очень человечная услуга была апробирована в рамках подготовки к последним чемпионатам Европы и мира по футболу на разных аренах.

Радует, что сегодня в совместной работе обычно соблюдается чрезвычайно продуктивный принцип: «Не делайте ничего для нас без нас!».

В 2015 г. в Париже, на крупнейшей арене «Стад де Франс» состоялась Вторая Международная конференция «Футбол для всех – доступность для всех. Смысл во всем». Принципиальную важность

этого события для болельщиков с функциональными нарушениями трудно переоценить.

В конференции приняли участие более двухсот делегатов из двадцати семи стран мира, в том числе из России. На форум были приглашены ключевые деятели в области футбола и представители нескольких национальных лиг, поборники равноправия и корифеи спортивного проектирования, которые вместе искали способы реорганизации сопутствующей инфраструктуры. Они знакомили делегатов, специалистов и чиновников высшего эшелона с лучшими мировыми практиками и законодательными новинками. В ходе заседаний велась прямая трансляция, что значительно расширило аудиторию и привлекло внимание широкой общественности.

Докладчики осознавали необходимость создания подходящих условий для привлечения болельщиков с особыми потребностями к потрясающему зрелищу, каким является футбол. Понимание социальной значимости данного процесса стало подлинным лейтмотивом плодотворной дискуссии.

В своём парижском выступлении "Создание нового сервиса тифлокомментирования для слепых и слабовидящих на Евро-2012" я рассказала об истории развитии аудио-описательной деятельности.

Мне довелось поделиться обобщённым опытом реальных улучшений, радикально изменивших качество восприятия матчей зрителями с дефектами зрения, в связи с этим считаю необходимым развивать услуги аудиоописательного комментария. Он является одной из наиболее важных задач, поскольку восприятие на слух остаётся приоритетным для зрителей с особыми потребностями и, прежде всего, тотально незрячих.

С тех пор вопросы развития тифлокомментирования и расширения сфер использования данного сервиса мы с представителями общественных организаций инвалидов регулярно поднимаем на общественных слушаниях, в теле и радиоэфирах, на страницах печатных и интернет СМИ. В частности, в 2014 г. в проекте реконструкции Донецкого государственного театра оперы и балета было предусмотрено тифлокомментирование балетных спектаклей, запланировано приобретение необходимого оборудования и привлечение тифлоспециалистов, но, к огромному сожалению, из-за начавшихся боевых действий, этим планам пока не удалось сбыться.

Тем не менее, работа в этом направлении ведется, несмотря на сложную обстановку на территории ДНР.

Теоретический и практический международный опыт стал полезен в работе с Донецким республиканским художественным музеем при создании и наполнении музейного социокультурного проекта «Видеть сердцем» для слепых и слабовидящих посетителей.

Донецкий республиканский художественный музей имеет большой опыт и высокую мотивацию работы с особыми посетителями. Сотрудники музея успешно прошли онлайн программу курсов

повышения квалификации в Государственном Русском музее (Санкт-Петербург) и Этнографическом музее (Санкт-Петербург) по темам «Петербургская школа музейной педагогики», «Арт-терапия в художественном музее» и «Работа с особыми посетителями в музее», были участниками профессиональной стажировки в Британском музее (Лондон) и Музее Оксфордского университета (Оксфорд), участниками Летней школы инклюзивных практик Государственного музея изобразительных искусств имени А.С. Пушкина (Москва).

Важным и значимым для старта тифлокомментирования в музеях Донецкой Народной Республики стало участие летом 2021 г. куратора музейных социокультурных программ Донецкого республиканского художественного музея Глубокой Е.Б в четырехдневном тренинге «Расширяя сенсорный опыт: работа с незрячими и слабовидящими посетителями в музее», который проходил в рамках проекта «Инклюзивный музей. Незрячие и слабовидящие посетители», реализуемого Российским комитетом Международного совета музеев (ИКОМ России) с использованием гранта Президента Российской Федерации, предоставленного Фондом президентских грантов. Зачисление на тренинг осуществлялось на конкурсной основе. В тренинге приняли участие 37 музейных специалистов из 24 регионов России, в том числе и из ДНР.

Участие в тренинге – это бесценный опыт, который сотрудники музея будут реализовывать в дальнейшем, делая музей доступным, комфортным и всегда новым для всех категорий наших посетителей.

Осенью 2021 г. в Донецком республиканском художественном музее прошла Республиканская научно-практическая конференция «Музейная педагогика: опыт, ресурсы, мотивации», на которой в секции «Инклюзия в музее» был представлен доклад Саевич Л.В., Глубокой Е.Б. по теме «Инклюзивные и социальные проекты музея в фокусе оценки эксперта по доступной среде», актуализирующий тему создания доступной среды в учреждениях культуры, в том числе и с помощью тифлокомментирования.

Объединив общие усилия и полученные знания, Донецкий республиканский художественный музей разработал музейный социокультурный проект «Видеть сердцем» для слабовидящих и слепых посетителей (куратор Глубокая Е.Б., главный консультант – Саевич Л.В.) в котором сделана ставка на мультисенсорное восприятие искусства.

В рамках проекта, в 2022 г., подготовлено и записано несколько пилотных аудиоподкастов о работах из фондовой коллекции музея с элементами тифлокомментирования. Также были созданы аудиоматериалы об истории музея, подготовлена и апробирована экскурсия «Как звучат картины» – звуковые комментарии к картинам из собрания музея (шум моря, леса, стук каблуков по мостовой, крики чаек, пение птиц и другое), силами музейного художника-оформителя созданы бумажные копии работ из собрания музея. В планах

музея совместное создание экскурсий с тифлокомментированием, создание тактильного фонда для проведения музейных занятий проекта, организация и проведение семинаров по обучению персонала. А, главное, что теперь уже многие экспонаты музея стали ближе и доступнее для особенных посетителей, какими являются обучающиеся Республиканского центра слепых, для которых были организованы многочисленные мероприятия и тифлоэкскурсии, которые они не только с удовольствием посещают, но и слушают в онлайн режиме и ждут всегда новых тематических тифлоподкастов.

Важным и определяющим событием для развития тифлокомментирования в ДНР стало участие в 2022 г. в Круглом столе в Москве в КСРК ВОС 15 незрячих и слабовидящих из ДНР и ЛНР. Здесь они встртились с тифлокомментатором высшей категории Ириной Безруковой и руководством КСРК ВОС во главе с В.П. Баженовым, посвящённом обсуждению развития тифлокомментирования на новых территориях в рамках проекта "В нашей дружбе и единстве сила" при поддержке Фонда Грантов Президента РФ. Внимание и поддержка придают силы и задают правильный вектор в создании доступной среды, важная и актуальная часть которой – включение тифлокомментирования в разнообразные сферы жизни: спорт, искусство, театр, кино.

Отличной и оптимистичной новостью к сегодняшней конференции стала информация пресс-службы Министерства культуры РФ, озвученная в августе 2023 г., о модернизации кинозалов ДНР: установке нового кинопроекционного оборудования и оборудования с тифлокомментированием и субтитрированием для особенных зрителей.

Уверены, что совместными усилиями и стремлениями мы сделаем тифлокомментирование нормой для учреждений культуры, спорта, проведения зрелищных мероприятий в Донецкой Народной Республике.

МИРОВЫЕ ШЕДЕВРЫ НА КОНЧИКАХ ПАЛЬЦЕВ: ОПЫТ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ

Сперанская Виктория Владимировна,
заведующая издательским отделом Санкт-Петербургской Государственной специальной центральной библиотеки для слепых и слабовидящих, тифлокомментатор высшей категории, г. Санкт-Петербург

Произведение искусства – продукт художественного творчества, который обладает эстетической ценностью. Василий Васильевич Кандинский говорил: «*...истинное произведение искусства возникает таинственным, загадочным, мистическим образом „из художника“*». Поэтому транскрибируя его в тактильный формат, мы должны создать правильный художественный образ, не нарушив эстетическую составляющую, и при этом не навязывать свою оценку. Здесь важно не навредить и не переусердствовать. Поэтому на всех этапах работы каждый продукт проходит экспертную оценку специалистов.

В штате нашей библиотеки есть специалисты всех уровней: тифлопедагоги, тифлокомментаторы, брайлисты, дизайнеры, редакторы, звукооператоры и другие. Есть у библиотеки и группа поддержки из волонтеров-читателей, которые активно участвуют в обсуждении тех или иных вопросов. Это позволяет планомерно осуществлять адаптацию произведений искусства.

За десять лет работы мы накопили колоссальный опыт, выработали определенный алгоритм действий, создали технологическую карту изданий и методику выполнения последовательных задач. Отмечу, что нам пришлось строить работу с нуля – когда мы начинали, подобной практики в России не было. Хорошим подспорьем стало изучение зарубежных музейных практик, поиск инновационных методов печати и партнеров, которые помогли осуществить наши идеи.

Адаптируя продукты, мы предоставляем людям возможность получать адекватную информацию, которая в правильном сочетании дает хороший результат: содействует интеграции в общество, является площадкой для самореализации и саморазвития. Важность, полнота, объективность, своевременность, достоверность и доступность – вот главные свойства этой информации. И, говоря о создании адаптированного продукта, важно понимать, что в нем должна быть отражена вся названная цепочка свойств.

Преобразуя арт-объекты в рельефно-графическую форму, мы уделяем огромное внимание созданию тифлокомментариев. Ведь

в какой бы технике мы ни работали, тактильный объект не будет понят и эстетически правильно воспринят без подробного словесного описания.

Создание тифлокомментариев – сложная, почти ювелирная работа, в ходе которой нужно продумать и найти правильные слова и ассоциативные связи для описания предмета, пространства или действия. Этот пояснительный текст должен быть максимально последовательным и лаконичным.

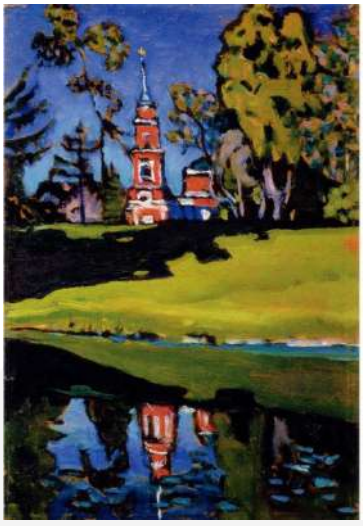
Поскольку мы издаем книжную продукцию, а адаптированный контент является ее иллюстративным материалом, то главные сведения о произведении искусства обычно отражаются в основном тексте: идея, история создания, жанр, тема, размеры, местонахождение, стилистические особенности и т.д.

Наши альбомы универсальны – благодаря своей многоформатности они доступны всем категориям пользователей. Инклюзия предполагает разные подходы к структуре информации и разные тифлокомментарии. Что имеется в виду? Для каждого арт-объекта мы создаем два тифлокомментария: описательный и технический. Описательный – это прямой подготовленный тифлокомментарий, который соответствует общим требованиям ГОСТ Р 59813-2021. А технический выполняет вспомогательную функцию и содержит специальные пояснения, как «читать» тактильную иллюстрацию.

Для наглядности приведу несколько примеров.

Пример первый. **Кандинский В. «Ахтырка. Красная церковь».** Эта картина довольна проста и для описания, и для перевода, так как экспозиция раскладывается на простые и понятные части, которые идеально транскрибируются в графику. В условные обозначения вынесены разные фактуры, которые читаются на контрасте и соответствуют отдельным объектам.

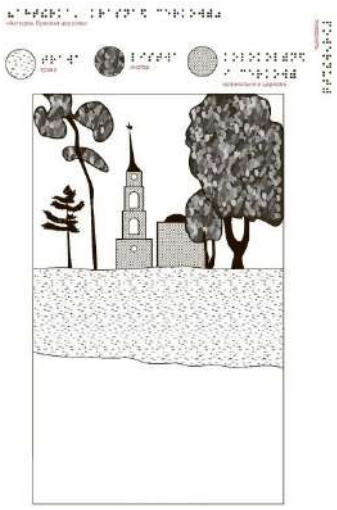
Тифлокомментарий к картине.



Картина ориентирована вертикально. На ней запечатлен летний солнечный день. В нижней части полотна изображен водоем. Над ним – высокий склон, покрытый густой светло-зеленой травой, освещенной солнцем. На берегу, примерно в центре картины, возвышается четырехъярусная колокольня с длинным острым шпилем, который венчает золотой крест, ярко горящий на солнце. Шпиль слегка наклонен влево, крест прорисован условно. Колокольня выкрашена в красный цвет, портал и наличники – в белый. Ее ярусы имеют оконные проемы

разных размеров и форм. Справа от колокольни, почти вплотную, стоит двухэтажное прямоугольное здание церкви красного цвета с белым декором. Оно завершается невысоким темным куполом. Слева и справа от церкви – группы деревьев. Слева – две сосны, одна выше другой; крона более высокой уходит за верхний край картины. справа – высокие лиственные деревья с пышной кроной, частично закрывающей купол церкви. Над церковью и деревьями – ярко-синее однородное небо. Вдали, за соснами, видны условно нарисованные строения и невысокие густые деревья. На склоне изображена широкая полоса черного цвета, возможно, тень от деревьев и строений, внешне похожая на чернозем. Она спускается от деревьев к воде по диагонали, справа налево, пересекая центральную часть картины. В спокойной воде водоема, как в зеркале, отражаются синее небо, берег, деревья и верхняя часть красной колокольни.

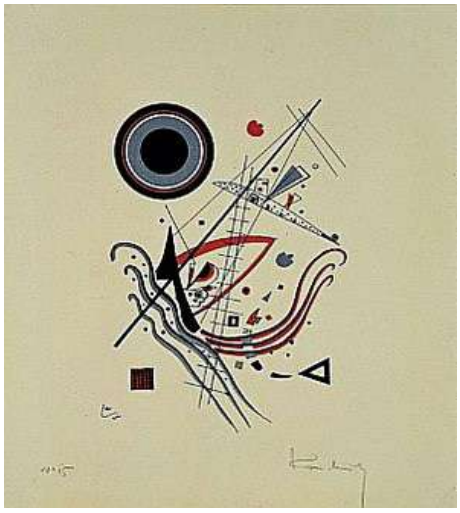
Тифлокомментарий к рельефно-графической иллюстрации (далее РГИ).



Черно-белая рельефно-графическая иллюстрация, ориентирована вертикально и условно разделена на три горизонтальные части. Читаем изображение снизу вверх: внизу – водоем (изображен без заливки); центральная часть (шероховатая заливка) – высокий берег; верхняя часть – деревья и здания. Они размещены вдоль берега и являются основными элементами композиции. Слева – две сосны, одна выше другой. У высокой – тонкий, слегка искривленный влево ствол, крона уходит за верхний край картины. В центре – высокая колокольня и здание церкви. Справа – группа деревьев с пышными кронами, которые частично закрывают купол церкви и правый верхний угол иллюстрации. Крона показана большими пятнами с неровной заливкой. Колокольня имеет четыре яруса, в каждом – по одному окну. Все окна – разные по размерам и форме. Колокольню венчает шпиль с крестом. Шпиль слегка наклонен влево. Рядом, почти вплотную, расположено прямоугольное здание церкви с невысоким куполом.

Пример второй. **Кандинский В. «Синее».** Эта картина очень сложна и для перевода, и для описания. Здесь много разных объектов и наслоений, изобилуют мелкие детали. При этом на картине отчетливо читаются фактурные контуры, зрительно формирующиеся в знакомые образы. Плюс каждый объект имеет определенный цвет.

Тифлокомментарий к картине.



Картина ориентирована вертикально, фон – светло-бежевый, однородный. На картине представлена многофигурная композиция. Она расположена в центре, так, что вокруг остается много свободного пространства. За счет этого композиция выглядит как постер в большой раме. Композиция состоит из линий разной толщины и длины: прямых, волнистых, параллельных и перпендикулярных. Некоторые формируются в знакомые визуальные конструкции. Есть точки разного диаметра и большой круг, состоящий из разноцветных окружностей. Фрагменты композиции выполнены в разных цветах, доминируют синий, красный и черный.

К таким сложным картинам лучше делать несколько рельефно-графических иллюстраций, где за основу будут взяты реперные точки, а к ним будут наслаиваться остальные объекты. В данном случае мы составили три РГИ, где на первой изображены основные крупные объекты, на второй добавлены средние, а на завершающей, третьей – мелкие. В качестве условных обозначений выбраны три фактурные заливки, обозначающие разные цвета: черный, синий, красный. К каждой РГИ составлен отдельный тифлокомментарий.

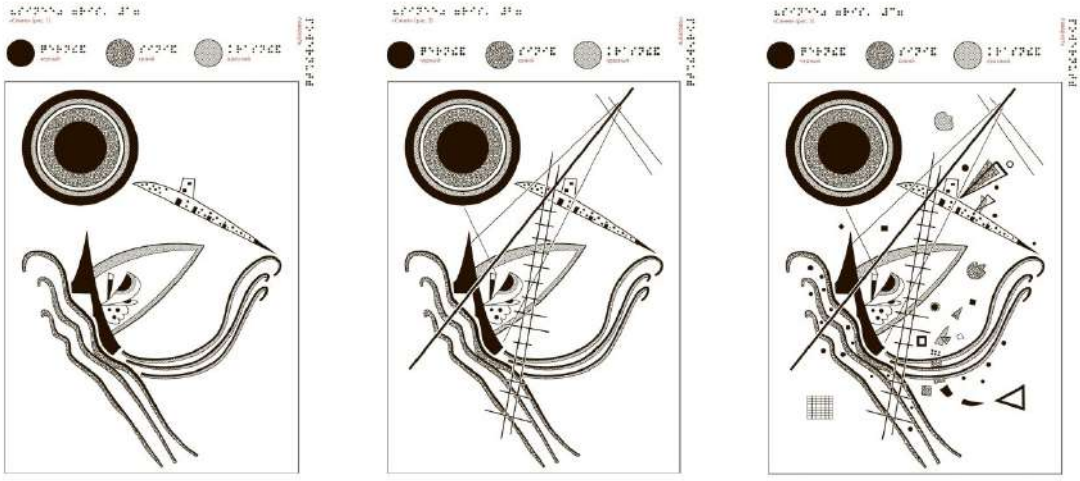


Рисунок 1. В левом верхнем углу рисунка изображено круглое геометрическое тело. Оно состоит из окружностей разной толщины и цвета: в центре – большой черный круг, его обрамляют широкая синяя окружность, далее – узкие белая, черная и красная, а завершает композицию широкая черная окружность. Внешне фигура

напоминает глаз птицы со зрачком. Справа, чуть ниже круга, размещен сильно вытянутый по горизонтали объект, напоминающий подводную лодку. Ее нос повернут к кругу. На корпусе нарисованы одинаковые маленькие черные точки и квадраты разных размеров. Под кругом размещена композиция из линий разной фактуры. Визуально она похожа на парусную лодку, скользящую по волнам. Корпус лодки показан черной заливкой, а контур паруса нарисован тонкой черной линией и изнутри обведен широкой красной полосой. Нос лодки направлен к верхней части картины, она плывет по волнам почти в вертикальном положении, как бы навстречу кругу. Волны изображены тремя черными волнистыми линиями, расположенными под днищем лодки и имеющими синюю обводку. За кормой вправо поднимаются три черные волнистые линии, обведенные красным. Они загнуты вверх и почти касаются хвоста «подводной лодки». Парус имеет сложную конструкцию. Внутри него, по центру, нарисована причудливая фигура, состоящая из точек, треугольника и полуокружностей разных цветов и форм.

Рисунок 2. Первоначальная композиция дополнена новыми деталями. Центральное пространство картины в разных направлениях пересекают длинные прямые линии черного цвета. Доминирует толстая черная линия, которая расположена по диагонали и пересекает основные объекты рисунка. Она похожа на мачту корабля. Остальные, более тонкие линии напоминают канаты и высокую корабельную лестницу. Они располагаются под разными углами к толстой линии. В правом верхнем углу рисунка изображены две короткие тонкие параллельные линии, пересекающие толстую линию под прямым углом.

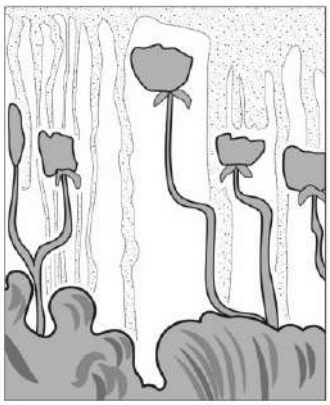
Рисунок 3. Композиция обретает завершенный вид. Появились мелкие объекты, их много, они заполнили пространство между основными элементами. В левом нижнем углу находится маленький квадрат, состоящий из клеточек. В правом нижнем углу – бесцветный треугольник с черным контуром. От него вверх идет композиция из небольших треугольников и прямоугольников, похожая на пунктирную линию: две первые фигуры – черные, остальные – синие и красные. Между волнистыми линиями, обозначающими волны, расположены маленькие черные точки, напоминающие пузырьки воздуха. Над корпусом «подводной лодки» появились остроконечные треугольники. Они размещены попарно, как бы наслаиваясь друг на друга. Пара большего размера – синяя, меньшего – красная. На картине нет пустого места – повсюду разбросаны геометрические фигуры разных форм, структур и размеров.

Пример третий. **Микалоюс Чюрлёнис «Сотворение мира».** На этой картине много цветовых переходов, размытые контуры объектов, трудно различимые планы. Поэтому в тифлокомментарий введена максимальная образность, а в дополнение использованы фраг-

менты музыкальных произведений этого художника и композитора. Благодаря такому решению удалось добиться более четкого графического исполнения и легкой читаемости композиции. Кстати, работая над этим альбомом, мы сначала составили тифлокомментарий, а потом – тактильную иллюстрацию. Такой метод работы позволил лучше понять и отождествить основные предметы и формы.

Тифлокомментарий к картине.





Цветная репродукция, ориентирована вертикально. Общий фон картины – светло-голубой, но его почти не видно из-за множества нарисованных объектов. Композиция в целом напоминает дебри, сквозь которые просвечивает небо, создавая эффект световых столбов. Все полотно занимают разноцветные вертикальные полосы, изображающие стебли и соцветия фантастических растений и цветов. Живописная техника напоминает мокрую акварель. Возникает ощущение, будто смотришь на картину сквозь мокрое стекло. Полосы без детальной прорисовки, их контуры размыты и плавно перетекают из одного в другой. В нижней части крупными пятнами, по форме напоминающими огромные клубки, изображена почва в зелено-коричневых тонах. Над ней возвышаются едва угадываемые проформы растений. По центру изображен крупный цветок. У него толстый изогнутый стебель зеленого цвета и красные лепестки, что делает его похожим на мак. Чуть ниже цветка, на стебле, в виде пучка – узкие бледно-зеленые листья, расходящиеся в разные стороны. Рядом с этим цветком, справа и слева, попарно изображены еще четыре таких же цветка, но меньшего размера. Верхнюю часть полотна закрывают кроны древесных растений, изображенные настолько близко друг к другу, что образуют единую линию переплетающихся ветвей. Они нарисованы в светло-коричневых тонах. Стебли похожи на лианы, кроны – на ветви баобаба.

Тифлокомментарий к РГИ.

Черно-белая рельефно-графическая иллюстрация заключена в прямоугольную рамку и ориентирована вертикально. На ней схе-

матично изображена композиция картины. Читаем изображение снизу-вверх. Сплошной серой заливкой обозначена бесформенная волнообразная почва. Из нее выходят пять толстых изогнутых стеблей с крупными цветами. Параллельно им точечной заливкой изображены стволы растений, которые сливаются в единую крону у верхнего края картины. Между растениями – пустота, просветы фона (неба).

Пример четвертый. **Скульптура «Собака» Альберто Джакометти.** На первый взгляд вроде бы все просто – описать образ и действие:

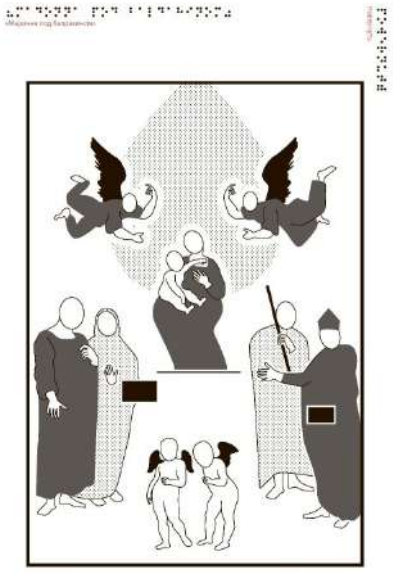


Это очень худая, почти истощенная собака. Она показана в движении – понуро бредет, опустив голову. Ее непропорционально длинные, тонкие лапы касаются подставки и как будто вязнут в ней. У собаки маленькая голова, сильно вытянутая приплюснутая морда, крупные свисающие уши. Хвост – длинный, слегка пушистый, опущен.

Но иногда словами сложно объяснить стилистические особенности произведения. Нужно сделать невидимое видимым, то есть показать виртуозность художественного стиля – в данном случае неровные пульсирующие линии и «рваную» технику, в которой работал автор, мы изобразили в РГИ.

Пример пятый. **Картина Рафаэля «Мадонна под балдахином».**





Это тот самый пример, когда арт-объект перенасыщен элементами и образами, которые легко описать, но трудно транскрибировать, поэтому в РГИ можно вводить условность. На данном примере видно, что РГИ представляет собой технологическую карту картины, на которой сохранены пропорции, основные жесты, атрибуты и месторасположение героев. Естественно, без технического комментария такую иллюстрацию сложно прочесть. Зато в основном тифлокомментарии можно рассказать обо всем, что мы видим на полотне.

Возникает вопрос, зачем библиотека взяла на себя подобную миссию? Не переходит ли она дорогу музеям, которые сегодня активно работают в данном направлении? Однозначно – нет. Рельефно-графических пособий в России издается крайне мало, а по искусству их просто нет. Поэтому, реализуя информационно-образовательную функцию и понимая особенности тактильного восприятия, наша библиотека формирует специальные ресурсы, разрабатывает программы для саморазвития и дистанционного обучения, организует выставки, проводит лекции и мастер-классы. Все это в комплексе позволяет создавать доступную среду и способствует преодолению вакуума красоты у людей с проблемами зрения.

Наш проект «Мировые шедевры на кончиках пальцев» с каждым годом набирает обороты. Альбомы распространяются далеко за пределами Санкт-Петербурга, их используют на занятиях, в рамках экскурсий и инватуризма. А это значит, что библиотека имеет положительную динамику развития и справляется с возложенной на себя миссией.

«ОПИШИ МНЕ» КАК ПЛАТФОРМА ДЛЯ СОЗДАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ ОПИСАНИЙ ИЗОБРАЖЕНИЙ

Сырцов Сергей Олегович,
вебмастер проекта «Опиши мне», г. Екатеринбург

Волонтёрский интернет-проект «Опиши мне» работает уже 8 лет (с февраля 2015 г.). Его основатели – незрячие екатеринбуржцы: Маргарита Мельникова (автор идеи, координатор проекта) и Сергей Сырцов (вебмастер).

В данном докладе напомним, в чём суть проекта «Опиши мне», и расскажем о результатах к этому дню.

Актуальность проекта

Люди с глубоким нарушением зрения, с помощью программ экранного доступа, также активно пользуются интернетом, как и люди без инвалидности.

Программы экранного доступа или скринридеры работают с текстом и с элементами разметки, но мало чем могут помочь в случае с визуальным контентом.

Хотя технологии развиваются и в этом направлении, но без участия человека до сих пор трудно обойтись.

Цель и возможности проекта

Цель проекта: помочь людям с нарушением зрения получить представление о разнообразном визуальном контенте.

С этой целью волонтёры создают словесные описания фотографий, музыкальных клипов, произведений живописи, достопримечательностей, находящихся в разных городах и странах и многое другое. За годы работы сложилось 19 категорий описаний.

Незрячий пользователь может свободно ознакомиться с опубликованными описаниями, а также, обратиться за помощью к волонтёрам для описания конкретного изображения или короткого видео не более 10 минут.

Описание получит тот, кто его заказал, а если оно может вызвать интерес у более широкого круга людей, то будет и опубликовано.

Структура проекта

Что включает в себя наш интернет-проект?

Прежде всего, это сайт, который так и называется «Опиши мне». Там публикуем описания, принимаем заказы. Также, желающие участвовать в «Опиши мне» – создавать описания – могут узнать об этом подробнее и заполнить специальную форму.

Благодаря программе «Особый взгляд», с 2019-2020 гг. у нас есть мобильное приложение «Опиши мне» для систем Android и iOS. Оно предназначено для незрячих пользователей, даёт возможность чтения, поиска и заказа описаний.

Также, есть страница «В контакте». Причём именно из «В контакте» теперь поступает большинство заказов описаний.

А в 2023 г. мы стали вести Telegram-канал «Опиши мне». Туда стараемся выбирать наиболее примечательные примеры описаний. Для нас это новая площадка, и прошедшие полгода показали, что она востребована нашими читателями.

С первых дней существования «Опиши мне» примерно раз в неделю мы отправляем нашим читателям рассылку по email со списком новых описаний. Мы считаем необходимым наличие разных каналов коммуникации с аудиторией тем более, если её основу составляют люди с инвалидностью. Вместе с тем, важно трезво оценивать свои возможности и выбирать те площадки, присутствие на которых было бы наиболее востребовано.

Ещё, важный элемент проекта – чаты для волонтёров «В контакте» и в WhatsApp. Туда поступают заказы описаний.

Наша статистика.

Опубликовано более 3600 описаний.

Количество посетителей нашего сайта около 6000 в месяц.

Волонтёры в сумме выполняют более 150 заказов описаний в месяц. Из этого числа примерно 30–50 описаний в течение месяца публикуются – становятся доступны всем желающим.

Заключение

Уже 8 лет русскоязычные пользователи с нарушением зрения обращаются к возможностям интернет-проекта «Опиши мне».

Наряду с тем, что описания делают волонтёры проекта «Опиши мне», за прошедшие годы складывается практика, когда «Опиши мне» выступает как платформа для публикации описаний, созданных другими организациями в рамках своей деятельности. Свежий пример – сотрудничество с Русским музеем фотографии, который в июле – августе 2023 г. поделился с читателями «Опиши мне» описаниями нескольких фотографий с историей из своей коллекции.

Проект «Опиши мне» открыт к сотрудничеству с теми, кто стремится делать визуальный контент доступным для восприятия людьми с нарушением зрения.

Сайт «Опиши мне» *https://опиши-мне.рф*

О ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИИ В ТЕАТРЕ

Цанг Анна Рудольфовна,
актриса театра и кино, актриса Московского Губернского театра, тифлокомментатор высшей категории, г. Москва

Я очень рада вновь представлять на 6-ой Международной летней школе по тифлокомментированию в г. Екатеринбурге наш Московский Губернский театр (МГТ) под руководством СергеЯ Витальевича Безрукова. Благодаря инициативе Ирины Владимировны Безруковой, Сергея Витальевича Безрукова и его фонда, наш МГТ в 2013 г. стал первым театром в России, предоставляющим услугу тифлокомментирования спектаклей. Мы очень рады, что за нами идет вся страна и всё больше и больше незрячих и слабовидящих людей во многих городах России получают возможность видеть наравне со всеми.

История тифлокомментирования в Московском Губернском Театре началась в 2013 г. со спектакля «Пушкин» (реж. С.В. Безруков), который стал первым в России спектаклем с тифлокомментированием (ТКН). Сейчас в нашем театре при поддержке фонда С.В. Безрукова, регулярно и на постоянной основе проводится уже 11 спектаклей в сопровождении тифлокомментария (ТК), из них 8 спектаклей для взрослой аудитории и 3 спектакля для детей: «Пушкин» (реж. С.В. Безруков), «Нашла коса на камень» (реж. С.В. Безруков), «Вишневый сад» (реж. С.В. Безруков), «Дядя Ваня» (реж. С.В. Безруков), «Высоцкий. Рождение легенды» (реж. С.В. Безруков), «Сон разума» (реж. С.В. Безруков), «Весёлый солдат» (реж. С.В. Безруков), «Сирано де Бержерак» (реж. С.В. Безруков); «Остров сокровищ» (реж. А.Э. Серов), «Маугли» (реж. Т.А. Вдовиченко), «Волшебная барабанная палочка» (реж. Е. Гомоной, Е. Киркова).

В МГТ 5 дипломированных тифлокомментаторов, которые прошли обучение в институте РЕАКОМП под руководством педагога Сергея Николаевича Ваньшина: тифлокомментаторы высшей категории, актрисы МГТ – Ирина Безрукова, Анна Цанг, Елена Хабарова, Ирина Токмакова и приглашённый тифлокомментатор 1 категории Марина Бауэр.

За 10 лет мы обрели богатый опыт и на его основе хотим поделиться особенностями тифлокомментирования в Театре.

Театр – это живое Искусство. Тифлокомментирование спектаклей можно отнести хотя и к подготовленному, но в то же время к горячему ТКН.

Текст тифлокомментария к 3-х часовому спектаклю готовится примерно в течении месяца. Готовить ТК может как один человек, так

и несколько, но во втором случае, необходимо, чтобы в итоге один тифлокомментатор (ТР) привёл текст к единому стилю. Мы выработали в нашей команде систему взаимопомощи и всегда отправляем друг другу тексты ТК для оценки его качества свежим профессиональным взглядом и советуемся друг с другом, для получения лучшего итогового результата. Мы также привлекаем к совету незрячих экспертов, так как необходимо учитывать особенности восприятия тифлокомментария людьми с разными видами нарушений зрения. Также на премьеру ТК к спектаклю, как главного эксперта, мы всегда приглашаем нашего незрячего педагога С.Н. Ваньшина, его оценка для нас является самой важной.

С коллегами мы стараемся всегда проводить тестовый спектакль без незрячих зрителей, проверяя все возможные детали и проводя финальные корректировки перед премьерой. Как правило, достаточно тифлокомментатора ведущего спектакль и ТРа записывающего корректировки. Также мы гордимся, что часто на такие тестовые показы приходит наш директор Лариса Лембитовна Вильясте и тоже пишет пожелания, уже зная нюансы тифлокомментирования. Очень ценно, когда весь театр вовлечен в предоставление высококачественной услуги ТКН. Наши актёры всегда с готовностью помогают в создании текстов ТК и с радостью встречаются с нашими незрячими зрителями после спектаклей, особенно с детьми на так называемых «Touch турах», когда дети могут тактильно познакомиться с костюмами любимых персонажей или просто пообщаться и сфотографироваться с актёрами.

Посещение спектакля незрячими зрителями начинается с покупки билета, на сайте МГТ (m-g-t.ru), в афише спектакли, сопровождающиеся ТКН, отмечены специальным значком с наушниками и соответствующей подписью. Не менее важно адаптировать для незрячих зрителей пространство в Театре: пандусы, шрифт Брайля, специальная разметка на полу, хорошие устройства для прослушивания ТК. Перед многими спектаклями у нас в фойе организовывается пространство, соответствующее атмосфере спектакля. Так, например, перед спектаклем «Энергичные люди» (реж. С.В. Безруков) в фойе выстраивается целая коммунальная квартира из нескольких комнат со множеством предметов быта советского периода – все их можно потрогать и внимательно рассмотреть. А перед спектаклем «Остров сокровищ» (реж. А.Э. Серов) дети могут пообщаться с пиратами и рассмотреть разные виды бутафорского оружия. Во время антракта в спектакле «Вишневый сад» (реж. С.В. Безруков) незрячие зрители могут рассмотреть тактильно миниатюрные фигурки и макеты мебели из усадьбы Раневской, участвующие в спектакле. Администраторы Театра встречают незрячих зрителей, выдают приемники, провожают в зал. Также наш театр можно посещать с собаками-поводырями. Командная работа всего Театра очень важна.

Текст ТК к спектаклю мы начинаем всегда с первыми звонками со вступительного слова, в котором даём информацию о приемниках для ТКН, общую информацию о спектакле: длительность, дату премьеры, состав актёров (действующие лица и исполнители) и постановочной части, об использованном видео или музыкальном материале. Рассказываем кратко о произведении по которому поставлен спектакль, об его авторе, идее режиссёра, особенностях постановки: жанре, сценографии, реквизите, костюмах. А также о том, что сейчас находится на сцене до начала спектакля и что происходит в зрительном зале.

Стиль написания ТК мы выбираем исходя из постановки, это делает ТК частью спектакля, лучше передаёт атмосферу и особенности спектакля. Так, например, в тексте ТК для спектакля-фантасмагории «Сон Разума» (реж. С.В. Безруков) использованы цитаты из произведений Н.В. Гоголя, на основе которых поставлен спектакль, также есть строки Р. Киплинга в тексте ТК к детскому спектаклю «Маугли» (реж. Т.А. Вдовиченко).

Часто задаваемый вопрос – нужно ли говорить о составляющих сцены: порталы, кулисы, авансцена, экран и пр. Безусловно, все зрители понимают, что мы находимся в театре, что на сцене декорации, экран, кулисы. И их можно, а порой даже нужно описать с технической точки зрения, однако, например, в спектакле «Вишнёвый сад» режиссер Сергей Безруков ещё до начала спектакля стремился погрузить зрителя в атмосферу усадьбы начала 20 века с помощью света, пения птиц и созданием будто настоящего вишневого сада на сцене. В эту атмосферу зритель попадает сразу, как заходит в зрительный зал. Поэтому изначально мы описываем во вступительном слове технические детали, а в дальнейшем, например, заранее обозначив, что порталы по бокам авансцены – это два входа в усадьбу Раневской, во время действия говорим, что герои уходят не в портал, а заходят в усадьбу.

Фрагмент из вступительного слова ТК к спектаклю «Вишнёвый сад»:

«Атмосфера усадьбы начала 20 века подробно воссоздана в спектакле: костюмы героев, предметы быта, музыка, и даже сама природа – вишневые деревья на сцене сделаны из металла и пластика, внутри они оснащены электронным механизмом, но снаружи полностью имитируют настоящие. Будто живые, вишневые деревья и цветут и увядают во время спектакля. Сцена застелена полосами рулонного газона – дерн с густой искусственной травой закрывает все сценическое покрытие. А свет создает живописные пейзажи.

Также действие сопровождается видео-проекцией на большом экране, установленном в глубине сцены. Благодаря этому пространство сцены расширяется, вишневый сад становится еще более масштабным, а просторы окружающей природы безграничными.

Таким образом, удалось создать «необычайную для сцены даль», как и хотел А.П. Чехов».

Тексты ТК к спектаклям регулярно редактируются нами, поскольку, от спектакля к спектаклю всегда что-нибудь немного меняется: актёры развивают свои роли, режиссёры совершенствуют свои постановки, смещаются акценты, не говоря уже о том, что в разных актёрских составах получаются в нюансах разные спектакли. Так, например, для спектакля «Сирано де Бержерак» (реж. С.В. Безруков) у нас даже два отдельных текста ТК для двух разных исполнителей главной роли Сирано (С.В. Безруков и Д. Карташов), хотя спектакль один и тот же. При этом надо заметить, что этот спектакль поставлен по пьесе в стихах и внутри текст ТК, в отличие от других спектаклей меньше всего редактировался, так как актёры, благодаря стихотворному ритму, сохраняют длину пауз между репликами. Поэтому можно назвать самым стабильным текстом ТК к спектаклям в стихах.

Особенный жанр для ТКН также музыкальный спектакль. Есть в нашем Театре спектакль «Высоцкий. Рождение легенды» (реж. С.В. Безруков). В нём есть песни, во время которых не происходит существенного действия и дополнительных пояснений не требуется, а есть песни, которые как цельные маленькие спектакли. Плюс для тифлокомментатора в музыкальном спектакле в том, что музыкальный материал имеет стабильную структуру. В нашем спектакле участвует Губернаторский оркестр Московской области, музыка живая и, конечно, иногда дирижёр может подстроиться под исполнителя – замедлить темп, например, но в целом паузы внутри музыкального произведения сохраняются. Это большая помощь для тифлокомментаторов в театре, потому что точно знаешь, что у тебя есть определенное количество времени на ТК. Однако эти паузы в песне между репликами актеров, как правило, очень маленькие. Всегда можно «разгуляться» на вступлении или проигрыше, а иногда на повторе припева, но между репликами бывает 1-2 секунды и очень важно суметь кратко и емко выразить свою мысль в предложении из 1 или 2 слов. При этом хочется отметить относительно музыки в Спектаклях, что часто она является также его действующим лицом. В таком случае к ней стоит относиться, как к реплике актёра, и давать ей возможность звучать, говорить, без текста ТК.

Один из критериев самостоятельной проверки текста ТК: если вы, читая полный текст ТК с репликами актёров, успеваете представить в воображении картинку происходящего действия, значит вы на верном пути.

Фрагмент из спектакля «Высоцкий. Рождение легенды»:
(«Милицейский протокол»)
Иван хватает ноты у дирижера.
«Иван: товарищ первый нам сказал, что мол, уймитесь..»
Бегает от дирижера

«Иван: что не буяньте мол, что разойдитесь..»

Разбрасывает ноты.

«Иван: На " разойтись" я сразу согласился. И разошелся.., то есть расходился. На!»

Бросает мятые ноты в дирижера. *(«Иван: простите..»)* Подбирает ноты, перебирает, расправляет, дает дирижеру.

«Иван: с четвертой циферки...»

Дирижер возмущенно встает за пульт.

«Иван: ...а теперь анданте, медленно и печально..»

До груди подтягивает штаны.

«Иван: Но если я кого ругал – карайте строго,

Но это вряд ли.....попить нету?..»

Сержант разводит руками.

«Иван:..лиииииии..., скажи, Серега!.»

Серега вскидывает руки вверх, падает на спину. Сержант смотрит на него.

«..Сержант: а что упал?

Иван: так то от помутненья, Орал не с горя – от отупенья. Теперь позвольте пару строк без протокола...»

Поднимает Серегу.

«Иван: ..чему нас учит семья и школа..»

Хлопает его руками.

«Иван: ..Что жизнь сама таких накажет строго, тут мы согласны, скажи, Серега..»

Серега падает. Сержант с недоумением смотрит на него.

Немаловажно тифлокомментатору сохранять объективность, но в тоже время незаметно стать неотъемлемой частью спектакля. Иногда я в шутку говорю коллегам актёрам, что проводя спектакль с ТКН, играю не одну роль, а все Роли за каждого.

Создание любого спектакля начинается с идеи. У нас как у актёров-тифлокоментаторов есть преимущество, потому что мы знаем, Как устроена театральная постановка.

В каждом спектакле заложена своя идея, которую хочет донести до зрителя режиссёр и которая звучит через актёров и всё в спектакле работает на неё. Поэтому я призываю коллег тифлокомментаторов, которые работают с ТКН в театрах, становиться в какой-то степени профессионалами в этой области. Мой мастер всегда говорит, что «Искусство (театр) для народа, но оценивают его профессионалы». Секрет в том, что профессионал, смотря спектакль, всегда видит работу актера, работу режиссера, пьесу, музыкальный материал – он видит всё одновременно и вместе, и как бы разложенное по частям. И это очень важно для тифлокомментатора, чтобы понимать, где главное, а где частное.

Спектакли бывают разными, иногда идею не удаётся реализовать, как задумывал режиссёр, но она есть и актеры умеют ее распоз-

навать, это часть нашей профессии. Так и тифлокомментатор должен уметь ее увидеть, чтобы отличить, например, где смысловой акцент, а где импровизация. К слову, для этого перед подготовкой текста ТК, если вы не знаете спектакль так, как мы изнутри, необходимо попросить заказчика (Театр) предоставить вам как минимум две записи спектакля: общий (и если есть крупный план) и два разных актёрских состава; и, конечно, важно, чтобы записи были как можно более свежими. Это поможет вам сравнить сыгранный в разные дни один и тот же спектакль, так легче выявить смысловые акценты, расставленые режиссёром, которые без особых изменений сохраняются от спектакля к спектаклю, а где есть места, отданные актеру для возможной импровизации в рамках идеи и роли. Также стоит создавать связи с актерами, режиссёрами и помощниками режиссёра, как правило, именно в их сценариях есть все корректировки текста спектакля и разные нюансы, связанные с реквизитом, костюмами, декорациями, которые могут быть не видны с первого взгляда по видеозаписи. Возможность присутствовать на репетициях или генеральных прогонах спектакля также поможет углубиться в детали спектакля.

Во время проведения спектакля с ТКН в Театре нужно быть готовым импровизировать, для этого стоит постараться досканально изучить не только сам спектакль, но и специфику работы играющих в нем актёров. Всё это трудоемкая и кропотливая работа, но она того стоит – качество вашего ТК будет на высоте, а проведение спектакля станет для вас удовольствием, как и при участии в нем в качестве актёра.

Одна из составляющих качественной работы тифлокоментатора это хорошие условия для проведения ТКН. У нас в Театре есть замечательная кабинка для ТКН. Она установлена над зрительным залом, в специальном помещении. Она передвижная, полностью звукоизолирована, через большое окно хороший обзор на всю сцену, в ней установлен также экран с трансляцией спектакля, микрофон, наушник со звуковой трансляцией спектакля и даже есть свой кондиционер.

Помимо того, что наш театр ежегодно посещают примерно 400 незрячих зрителей, у нас есть возможность выезжать на гастроли с нашими спектаклями с ТКН. Хорошо, если в принимающих нас театрах, как в Екатеринбурге, есть замечательная переносная, складная кабинка, она очень мобильная, компактная и удобная, звукоизолированная и ее можно разместить в любом помещении, где есть доступ к видео и звуковой трансляции со сцены.

Что касается приёмников, то мы все используем аппаратуру, которая подходит для синхронных переводчиков. У нас в Театре 60 таких приёмников, подаренных нам губернатором Московской области А.Ю. Воробьевым. Единственный ньюанс: наши незрячие зрители рекомендовали заменить надевающийся наушник на наушник-вкладыш, он лучше прилегает к уху, а это очень важно, чтобы слы-

шать весь ТК даже при наличии звука 5D, которым оснащён, например, наш зрительный зал. Правильные условия для проведения ТКН очень важны, это влияет на качество работы ТРа и успешный результат ТКН.

В прошлом, 2022 году, в Екатеринбурге состоялась премьера ТК к 11-му спектаклю нашего Театра – «Дядя Ваня» (Реж. С.В. Безруков), а в нынешнем 2023 г., благодаря поддержке Благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» и фонда С.В. Безрукова, мы провели первый спектакль с субтитрами для глухонемых детей – «Маугли» (реж. Т.А. Вдовиченко).

В театре мы проводим мастер-классы для новых учеников института РЕАКОМП. Новоиспечённые тифлокомментаторы часто предлагают замечательные новые идеи для развития ТКН. Мы очень благодарны международной летней школе по ТКН, прошедей в Екатеринбурге, и лично директору Свердловской областной библиотеки для незрячих и слабовидящих Ирине Анатольевне Гильфановой за возможность обмениваться опытом ТКН с нашими коллегами не только со всей России, но и из других стран. Здесь мы совершенствуем наш опыт – это очень важно для развития и продвижения нашего общего дела.

В Театре мы также проводим экскурсии для обычных зрителей, рассказываем о тифлокомментировании, многие с большим удивлением узнают о том, что есть такая профессия. Мы считаем, что очень важно рассказывать о ней больше не только среди целевой аудитории, но и вообще всем людям.

За 10 лет нашей деятельности в сфере тифлокомментирования в театре, наш МГТ получил большое количество наград: 2013 г. – национальная премия им. Елены Мухиной в номинации «Инновационный прорыв» за введение в театре услуги ТКН; в 2015 г. – Ирина Безрукова получила орден Сергея Радонежского за активную общественную и благотворительную деятельность; в 2019 г. – МГТ был удостоен премии «Звезда театрала», но самая большая, важная и ценная награда для нас – это отзывы и радость наших незрячих зрителей! Мы создаём Театр, доступный для всех! Большое счастье для нас быть вместе с вами частью такого большого и прекрасного дела, как тифлокомментирование!

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ АУДИОДЕСКРИПЦИИ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)

Дэвис Ольга Павловна,
магистр в области переводоведения Манчестерского университета (Великобритания), аспирант в области аудиодескрипции Центра переводоведения, Университета Суррея (Великобритания), ведущий специалист-консультант по аудиодескрипции студии «Кириллица», г. Лондон

Международный опыт аудиодескрипции (АД) – это, конечно, необъятная тема в рамках одного доклада, что очень радует и свидетельствует о развитии и широком распространении данной услуги. Я хотела бы начать с опыта более знакомой мне Великобритании.

Основные вехи развития аудиодескрипции на телевидении в Великобритании

Начало этой важной вехе по предоставлению услуги доступности положил проект AUDETEL (AUdio DEscribed TELevision /сокращение от аудиодескрипция телевидения) [1][2]. Проект с привлечением незрячих и слабовидящих людей был направлен на исследование востребованности услуги АД на телевидении. Он проходил с 1992 по 1995 гг. с участием более ста человек так называемой целевой аудитории. Изучалось то, какие жанры и передачи предпочитают люди с нарушениями зрения и их отзывы о восприятии контента, то есть телепередач, с АД и без. Результатом проекта AUDETEL стало внедрение аудиодескрипции на телевидении, и в 2000 г. было опубликовано пособие по стандартам создания АД. Аудиодескрипция, созданная по такой спецификации, стала считаться стандартной.

Сейчас стандарты по АД включены в общее пособие по обеспечению услуг медийной доступности от 2021 г. (Guidelines on the provision of television access services 2021). Хотя многие коммерческие организации имеют свои внутренние инструкции и собственный тренинг по созданию аудиодескрипции.

Законодательством установлены нормативы, обязывающие телеканалы предоставлять услуги доступа. В объемах 10 % контента к десятому году вещания канала для новых каналов. Основные

2 Подробнее об этой и других сносках по тексту можно почитать в списке использованных источников в конце данной статьи.

каналы, такие как Би-Би-Си, заявили о готовности предоставлять 20 %. Офис по коммуникациям (Ofcom) – регулирующее агентство в Великобритании – установил ежегодный план по увеличению количества часов доступного контента. А также по расширению списка каналов, обязанных предоставлять услуги по доступности контента. С 2023 г. – это 93 канала. Вся эта информация есть в свободном доступе, её можно найти в интернете.

Академические исследования в области аудиодескрипции

Далее я хотела бы обратить ваше внимание на академические исследования предпочтений пользователей. После того как нужность и полезность АД были установлены и уже не вызывали сомнений, последовала волна академических исследований, направленных на восприятие пользователями разных стилей АД. То есть наметился некий переход от количества к качеству. За последнее десятилетие таких исследований проведено много. Отмечу здесь только некоторые из них, проведенные в странах Европы.

Все эти исследования носили сравнительный характер, то есть в них сравнивались описание, сделанное по стандартной спецификации – так называемая стандартная АД, и альтернативная версия. Альтернативные версии – такие, например, как особенности киносъёмок [4], авторское описание [5], описание эмоций [6], выражения лица и жестов [7], различные аспекты звукового оформления АД и оригинальной звуковой дорожки фильма [8]. Отдельно хочу отметить последнее исследование в данном списке [9] – это создание комментария для улучшения когнитивного восприятия. То есть использование принципов аудиодескрипции для создания вспомогательного комментария для людей, испытывающих трудности в распознавании эмоций. Участвовали в исследовании дети, у которых диагностирован аутизм. Это исследование проводили мои коллеги из Центра по изучению перевода университета Суррея в Великобритании.

Платформы потокового контента: роль активизма, благотворительных организаций, законодательства

Естественно, интерес к АД, её развитию и предоставлению для пользователей существует как в академической, так и в коммерческой сфере. В связи с этим хотелось бы обратить внимание на платформы потокового контента и подчеркнуть роль благотворительных организаций, публично финансируемых каналов, активизма и законодательства в продвижении АД как необходимой услуги.

- Упомянутое ранее исследование AUDETEL проводилось при участии благотворительной организации «Королевский национальный институт незрячих людей» (Royal National Institute of Blind People).
- В 2009 г. Британская вещательная компания Би-Би-Си, которая финансируется за счёт средств, собираемых с британских подданных, первой начинает выпускать контент с АД, доступный на платформе BBC iPlayer.

• В 2015 г. в США, после успешной кампании активистов, где не обошлось без судебного разбирательства, компания Netflix, которая к тому времени уже делает скрытые субтитры для своего контента, добавляет АД к своему пакету услуг и заявляет о готовности увеличивать объёмы доступного контента с 2016 г. В 2016 г. АД ещё нет на других коммерческих платформах, таких как Amazon Prime, Hulu, HBO.

• В настоящее время в Великобритании провайдеры большинства телевизионных каналов и платформ потокового видео контента обязаны сообщать регулирующей организации Ofcom (Офис по коммуникациям) данные о количестве часов предоставленных услуг по доступности контента.

В этом контексте наша с вами задача, я считаю, просветительская. И это не только лоббирование и продвижение необходимости услуги аудиодескрипции в законотворческих кругах и среди провайдеров медийного контента, но и работа с пользователями – людьми, которым нужна аудиодескрипция. Должна распространяться информация в доступном формате о том, что такая услуга существует, где и как пользователи могут получить доступ к этой услуге.

Современные направления и тенденции развития аудиодескрипции

Во-первых, конечно, продолжается развитие уже ставших традиционными направлений, таких как театральные постановки, музейные экспозиции, спортивные мероприятия, а также – аудиодескрипция танца, в частности, мои коллеги из университета Суррея занимаются исследованиями в этом направлении. Коллеги из Польши недавно на конференции рассказывали о своих исследованиях в области аудиодескрипции памятников архитектуры. Есть также некоторые наработки по аудиодескрипции в цирке.

Обсуждаются также вопросы объективности/субъективности описания; необходимость и подходы к описанию характеристик личности, например, расовой/этнической принадлежности, инвалидности. Интересно также отметить инклюзивный подход. То есть не только наличие продукции, доступной для людей с инвалидностью, но и привлечение этих людей к созданию такой продукции. Здесь я говорю не только об аудиодескрипции, но о продукции и услугах в более широком понимании. В целом намечается тенденция *доступности для всех* как потребления продукции и услуг, так и равноправного участия в их создании, независимо от наличия инвалидности. Также заметен сдвиг в формулировках и терминологии – то, что считалось «проблемой» индивидуального человека или группы людей, постепенно становится системной «проблемой», а точнее – задачей, которую можно и нужно решать на организационном и государственном уровне путём обеспечения всего необходимого для снятия барьеров по доступности.

Нельзя не упомянуть инициативу Европейского сообщества слепых (European Blind Union) по улучшению качества аудиодескрип-

ции. Сейчас сотрудники этой организации занимаются подготовкой пособия для специалистов в области аудиодескрипции. Пособие основано на принципах, сформулированных в тех стандартах от 2000 г., о которых уже упоминалось ранее. Дополнительно в пособие включены примеры из уже вышедших в прокат или транслированных фильмов и медийного контента, иллюстрирующие понимание принципов создания качественного описания.

Немаловажным фактором, улучшающим наше понимание качества аудиодискрипции, являются обратная связь, учёт нужд и мнения пользователей. В академической сфере многие исследования проводятся с привлечением пользователей; также проводится анализ собраний существующих сценариев и записей АД, на основании которых даются рекомендации по улучшению качества данной услуги. Сформулированы принципы центральной роли пользователя и универсальный дизайн в оказании услуг по медийной доступности. Незрячие люди всё чаще привлекаются к созданию аудиодескрипции в качестве консультантов на стадии написания сценария.

Последний пункт, о котором полезно упомянуть, но не последний по значению – это то, что развитие технологий и методологий в области услуг доступности, а также увеличение количества и разнообразия контента влияет на то, как создается аудиодескрипция. Например, существуют методологии исследования и практического применения перевода аудиодескрипции с английского на язык целевой аудитории, а не создания описания с нуля. При создании аудиодескрипции начинают использовать искусственный интеллект, существуют наработки в использовании нейроголосов (см. выступление коллеги из студии «Кириллица» на мастер-классе «Летней Школы») и создаётся различный пользовательский интерфейс.

В заключение немного о географии распространения аудиодескрипции. Кроме англоязычных стран, которые исторически лидировали в развитии аудиодескрипции, сейчас на международных конференциях делятся своим опытом представители стран от Южной Америки, например, из Бразилии и Уругвая, до стран Дальнего Востока – Китая, Таиланда и многих других.

Мероприятия такого формата как «Летняя Школа», конференции, мастер-классы и д т. д. для специалистов разных сфер предоставления доступности – это отличная возможность обмена опытом и взаимной поддержки, вдохновляющая всех нас на дальнейшее развитие. Благодарю организаторов «Летней Школы» за приглашение выступить на этом форуме.

Источники информации

1.Pettitt et al (1996) AUDETEL: Enhancing television for visually impaired people, British Journal of Visual Impairment, 48–52, 14(2).

2. BBC iPlayer (2009) http://www.bbc.co.uk/blogs/bbcinternet/2009/08/bbc_iplayer_audio_description.html

3. Ellis (2015) Netflix Closed Captions Offer an Accessible Model for the Streaming Video Industry, Communication, Politics & Culture, (2015), 3-20, 47(3).

4. Fryer, L., and Freeman, J. (2013) 'Cinematic language and the description of film: keeping AD users in the frame', Perspectives, 21(3), pp. 412–426.

5. Szarkowska, A. (2013). Auteur Description: From the Director's Creative Vision to Audio Description. Journal of Visual Impairment and Blindness, 107(5), September–October.

6. Fryer, L., and Freeman, J. (2014) 'Can you feel what I'm saying? The impact of verbal information on emotion elicitation and presence in people with a visual impairment', in A. Felnhofer and O.D. Kothgassner (eds.), Challenging Presence: Proceedings of the 15th international Conference on Presence, Vienna: Facultas WUV, pp. 99–107.

7. Mazur, I. (2014). Gestures and facial expressions in audio description. In A. Maszerowska, A. Matamala, & P. Orero (Eds.),Audio description: New perspectives illustrated (pp. 179–198). Benjamins. https://doi.org/10.1075/btl.112.11maz

8. Lopez, Mariana Julieta, Kearney, Gavin Cyril and Hofstadter, Krisztian (2018) Audio Description in the UK : what works, what doesn't and understanding the need for personalising access. British Journal of Visual Impairment. pp. 1–18.

9. Starr, K. & Braun, S. (2020) Audio Description 2.0. Re-versioning audiovisual accessibility to assist emotion recognition. In Braun, S., & Starr, K. (Eds.). Innovation in Audio Description Research (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003052968

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ: СТАНОВЛЕНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ В КАЗАХСТАНЕ

Лоенко Анна Васильевна,
синхронный переводчик, учредитель переводческой компании «Гала Глобал Групп», Казахстан, г. Астана

Здравствуйте, уважаемые организаторы и участники шестой Летней международной школы тифлокомментирования!

Для меня большая честь присутствовать, хоть и виртуально, на мероприятии, которое подает тему аудиодескрипции, тифлокомментирования в настолько разнообразных ракурсах.

Позвольте и мне поделиться с вами опытом в сфере развития аудиодескрипции в Казахстане.

Будучи гражданкой Российской Федерации 17 лет назад я, с моей казахстанской коллегой, открыла переводческую компанию «Гала Глобал Групп», затем «Казахстанскую Академию перевода». Мы создали филиальную сеть по Казахстану и открыли представительство в Турции. Все эти годы мы расширялись не только географически, но и с точки зрения диапазона оказываемых нами услуг.

Так, в 2019 г., познакомившись с Иваном Борщевским и Алексеем Козуляевым, мы тут же прошли обучение в их Школе аудиовизуального перевода, в частности, на курсе Ивана Сергеевича по аудиодескрипции и буквально сразу создали отдел аудиовизуального перевода. Я знаю, что Иван Сергеевич является одним из спикеров данного мероприятия, и хотела бы искренне поблагодарить его за знания, которыми он поделился и которые позволили нам реализовать так много проектов за короткий срок. С тех пор, буквально за 4 года, мы провели более дюжины проектов в сфере аудиодескрипции, параллельно повышая квалификацию в этой области.

До нас в Казахстане было реализовано несколько проектов по доступности кино и музейных экспонатов для незрячих, но они носили спорадический характер. Наши же проекты благодаря своему количеству, эффекту и общественному резонансу, стали своего рода толчком и основанием для изменений в сфере доступности для незрячих. Да, несколько проектов мы осуществили самостоятельно за счет средств бенефициаров, но львиную долю – при поддержке партнеров. Прежде всего, это Программа Развития ООН в Казахстане и Благотворительный Фонд «Дара».

Я убеждена, что именно **многостороннее** партнерство является ключом к успеху любого начинания и наших проектов, в частности.

Во-первых, оно обеспечивает комплексный подход.

Во-вторых, проекты становятся более устойчивыми и масштабируемыми. В-третьих, мы объединяем уникальные навыки

и компетенции. В данном случае это: опыт проектного менеджмента и фанд-райзинга от наших партнеров из неправительственных организаций, знания в инклюзии от незрячих экспертов в команде, создание аудиодескрипции – от нас, частного социально ответственного бизнеса Gala Global Group.

Не стоит также забывать о готовности бенефициаров продолжать начатое. Например, при нашей поддержке и после нашего обучения, несколько музеев уже расширили круг экспозиций и экспонатов, охваченных аудиодескрипцией, театры готовят новые постановки с «живой» аудиодескрипцией.

Позвольте вкратце рассказать вам о реализованных нами проектах. Первым нашим проектом было создание текста аудиодескрипции для монумента «Байтерек» в центре столицы на 3 языках – русском, английском и казахском. В этом же проекте мы помогли клиенту закупить аудиогиды и записать на них звуковые дорожки с аудиодескрипцией.

Далее мы написали аудиодескрипцию на русском и казахском к 6 картинам казахстанской художницы Лейлы Махат, для выставки ее работ в Галере современного искусства Куланшы в Астане. Особенностью данного проекта было то, что экскурсия по нашей аудиодескрипции проводилась устно экскурсоводом с участием самой Лейлы Махат для группы незрячих детей и взрослых. Большинство незрячих посетителей были впервые в галереи искусства и остались под невероятным впечатлением от того, что впервые эмоциональной, чувственной, душевной стороне было уделено столько внимания. Аудитория узнала о техниках написания картин, например, о технике гризайль, о том, что бывают также тактильные экскурсии, которые, по их мнению, было бы здорово проводить в музеях и галереях, что в данный момент и делает данная галерея под кураторством художницы. А все началось с 6 картин.

Аудиодескрипция в следующих двух музеях была создана при поддержке ПРООН также на 3 языках. Это дом-музей Сакена Сейфуллина и Музей первого президента РК в Астане.

Опыта аудиодескрипции для кино у нас почти не было, за исключением пары фильмов. В сфере киноиндустрии в Казахстане, как и во многих других, нет законов на республиканском уровне, обязующих кинопроизводителей создавать аудиодескрипцию ко всем фильмам, выпускаемым за счет государственного бюджета. Поэтому всё, что делается, делается для галочки, сомнительного качества на любительском уровне и кладется на полку.

Все последующие проекты музейной аудиодескрипции, начиная с 2021 г., реализованы нами совместно с фондом «Дара». Это крупные проекты в Государственном музее изобразительного искусства имени Абылхана Кастеева в Алматы и Музее изобразительного искусства имени семьи Невзоровых в Семипалатинске. Менее масштабные проекты реалиованы в областных музеях изобразитель-

ного искусства Карагандинской и Павладарской областей, а также в Музее художественного и декоративно-прикладного искусства имени Шаймардана Сариева в Атырауской области.

Проект в Национальном Музее отличался от всех остальных проектов тем, что экскурсию по залам музея мы сделали «закольцованной» по 4 залам Музея.

Все наши музейные проекты объединяет то, что нашей целевой аудиторией прежде всего были дети, а это влияет на язык написания аудиодескрипции. Описания мы создавали также на 2 или 3 языках и комбинировали их с тактильными копиями экспонатов. В рамках проектов также были закуплены аудиоогиды. Примечательно то, что тексты аудиодескрипции были записаны частично голосами спонсоров наших проектов на фоне музыкального или прочего звукового сопровождения, например, шума улиц, пения птиц, игры домбры, звука воды или копыт скачущей лошади. Это, на наш взгляд, и по отзывам незрячих посетителей, дает возможность более глубоко погрузиться в слушание и включить свое воображение.

Страничку театральной аудиодескрипции мы открыли спектаклем «Дюймовочка» в кукольном театре Астаны. Тут мы не только подготовили сценарий аудиодескрипции на русском и казахском языках, но и подробно описали куклы, актеров, декорации, зрительный зал, сделали тактильные копии кукол для того, чтобы незрячие дети могли ознакомиться с ними до спектакля. В данный момент мы работаем с этим и несколькими другими театрами по аудиодескрипции для их постановок.

Так где же находится Казахстан на данный момент в плане развития аудиодескрипции?

Прежде всего, нужно отметить, что Казахстан ратифицировал Конвенцию о правах лиц с инвалидностью в 2015 г. и осуществляет шаги по достижению Целей Устойчивого Развития ООН. А как мы знаем, именно в этих документах на высоком уровне прописаны обязательства страны по обеспечению доступности для лиц с инвалидностью к объектам культуры, искусства и спорта. Проблема в Казахстане изначально была в том, что под этой доступностью понимались только физический доступ и предоставление бесплатного входа в здание. При этом стране все-таки в какой-то момент придется отчитываться по реализации Конвенции. И тут возникают пробелы в реализации взятых на себя обязательств.

Понятие аудиодескрипции не закреплено ни в законах, ни в НПА, ни в национальных планах по обеспечению прав лиц с инвалидностью, не выделяется бюджет на данную услугу, в стране нехватка профессиональных кадров.

На 2019 г. реализовано буквально несколько не наших точечных проектов по тифлокомментированию фильмов и аудиодескрипции экспонатов одного лишь музея.

Государственные органы не понимали сути данной социокультурной услуги, было и остается некоторое сопротивление к ее внедрению даже среди незрячей общественности, в частности, Союза слепых Казахстана. Поэтому с 2019 г. мы занимаемся активным освещением государственных структур на всех уровнях, объектов культуры и спорта о необходимости внедрения аудиодескрипции в практику, что является большой редкостью для частной компании. Этот период я называю ЭТАПОМ УБЕЖДЕНИЯ.

Следующий этап 2019-2022 гг. – период активной реализации наших проектов. Это ЭТАП ДОКАЗАТЕЛЬСТВА необходимости, пользы аудиодескрипции и понимание того, что она должна стать неотъемлемой частью деятельности учреждений культуры.

По результатам наших проектов в декабре 2022 г. мы с партнерами провели Круглый стол с участием заинтересованных лиц по вопросам внедрения аудиодекрипции и других элементов, обеспечивающих разумное приспособление объектов культуры и спорта и их услуг по доступности и представили на нем ряд очень конкретных рекомендаций. Впоследствии эти рекомендации пошли в поправки к ряду законов.

Следующий шаг – это ЭТАП ВНЕДРЕНИЯ. Здесь мы включили, прежде всего, стандарты ISO ИСО / МЭК 20071-21:2015 «Информационные технологии – Компонент интерфейса пользователя с ограниченными возможностями – Часть 21: Правила аудиодескрипции» и ISO/IEC 20071-23:2018 «Информационные технологии. Доступность компонентов пользовательского интерфейса. Часть 23. Визуальное представление звуковой информации (включая надписи и субтитры)» в Национальный план стандартизации «КазСтандарта» на 2023 г., работа по утверждению стандартов в процессе.

Однако утвердить подобные стандарты мало. Ведь в Казахстане не работает система сертификации по всем стандартам, регулирующим переводческую деятельность, включая аудиодескрипции и субтитрирование. Поэтому мною параллельно было инициировано создание рабочей группы Комитета Технического регулирования и метрологии Министерства индустрии и инфраструктурного развития РК по аттестации экспертов аудиторов в сфере переводческих стандартов и вышеупомянутых стандартов.

Также, в рамках рабочей группы при Министерстве информатизации и общественного развития и по внесению изменений в законодательства, нами с коллегами были предложены существенные изменения в пять законов – о рекламе, о культуре, о телерадиовещании, о кинематографе, о доступе к информации лиц с инвалидностью, непосредственно понятийный аппарат в сфере аудиодескрипции и обязательства объектов культуры и спорта по ее обеспечению в определенном объеме. В данный момент в Парламент ушли поправки к последнему закону. Остальные еще обсуждаются.

Как вы можете судить, работы еще много впереди, в частности, очень тяжело идет внедрение аудиодескрипции в кино, на телевидении, в спорте. Потому что пока это не регулируемая законодательством сфера. Но мы набрали очень хороший темп и за несколько лет сделали немало. Главное, его не сбавлять. И я уверена, через пару лет нам будет чем поделиться с вами снова.

Благодарю вас за внимание и желаю каждому участнику Летней школы тифлокомментирования вынести для себя то новое, что в дальнейшем вы обязательно сможете применить на практике и тем самым внести вклад в вопрос обеспечения доступности и соблюдения прав человека.

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ, ПОДДЕРЖКА И ПРОДВИЖЕНИЕ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ В УЗБЕКИСТАНЕ

Ахунова Динара Эркиновна,
представитель Фонда развития культуры и искусства при Министерстве культуры Республики Узбекистан, тифлокомментатор, Узбекистан, г. Ташкент

Впервые в истории Узбекистана, в Самарканде с 1 по 3 ноября 2019 г. прошёл инклюзивный Международный благотворительный марафон «Samarkand Half Marathon».

Главная цель проекта «Samarkand Half Marathon» – привлечь внимание общественности к проблеме инклюзивности (доступности для людей с ограниченными физическими возможностями) объектов культуры и искусства, а также популяризация здорового образа жизни и развитие спортивного туризма в Узбекистане.

Заместитель директора Агентства информации и массовых коммуникаций Саида Мирзиёева на пресс-конференции в рамках марафона, остановилась на проблеме создания инклюзивной среды в учреждениях культуры.

В рамках полумарафона совместно с кинофестивалем Beat Films были показаны художественные фильмы. Также, в медресе Улугбека была организована выставка экспонатов музея Савицкого (которые можно было потрогать и почувствовать) и демонстрация 3D-тактильной модели ансамбля Регистан.

Средства, поступившие от марафона, были направлены на развитие инклюзивной среды в учреждениях культуры Ташкента, а именно на организацию в одном из Ташкентских театров спектаклей, сопровождающихся тифлокомментированием для слепых и слабовидящих людей, (то есть воспользовавшись наушниками, гости театра с ограничениями восприятия услышат комментарии, помогающие понять то, что происходит на сцене).

В мероприятии принимали участие представители школы "Реакомп" Москва, во главе с руководителем Ваньшиным Сергеем Николаевичем, которые провели лекции на тему инклюзивной среды, между сторонами был подписан меморандум об обучении тифлокомментаторов Узбекистана.

В феврале 2020 г. в Ташкенте, в государственном Молодёжном театре Узбекистана, впервые показали спектакль с тифлокомментированием от приглашённого специалиста из Москвы Юлии Андриевич.

В феврале 2021 г. тифлокомментатор высшей категории Ирина Безрукова из Москвы, тифлокомментирует уже три спектакля в столице, это театр "Ильхом", кукольный театр и Государственный Академический театр Узбекистана им. А. Навои.

В мае 2020 г. принят Закон Республики Узбекистан "Об образовании" в новой редакции, куда внесено понятие инклюзивного образования, предусмотрено равное отношение к детям, исключена дискриминация.

В апреле 2022 г. принято Постановление Президента Республики Узбекистан "О мерах по повышению качества обучения в специализированных школах-интернатах для незрячих и слабовидящих детей, а также дальнейшему совершенствованию их деятельности."

В ноябре 2021 г. два человека стали специалистами, пройдя обучение в школе «Реакомп» в Москве. А в ноябре 2022 г. уже четыре человека из Ташкента прошли успешно обучение на тифлокомментатора и получили квалификацию тифлокомментатор высшей категории.

Фонд развития культуры и искусства Узбекистана закупил необходимое оборудование для тифлокомментирования и специалисты уже набираются опыта, практикуясь в театрах столицы.

В моём непосредственном опыте уже есть тифлокомментирование хоккейного матча, балетов и кукольных спектаклей.

В настоящее время в фонде имеется один подготовленный нашими специалистами художественный фильм на узбекском языке "Ватан", что переводится "Родина" и один мультфильм "Сусамбиль" ("Волшебная страна") с тифлокомментированием. Также 18 проведённых спектаклей балетов и выставок. Продолжается работа над тифлокомментированием других кинофильмов и актуальных спектаклей.

«СВОИХ ОСОБЕННЫХ БОЛЕЛЬЩИКОВ ОСТАВИТЬ НЕ СМОГ» (ОСОБЕННОСТИ ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЯ СПОРТИВНЫХ СОБЫТИЙ)

Материал подготовлен инклюзивной командой:

Золин Алексей Борисович,
спортивный журналист и комментатор футбольного клуба «Спартак», тифлокомментатор высшей категории, г. Москва
Войта Юлия Сергеевна,
руководитель АНО «Скрепка», г. Екатеринбург
Тагирова Алсу,
волонтер, г. Екатеринбург

Как думаете, зачем незрячие приходят на трибуны? «Чтобы получить эмоции, которых так не хватает в жизни. Они не видят, зато многое чувствуют и легко становятся частью единой поддержки клуба», – считает журналист и тифлокомментатор Алексей Золин. По его мнению, тифлокомментарий матча для них становится скорее бонусом, нежели необходимостью. Хотя со временем незрячие входят во вкус и хотят получать от тифлокомментатора все больше и больше подробностей.

О том, нужны ли тифлокомментаторы в спортивной журналистике, как именно Алексей Золин стал спортивным корреспондентом, а затем и тифлокомментатором, в интервью "Скрепки".

- Алексей, в Екатеринбург Вы приехали на VI Летнюю школу тифлокомментирования «Тифло.комм», где рассказывали нам о том, куда торопятся спортивные комментаторы. Ваше выступление было ярким, динамичным, оно запомнилось многим участникам Школы. Подскажите, Вы часто рассказываете о том, что такое тифлокомментирование?

А. Золин: *«Я рассказываю об этом постоянно, потому что меня часто спрашивают. Дважды «Реакомп» привлекал меня вести группу. Перед тем, как поехать на Урал, рассказал радиослушателям «Первого Спортивного» о том, куда отправляюсь и для чего. На большую аудиторию, пусть и заочно, но также доводилось говорить об этом».*

- Интересно, как Вас затянуло в сферу спортивного тифлокомментирования?

А. Золин: *«Эта история началась в 2017 г., тогда в России проходил Кубок Конфедерации по футболу, где играло несколько сборных. Затем Чемпионат мира. Я отработал все матчи, которые были в Санкт-Петербурге и Самаре, а в Екатеринбурге работал мой коллега. Тогда мы набрались опыта, впоследствии, к сожалению, тифлокомментированием продолжили заниматься лишь несколько человек. А я своих особенных болельщиков оставить уже не смог, ведь они уже привыкли к моему голосу, к тому, как я это делаю».*

- То есть в тифлокомментирование Вы пришли уже с опытом профессионального спортивного комментатора. А журналистикой когда и как начали заниматься?

А. Золин: *«В журналистику я пришел… из театра. Как это произошло? После того, как закончил филфак Ульяновского пединститута, несколько лет проработал в семейном кукольном театре. Трудился не только актером, но и сценаристом, и рабочим сцены,… Потом учредители театра уехали из Ульяновска, а мне всегда хотелось заниматься журналистикой, поэтому устроился в газету. Несколько лет работал в газете, на местном радио и телевидении, а в 2005 году переехал в Москву».*

- Вот это да: из театра и в акулы пера. А с незрячими Вас связывает только тифлокомментирование?

А. Золин: *«Не только. Один из особенных болельщиков «Спартака» обратился ко мне с предложением о сотрудничестве. И теперь мы ведем совместный подкаст под названием «Красно-белый шум». После каждого матча мы созваниваемся и записываем свои впечатления для болельщиков «Спартака». Причем Павел Обиух это делает наравне со мной, по его словам, когда комментирую я, он понимает, что происходит на поле и может анализировать игру».*

- Те, кто никогда не сталкивался с незрячими или колясочниками, часто держат социальную дистанцию, что Вы думаете по этому поводу?

А. Золин: *«Многое зависит от воспитания человека. Вы знаете, когда учишься этому, а потом встречаешь человека с инвалидностью, которому нужна помощь – помогаешь, не задумываясь. Это не столько даже обучение, сколько воспитание или даже вызволение у себя каких-то по-настоящему человеческих качеств, которых у тебя, наверное, не было или, может быть, не хватало. Очень многие из тех, кому я рассказал о тифлокомментировании, потом стали сами связываться с незрячими и как-то помогать. Хотя люди, придерживающиеся социальной дистанции, все равно будут, от этого никуда не деться».*

- А какая роль у журналистов в этом случае?

А. Золин: *«Роль журналистов велика, я надеюсь, среди нас, журналистов, все-таки большее количество людей высокообразованных и умных...»*

- На ваш взгляд тифлокомментаторы нужны в спортивной журналистике?

А Золин: *«Все зависит от потребления, многие незрячие болельщики говорят: «А нам ничего не надо, мы приходим пошуметь, покричать, послушать, кто, что кричит или проникнуться в атмосферу».Тифлокомментирование – это как бонус и нужен ли он, каждый решает сам. Такая же ситуация с фильмами и спектаклями – незрячие люди спокойно живут и без этого».*

Мнение

Маргарита Мельникова: *"Тифлокомментирование спортивных матчей – особый жанр. Здесь важны скорость реакции, умение на ходу выделить то, что следует донести до зрителя с нарушением зрения. Недавно друзья рассказывали, как побывали на футбольном матче на «Урал-арене», в Екатеринбурге. Были и приемники – устройства для трансляции тифлокомментария, и сам тифлокомментатор. Однако он совершенно не учитывал специфику своей аудитории – комментировал так, словно для обычных зрителей: «Посмотрите на поле! Нет, ну вы видите, что он творит?!»"*

PS: VI Летняя школа с международным участием «Тифлокомментирование как современный социокультурный сервис» (Тифло.комм) состоялась в Екатеринбурге 29-30 августа 2023 г. Ее организаторами выступили Министерство культуры Свердловской области, Свердловская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих им. Д.Н. Мамина-Сибиряка, Российская библиотечная ассоциация (Секция библиотек, обслуживающих инвалидов), Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт» в рамках программы «Особый взгляд» и Институт «Реакомп». Участниками Школы стали более 120 специалистов из 32 регионов России и ближнего зарубежья.

АУДИОДЕСКРИПТОР ИВАН БОРЩЕВСКИЙ: «ОПИСАТЬ МОЖНО ПРАКТИЧЕСКИ ВСЁ»

Борщевский Иван Сергеевич

Беседу вела блогер, руководитель проекта «Опиши мне»
Мельникова Маргарита Дмитриевна,
для аудиожурнала «Люди. События. Творчество»,
г. Екатеринбург

Пожалуйста, представься нашим слушателям, расскажи немного о себе.

Иван Борщевский: «Меня зовут Иван Борщевский. У меня несколько специальностей, которые сейчас мне помогают заниматься очень интересной профессией – аудиодескрипцией или словесным описанием. Я психолог по образованию, проработал двенадцать лет в детской психиатрии. Также я преподаватель мировой художественной культуры, я лингвист, переводчик. Всё это как-то удивительным образом сложилось, так что это помогает мне сейчас в том, чем я занимаюсь. Живу я на Северном Кавказе в очень красивом месте, в Ставропольском крае. У нас красиво: у нас и степи, и горы. Если говорить о хобби, то я увлекаюсь языками Кавказа и в первую очередь бесписьменными языками Кавказа, потому что у нас в регионе говорят на десятках языков, о некоторых не слышали даже в соседних населённых пунктах. И у многих из этих языков нет ещё даже алфавита, хотя языки достаточно древние. Упоминались, например, чуть ли не Плинием старшим в I веке до нашей эры. Вот это моё увлечение. Я как раз, по мере сил, стараюсь заниматься сохранением редких языков в России».

Маргарита Мельникова: «А как это происходит? Что ты именно для этого делаешь?».

Иван Борщевский: «Во-первых, я собираю всю возможную информацию, которая есть об этих языках. Я общаюсь с носителями этих языков и стараюсь записывать какие-то рассказы на этих языках, какие-то фразы. В общем, как Шурик в фильме «Кавказская пленница», который приезжал в этнографическую экспедицию на Кавказ, только с той разницей, что я живу там. Это делаю я больше для себя. То есть, я не связан ни с каким официальным институтом в этом отношении. Просто собираю книги об этих языках, если что-то есть написанное на них».

Маргарита Мельникова: «А лингвистика и психология – откуда эти интересы пошли? Это что-то из детства? В роду кто-то был, кто интересовался языками? Либо психологией, либо и тем и другим?»

Иван Борщевский: «В роду такого у нас не было, потому что, надо сказать, психология – как таковая наука в Советском Союзе препода-

валась не так обширно, как сейчас. И только лишь с 1989 г. в школах стали вводить, например, педагогов-психологов, школьных психологов. До этого, в принципе, практической психологии или школьной психологии, как таковой, не было. Но увлечение у меня было, потому что когда я учился в школе, у нас была замечательная учительница по русскому языку и литературе – Алевтина Васильевна Репина. Она организовывала кружки, которые называла научным сообществом. Там она нам рассказывала и о психологии и проводила различные психологические эксперименты весёлые. И, как я сейчас понимаю, она взяла их из книжки Константина Платонова «Занимательная психология». Плюс она с нами проводила вполне интересные взрослые исследования в области лингвистики. Мы там искали этимологию различных слов. Это было очень интересно. И когда я поступал в ближайший университет, сейчас это «Пятигорский Госуниверситет», а тогда он назывался «Пятигорский Государственный педагогический институт иностранных языков», я выбрал факультет английского языка и психологии».

Маргарита Мельникова: «Ты говоришь, что двенадцать лет проработал в этой сфере, в психиатрической больнице, если я правильно поняла. Почему оттуда ушёл?».

Иван Борщевский: «Работал я не только в психиатрической больнице… В основном, я работал в детской психиатрии. Это был детский психоневрологический санаторий. И занимался я, в основном, реабилитацией после нейрохирургических операций, после черепно-мозговых травм. То есть, у меня была такая специализация сугубо медицинская. Ушёл я, в общем-то, не по своей воле. Это был кризис, было сокращение штатов, и так получилось».

Маргарита Мельникова: «Я понимаю, что психология, даже больше психиатрия, как часть медицины, именно с этим связан твой интерес к медицинскому направлению? И оттуда медицинский перевод? То есть всё это перекрещивается?»

Иван Борщевский: «Там, вообще, всё интересно получилось. Я учился в школе. Город, в котором я родился, небольшой – город Георгиевск, но этот город был в своё время достаточно известным. Когда-то он был центром Кавказского края. Здесь у нас останавливались все великие, знаменитые люди, начиная от Грибоедова, кончая Солженицыным. Здесь были все декабристы: Пушкин, Лермонтов. Лермонтов отсюда отправился в Пятигорск, где была его последняя дуэль. И вот, в нашем небольшом городке была замечательная школа, она и до сих пор есть. В этой школе английский язык нам преподавали на таком высоком уровне, что в конце обучения в одиннадцатом классе мы сдали специальный экзамен и получили корочки технических переводчиков. То есть специальность переводчика у меня была ещё со школьного времени. А потом, когда я стал задумываться где себя приложить дальше, нашёл объявление о том, что требуется переводчик с медицинским образованием. Дело в том, что

я после университета иностранных языков окончил ещё медицинскую Ставропольскую академию. Факультет последипломного образования по клинической психологии, поэтому у меня было такое уникальное сочетание. И я написал, что есть такой переводчик. С тех пор я стал заниматься именно медицинским переводом. И, кстати, надо сказать, что в области психиатрии я очень редко переводил какие-то тексты. В основном, онкология, онкогематология, реаниматология. Вот такого рода статьи, клинические исследования, фармацевтические. То есть очень много препаратов, которые в эти годы вышли на рынок, их документация проходила через меня в том числе».

Маргарита Мельникова: «А сталкивался ли ты не с медицинскими текстами, а с чем-то околомедицинским, допустим, научно-популярная литература по медицине? Либо же фильмы на медицинскую тематику, например, «Доктор Хаус», «Хороший доктор»? Если даже не участвовал в их переводе, расскажи, как относишься к такого рода контенту»?

Иван Борщевский: «Ну, тогда бы я разделил темы на околомедицинскую и научно-популярную. Научно-популярная литература по медицине – это же здорово. Существует очень много книг, статей, которые популяризируют медицину как науку, и это очень здорово. Большое количество медицинских сериалов, это тоже неплохо. Но, во-первых, надо понимать, что медицинский сериал – это, всё-таки, развлечение. Это не учебник по медицине, и невозможно стать врачом, посмотрев восемь сезонов «Доктора Хауса» и пятнадцать сезонов сериала «Скорая помощь». Непосредственно над медицинскими сериалами я не работал, переводил всего лишь несколько серий некоторых эпизодов. Например, есть такой сериал «Ночная смена». Пару эпизодов я переводил. Я положительно к этому отношусь. С другой стороны, я понимаю, что это развлечение. А вот есть то, что ты назвала, околомедицинская тематика – это когда копирайтеры, которые не разбираются в медицине, просто пишут статьи, надёргивая информацию из каких-то источников. И околомедицинская информация реально способна навредить, потому что пишут её люди, которые не занимаются медициной, которые не разбираются в ней. Ну а многие, всё-таки, по-прежнему доверяют печатному слову, даже если это печатное слово в интернете».

Маргарита Мельникова: «А какую-то подобную литературу можешь порекомендовать? Не околомедицинскую и непрофессиональную, а что-то типа Оливера Сакса, что действительно может научить, может лёгким, доступным языком разъяснить. Что действительно стоит почитать?».

Иван Борщевский: «Ну, опять же, медицина – это же такая большая область, в которой очень много кто пишет и, к сожалению, я тоже не всё отслеживаю. Если начать что-то читать интересное, то я могу порекомендовать начать с книг Александра Романовича Лурии. Это «отец» мировой нейропсихологии. Это был советский врач, совет-

ский нейропсихолог. К сожалению, печальные обстоятельства привели к тому, что эта наука стала развиваться в годы второй мировой войны. Очень многие, как солдаты, так и мирное население, получали ранения в голову, и Александр Романович Лурия занимался тем, что пытался восстанавливать утраченные функции мозга после ранения. Результатом стало написание очень многих книг и монографий. Александр Романович Лурия является основоположником интересного жанра. Жанр этот называется «Романтическая наука». Он пишет о науке в очень интересном ключе – так, что ты видишь не просто каких-то пациентов, ты видишь действительно реальных людей с их проблемами. И у него есть две замечательные книжки, объединённые в одну, называются «Романтическое эссе». И две книжки – это «Маленькая книжка о большой памяти» и «Потерянный, возвращённый мир». Это книги, которые рассматривают две прямые противоположности. Первая книжка о человеке, у которого вообще не было границ памяти и он был не способен забывать. Это был известный в Советском Союзе менталист, который выступал с номерами в цирке, на эстраде. Поначалу он был журналистом. И примерно с двадцатых-тридцатых годов Лурия его наблюдал и наблюдения описывал в этой книжке. А вторая книжка «Потерянный, возвращённый мир» – это дневник человека, который получил ранение в область мозга, которая называется «Зона ТПО». Это на границе височной и затылочной теменной области. Эта зона отвечает за память. Этот человек полностью утратил память. Причём утратил её не так, как в сериалах теряют память, когда какая-то героиня не помнит, что она замужем, не узнаёт мужа и мать, не узнаёт своих детей, но при этом она говорит, общается, сохраняет все остальные навыки. Вот у этого человека память пропала вообще. То есть он забыл все слова. Он слышит слово и не понимает, что оно значит. Он забыл все действия. Даже и в туалет не мог сходить, потому что просто забыл как ходится в туалет. Он забыл жесты. Например, он не понимал, зачем ему протягивают руку и не знал, что нужно эту руку пожать. Он забыл абсолютно всё. И Лурия добился того, что этот человек смог написать свои дневники. Это очень трогательная повесть, очень мощная, сильная повесть. Лурия своим творчеством очень сильно повлиял на Сакса. Оливер Сакс считался учеником Лурии, они переписывались вплоть до последних дней Александра Романовича. Поэтому, конечно, начать надо с Лурии. Если говорить о Саксе, то да, безусловно, Оливер Сакс – «Человек, который перепутал жену со шляпой». Замечательная книга «Пробуждения». Она больше научная, чем популярная, но в 1989 г. был снят замечательный фильм с Робином Уильямсом. Тоже очень мощный, жизнеутверждающий фильм, несмотря на достаточно грустную историю, которая лежит в основе. Михаил Буянов: был такой советский, Российский психиатр, который, к сожалению, не так давно умер. У него есть замечательная книга «Беседы по детской психиатрии», где он очень попу-

лярным языком рассказывает о том, что такое психиатрия, что такое медицина, чего не надо бояться и на что нужно обращать внимание. Помимо этого, много всего интересного. Просто всех не упомнишь, не расскажешь. Если говорить о том, с чего бы начать почитать, то вот это бы я порекомендовал».

Маргарита Мельникова: «Расскажи теперь о своём пути от медицинского перевода, даже если ты сейчас с ним не расстаёшься, не расстаёшься с этой деятельностью, до аудиовизуального перевода. RuFilms и всё, что с ним связано. Как ты пришёл в эту компанию, какие сейчас твои обязанности, чем компания занимается»?

Иван Борщевский: «Если говорить об аудиовизуальном переводе, то долгие годы я даже не слышал о том, что такое название существует. Как, собственно, очень многие люди. Потому что аудиовизуальный перевод, как отдельный вид перевода, выделили в девяностые годы 20-го столетия, но о нём у нас стали говорить несколько лет назад. Мне всегда было интересно научиться переводить фильмы, потому что это достаточно творческий процесс, это очень интересное занятие, но я не знал, как это можно сделать. Я пытался, как переводчик, как-то разнообразить свой арсенал инструментов, которым я владею, разнообразить сферы переводов, в которых я занят. Я искал разные курсы переводов. И вот, в 2015 г. случайно наткнулся на группу в социальных сетях «Школа аудиовизуального перевода». Эту школу как раз организовала компания RuFilms. Эта школа предлагала курсы – научиться переводить фильмы. И выпускников, кто получит хорошую оценку, брали на работу. Остальных вносили в резервный список переводчиков. Если что-то срочное будет нужно, тогда этих переводчиков могли бы взять. Я подумал, что ничего не теряю, навык у меня всё равно будет, даже если меня на работу не возьмут. И решил эти курсы пройти. Вёл их замечательный педагог и переводчик Алексей Владимирович Козуляев. Он и до сих пор их ведёт. После этих курсов был экзамен. Это было всего несколько занятий… Казалось, чему можно научиться за несколько занятий? Однако, Козуляев смог очень сложный процесс объяснить кратко и понятно. И был экзамен, нужно было перевести несколько цитат из фильмов под дубляж, перевести несколько отрывков субтитры, под закадровое озвучивание, под дубляж. И был большой тест по русскому языку, потому что грамотность для аудиовизуального переводчика очень важна. Я, честно говоря, думал, что экзамены не сдам. Я последнее задание до двух часов ночи делал и думал: «Ну всё. Наверное, у меня не получится». Потом мои задания проверили и сказали, что я получил оценку «отлично» и меня берут на работу. Так я попал в компанию RuFilms, где сразу начал включаться, переводить и одним из первых заказов на перевод была серия образовательных лекций по медицине. Так что моя всё в этом плане сошлось. И так получилось, поскольку моя профессия была связана с помощью людям, – это медицина, психология, то я тоже размышлял над

дополнительными видами аудиовизуального перевода, например, субтитрирование для глухих и аудиодескрипция. К тому же, с 1994-го года я занимаюсь русским жестовым языком и для меня тема помощи людям с инвалидностью достаточно близка. И так получилось, что компания ruFilms образовала отдел цифровой доступности. И как-то естественным образом я в этот отдел попал, а позже меня назначили руководителем этого отдела. И сейчас я занимаюсь цифровой доступностью. Под цифровой доступностью подразумевается целая серия мероприятий, процессов, которые делают информацию доступной для абсолютно всех пользователей. То есть, мы делаем и субтитры для глухих, и перевод на русский жестовый язык, мы занимаемся аудиодескрипцией – то, что у нас в стране обычно называют тифлокомментированием. Также, помимо этого, мы работаем с технологией Easy read, что означает «Лёгкое чтение» – для людей с низким владением русского языка и для людей с ментальными особенностями. Вот это всё включается в нашу цифровую доступность и мы этим занимаемся. Сейчас, кстати, была образованна Евразийская лига субтитровщиков, у которой одна из целей – это увеличение доступности информации путём объединения профессионалов со всей страны, а также из других стран Европы и Азии для того, чтобы обеспечить доступность информации для всех пользователей».

Маргарита Мельникова: «Возможно, сейчас наши слушатели немного недоумевают, потому что аудиовизуальный перевод, фильмы... И они могут спросить: А как же так? Ведь в фильмах нужно переводить диалоги, нужно переводить реплики. Почему это ещё и визуальный перевод? В чём здесь особенности»?

Иван Борщевский: «Хороший вопрос. На самом деле, аудиовизуальный переводчик не переводит диалоги и реплики. Мы, вообще, не переводим слова. И вот эта парадоксальная фраза многих приводит в ступор. Дело в том, что аудиовизуальный перевод – это чем необычный перевод? Там есть несколько особенностей. Первая особенность – это то, что он не устный и не письменный. Конечно, когда мы переводим то, что говорят актёры, те самые слова, – мы записываем перевод. Но он не будет окончательным, пока его не озвучит актёр. Ещё одна особенность аудиовизуального перевода в том, что слова, которые мы, всё-таки, переводим, очень сильно подчинены видеоряду. Больше, чем в каком-либо другом виде перевода. Сейчас поясню, что имеется в виду: например, мы знаем – есть английская поговорка: It rains Dogs and Cats, что по-русски означает «дождь льёт как из ведра». Но, если буквально, то эта поговорка означает: «Дождь идёт кошками и собаками». Понятно, что, когда мы переводим какой-то текст, то мы ставим русский эквивалент этой поговорки, если это уместно, и говорим: «Дождь льёт как из ведра». Но представьте какую-нибудь комедию американскую: заходит герой в квартиру и у него в руках собака. Все спрашивают: «Откуда собака?» Он говорит: «Дождь льёт кошками и собаками». Получается комиче-

ский эффект, все смеются, но нам нужно его как-то обыграть в переводе, чтобы было понятно, что это обыгрывается английская, американская поговорка. В этом отношении визуальный ряд для аудиовизуального переводчика имеет большое значение. Или, например, даже простейшую фразу на английском языке: I lived in Moscow нельзя перевести, не видя, кто говорит. Если это говорит женщина, то будет: «Я жила в Москве». Если это мужчина, то: «Я жил в Москве». Без видеоряда это сделать невозможно. Поэтому здесь всё подчинено ему. Есть такой вариант перевода – под дубляж. И особенность этого перевода в том, что русский текст должен быть написан таким образом, что, когда русский актёр его произносит, движение губ русского актёра и движение губ иностранного актёра должны совпадать. То есть должно сложиться впечатление, что иностранный актёр говорит русские слова. Поэтому очень часто, когда говорят: «А вот там за кадром неправильно перевели», – на самом деле это претензия не состоятельная, потому что переводят под дубляж именно таким образом, чтобы совпадала артикуляция актёров. Вот это тоже очень важный момент и поэтому видеоряд здесь безумно важен.

Маргарита Мельникова: «Смотри, ты несколько раз подчеркнул «субтитры для глухих». Получается, есть субтитры, для тех, кому данный язык не родной, и есть субтитры для глухих, а, следовательно, имеются какие-то различия. Расскажи, пожалуйста, об этом».

Иван Борщевский: «Да, у нас в русском языке для тех и других субтитров используется одно и то же слово «Субтитры», поэтому очень часто по умолчанию говорят «Субтитры». Кто-то по умолчанию подразумевает субтитры для глухих, хотя на самом деле это могут быть обычные субтитры, или наоборот. В английском языке, например, эти термины различаются. Их называют «Субтитры для глухих». Ещё называют скрытыми субтитрами от слова Scaptions. Отличие в том, что в субтитрах для глухих мы прописываем значимые звуки, которые слышны и которые человек без слуха или с нарушением слуха не может воспринять, а также мы прописываем персонажей, кто говорит. Если говорят несколько героев и они находятся спиной к зрителю или кто-то говорит за кадром, то глухой человек может не понять, кто в данный момент говорит. Помимо этого, мы описываем манеру произнесения. Например, в скобках можем указать: «заикается», «напевает», «кричит», «шепчет»... и так далее. И добавляем значимые звуки, например: шум города, скрип двери, звук двигателя и многое другое. К тому же субтитры для глухих немножечко перефразируются для того, чтобы они укладывались в скорость чтения, чтобы глухой человек успевал их прочитать. Но надо сказать, что по статистике сейчас основными потребителями субтитров для глухих являются люди без нарушений слуха. То есть то, что возникло изначально для того, чтобы помогать неслышащим, перешагнуло границы и теперь служит для пользы всех людей, потому что очень многие предпочитают смотреть передачу с субтитрами, например,

в шумном транспорте, в метро или где-то, где нельзя шуметь, наоборот, чтобы не мешать другим. А если нет наушников, то включают видео, включают субтитры и смотрят».

Маргарита Мельникова: «Аудиодескрипция, тифлокомментирование, тифлоперевод. Нам привычно слово «тифлокомментирование», ты это называешь аудиодескрипцией. Понятно, что это не просто разные слова для одного и того же».

Иван Борщевский: «Скажем так: эти процессы очень похожи, но различия есть. начнём с целевой аудитории. Если мы говорим про тифлокомментирование, мы знаем, что эту концепцию разработал в нашей стране известный педагог Сергей Николаевич Ваньшин в институте «Реакомп». И здесь первенство за ним безусловное. Тифлокомментирование. Греческое слово «Тюфлос» означает «Слепой». И в определении тифлокомментирования всегда идёт указание на то, что этот процесс предназначен для инвалидов по зрению или для незрячих. Что же касается аудиодескрипции, то в последнее время во всём мире из определения аудиодескрипции пропадает слово «Незрячие». И, опять же, статистика и исследования показывают, что основными потребителями аудиодескрипции сегодня перестали быть только незрячие. Здесь мы наблюдаем интересную вещь: почему нужно заниматься так называемой инклюзией, универсальным дизайном и обеспечением доступной среды? Потому что то, что изначально приносит помощь людям с ограничениями по здоровью, со временем начинает приносить пользу всем остальным людям. Это на самом деле интересный процесс, потому что, чем больше людей этим занимаются, тем больше будет помощи тем же незрячим. Первое различие между аудиодескрипцией и тифлокомментированием – в целевой аудитории. Целевая аудитория сейчас расширяется. Например, аудиодескрипцию предпочитают смотреть пожилые люди, которые не успевают следить за перипетиями на экране. Иностранцы, изучающие язык, предпочитают аудиодескрипцию потому, что это позволяет им легче выучить язык. Домохозяйки, которые смотрят телевизор, готовя пищу или занимаясь уборкой или глажкой. Им некогда бросать взгляды на экран телевизора, чтобы понять, что там происходит, поэтому аудиодескрипция подсказывает им, что происходит в данный момент на экране. В целом, аудиодескрипция сейчас действительно стала средством именно универсального дизайна, то есть способом адаптации аудиовизуальных произведений для всех. Второе отличие – тифлокомментирование в нашей стране не считается видом перевода. Ты упомянула «Тифлоперевод», этот термин стали использовать, не знаю, с чьей лёгкой или нелёгкой руки. Но я читал статьи, где доказывалось, что тифлокомментирование – это не перевод, ну и, в принципе, автор концепции имеет право это утверждать, потому что он действительно её автор. Что касается аудиодескрипции, то во всём мире, во всех учебниках она называется именно видом перевода. Сейчас

мы с моим коллегой Алексеем Козуляевым пишем главу для европейского учебника про аудиодескрипцию. И первая глава, которую, к сожалению, пишем не мы, называется: «Аудиодескрипция как вид перевода». И, соответственно, большая часть аудиодескрипторов во всём мире – это профессиональные переводчики. У них совершенно другая подготовка и совершенно другой подход к созданию словесных описаний. Поэтому то, что может вызывать трудности у тифлокомментаторов, которые не являются переводчиками, у переводчиков-аудиодескрипторов трудностей не вызывает. При том, что я знаю многих тифлокомментаторов, они большие умнички, хорошие профессионалы и делают, действительно, очень многое и заслуживают всяческой похвалы.

Маргарита Мельникова: «То есть ты и твои коллеги считаете, что самые лучшие аудиодескрипторы, это именно переводчики? И это обусловлено отчасти тем, что переводчик лучше понимает культурный контекст, лучше понимает разные смыслы того, что касается поведения людей в разных культурах (одежды, внешности, атрибутики) и так далее»?

Иван Борщевский: «Во-первых, я не считаю, что лучшие переводчики – это аудиодескрипторы, но проводилось недавно одно интересное исследование с нашими европейскими коллегами, которые залезли в мозг аудиодескриптора. Снималась энцефалограмма, отслеживались движения глаз и в прямом эфире записывался комментарий самого аудиодескриптора к тому, что он делает. И был очень интересный момент: дело в том, что аудиодескрипцией во всём мире занимаются, в основном, тоже переводчики. Но есть представители других профессий. Необязательно быть переводчиком для того, чтобы этим заниматься. Но, как оказалось, переводчики действительно делают это лучше. Проводился эксперимент, когда показывалось одно видео, в котором было несколько культурных реалий. Например, была национальная одежда одной из стран, национальная еда одной из стран и здания, которые были легко узнаваемы, если можно было бы поинтересоваться некой страной. И интересно, что непереводчики на некоторые из этих культурных реалий даже не посмотрели. Прибор, отслеживающий движение их глаз, показал, что они в эту сторону даже не посмотрели и её не описали в своей готовой работе. В то время как переводчики посмотрели и начали проводить дополнительные исследования с помощью Google и нашли, как это называется, и вставили в своё описание. Здесь играет роль именно этот переводческий навык анализа информации и предпереводческого анализа информации. Но, опять же, научиться этому могут представители любой профессии. Возьмём, если вообще переводчиков, то один из известнейших советских, а сейчас Российских переводчиков Виктор Голышев, который переводил Американскую, английскую классику на русский язык, он не переводчик по профессии. Он, по-моему, физик-математик или инженер, но, тем не менее,

это гениальный переводчик. Он гениально переводит. Поэтому другая профессия аудиодескрипции не помеха. Но получить дополнительное обучение навыкам аудиовизуального перевода не помешает, это помогает понять лучше то, что мы делаем. Посмотрите на наших Российских тифлокомментаторов. Кто у нас самый известный тифлокомментатор в России»?

Маргарита Мельникова: «Есть Вера Февральских, Вера Трубникова...

Иван Борщевский: «На слуху у нас, в первую очередь, актёры-тифлокомментаторы, правда»?

Маргарита Мельникова: «Да, да, верно».

Иван Борщевский: «Почему так? Та же Вера Февральских, которую я тоже знаю и уважаю, у неё очень хороший навык; она очень много работает над собой, в профессиональном плане развивается. Но почему я сейчас говорю об актёрах? У них есть дополнительная подготовка актёрская. Они понимают структуру спектакля, структуру сценария, принципы режиссёрской работы. Они понимают, как делается кино, понимают киноязык и понимают язык театра».

Маргарита Мельникова: «Ну да, это Анна Цанк и Ирина Безрукова, конечно. Думаю, ты о них говоришь в том числе».

Иван Борщевский: «Да, и не только они. Они всё это понимают и поэтому им даётся легче выполнение того же тифлокомментирования, потому что они понимают режиссёрскую задумку. Что же касается не аудиовизуальных переводчиков, здесь немножко бывает сложнее. Я читал интервью одного из тифлокомментаторов, который с сожалением писал, что «иногда наши тифлокомментарии уводят от режиссёрской задумки, и получается совершенно иное произведение». К сожалению, такое иногда бывает. Вчера я со студентами смотрел тифлокомментарий к одному известному Советскому фильму, и в тифлокомментарии прозвучала такая фраза: «Комната высокая, потолки около четырёх метров».

С одной стороны, интересная деталь, но как она связана с сюжетом? Никак не связана. Если бы это как-то было связано с сюжетом, то тогда её стоило упомянуть. Здесь стоит вспомнить нашего гениального драматурга Антона Павловича Чехова, который в письме своему брату изложил знаменитый принцип ружья: «Если на стене в первом акте висит ружьё, то в третьем акте оно должно выстрелить».

Если в третьем акте ружьё не стреляет, то я не должен «вешать его на стену» в первом акте. Соответственно, если какая-то деталь в фильме не выстреливает, то я не должен перегружать тифлокомментарий ненужными деталями. Ну, например, помнишь, что случилось в ночь с четырнадцатого на пятнадцатое апреля 1912 г.? В эту ночь утонул «Титаник». Это была жуткая трагедия. Мы не помним, в большинстве своём, дату. Я специально посмотрел эту дату и, правда, я даже не уверен, правильно ли я её назвал. Год я уверен, двенадцатый, уверен, что апрель, а вот в датах уже теперь сомневаюсь. Вот

представь: приходит человек в кино или включает телевизор или компьютер для того, чтобы посмотреть фильм с тифлокомментарием. Для чего человек включает компьютер, телевизор или идёт в кинотеатр? Какая у него цель при этом»?

Маргарита Мельникова: «У него цель – получить эмоции, у кого-то цель – расслабиться, отдохнуть».

Иван Борщевский: «Это основная цель – расслабиться, отдохнуть и получить эмоции. Представляешь такую картину: включаю я фильм «Титаник» и слышу: «водоизмещение «Титаника» один миллион тонн, длиной в пятьсот метров».

Я, кстати, не помню и не знаю, сколько, но вот представь такую картину. «На верхней палубе высота потолков столько-то, в трюме было набрано столько-то воды и «Титаник» начал тонуть...»

Мне неинтересно смотреть «Википедию», когда я пришёл расслабиться. Я пришёл посмотреть фильм. Я пришёл посмотреть историю любви, когда герой ДиКаприо и Уинслет, у них трагедия жуткая. Он утонул и все плакали, и многие поколения девчонок плачут до сих пор. Я открою секрет, не только девчонок. Все мы плачем, и все мы переживаем. Это действительно гениальный фильм, снятый с гениальными актёрами, которые показывают нам незамысловатую Love Story. И тем не менее, мы пришли за эмоциями, а не за водоизмещением «Титаника». В куче ненужных подробностей может потеряться этот самый сюжет. Единственную цифру теперь уже я бы добавил, это та доска, на которой спаслась героиня Кейт Уинслет, потому что сейчас фанаты спорят, что ДиКаприо мог на ней поместиться, а не поместился и поэтому утонул. Поэтому, может быть, размер этой доски я бы сейчас привёл для того, чтобы незрячие могли включиться в дискуссию со зрячими. В целом, мы приходим в кино не за сухими фактами и цифрами. Мы приходим, чтобы получить удовольствие, отдохнуть, приходим за эмоциями. Поэтому перегрузка ненужными деталями просто вредит и уводит от сюжета. И один из столпов таких аудиодескрипции Джоэл Снайдер, это наше всё, сформулировал принцип аудиодескрипции, который звучит совсем как Ленинская цитата: «Лучше меньше, да лучше».

Он сказал: «Лучше, вообще, ничего не откомментировать и ничего не описать, чем описать непонятно как, невнятно и так, что это будет отвлекать от сюжета».

Маргарита Мельникова: «Да, но тебе могут возразить, например: «Детали описательные тоже важны. Мы хотим знать, как что выглядит, мы хотим знать, как это устроено – тот же самый «Титаник».

Допустим, у меня есть одна подруга, она говорит: «Я по звуковому ряду понимаю, что происходит. По шороху одежды, по звуку шагов, какие полы, какой настил, по какой поверхности люди перемещаются. Но мне надо знать конкретно, что как выглядит».

Иван Борщевский: «Очень хорошо. Да, требование это очень хорошее, но здесь бы я разделил ответ на несколько моментов.

Во-первых, что приходится осознавать с большим, большим сожалением, – сегодня создатели фильмов не думают о том, что эти фильмы кто-то будет переводить на иностранные языки и, что эти фильмы кто-то будет адаптировать для незрячих или для глухих. Поэтому очень часто во многих фильмах совершенно нет времени для того, чтобы вставить подробное описание. Здесь больше претензия не к тифлокомментаторам и не к аудиодескрипторам, а к режиссёрам и создателям фильмов. Хотя у нас в стране действует закон, обязывающий производителей фильмов, получающих государственную поддержку, снабжать фильмы тифлокомментированием. Сегодня, я знаю, что Павел Обиух, бедный, бьётся за то, чтобы тифлокомментарии попадали в открытый доступ, чтобы все могли их слушать и наслаждаться. Но, к сожалению, об этом не все кинопроизводители задумываются. А уж о том, чтобы изначально, ещё с момента написания сценария задуматься об аудиодескрипции – об этом речи почти не бывает. Сейчас в некоторых странах начали вводить в съёмочную группу специалиста по доступности, который ещё на этапе написания сценария подсказывает, что можно сделать, чтобы фильм был более доступный. Во-первых, чтобы было легче переводить. Во-вторых, чтобы было легче описывать для незрячих и легче создавать субтитры. У нас в «РуФилмсе» был очень интересный опыт с создателями фильма «Эбигейл». Это фильм-фэнтези, который недавно вышел, в стиле «Стимпанк» , и мы сотрудничали с производителями ещё с этапа написания сценария. С самого первого этапа. В принципе, я думаю, что у нас получилось неплохо его описать в конечном итоге. Первая претензия – это то, что просто некуда вставить описание. Второе, что я хочу сказать: если человек по звуку шагов, по шороху одежды понимает, что происходит, то мы такое описание не вставляем, потому что мы экономим время для описания других моментов. Ведь есть люди с разным складом ума, с разным настроем. Например, твоей подруге больше было бы интересно узнать, как всё это выглядит и, как я понял, сюжет ей не на столько важен. Я могу сказать по поводу фильмов вообще: когда мы смотрим любой фильм, в нём мы видим всего лишь тридцать процентов информации. Это очень интересный момент. Причём наш мозг сам выбирает какие тридцать процентов фильма увидеть. Поэтому, если говорить даже о зрячей аудитории, то большинство зрителей без проблем со зрением просто не заметят, как выглядят те или иные предметы, которые находятся в комнате. Они просто там находятся, как говорится, для мебели. Внимание режиссёров, сценаристов приковывается лишь к тем предметам, которые будут важны для дальнейшего развития сюжета. Поэтому, описывая фильмы, делая тифлокомментарии, аудиодескрипцию, мы сосредотачиваемся на тех предметах, которые высвечивает камера, и на тех предметах, которые будут потом важны для развития сюжета. Хочу успокоить, что

большинство зрячей аудитории просто не заметят остальные предметы. Спросишь: «В какой рубашке был герой?»

Могут не сказать, потому что это не было важно для развития сюжета. Мы и так, бывает, добавляем очень много дополнительной информации для незрячих, учитывая пожелания, чтобы они знали, как это всё выглядит».

Маргарита Мельникова: «Обязан ли человек, работающий в сфере аудиовизуальной доступности, будь то специалист по аудиодескрипции, тифлокомментатор, либо человек, который занимается субтитрированием, знать свою целевую аудиторию? То есть специально знакомиться с представителями незрячего сообщества, неслышащего сообщества либо же это вовсе необязательно и важно общее понимание потребностей без плотного знакомства»?

Иван Борщевский: «Тут бы я тоже по-другому вопрос этот переформулировал по поводу целевой аудитории. Начнём с того, что у каждого фильма есть своя целевая аудитория. И то, что будет интересно пятнадцатилетнему подростку, не будет интересно сорокалетнему мужчине. И совершенно не будет интересно семидесятилетнему мужчине или восьмидесятилетней женщине. К сожалению, при тифлокомментировании Российских фильмов это не учитывается. И так получается, что, поскольку фильмов с тифлокомментарием достаточно мало, несмотря на все героические усилия наших российских тифлокомментаторов и аудиодескрипторов, незрячие смотрят то, что есть. А то, что этот фильм может быть создан не для меня, не для людей моего пола или возраста – об этом мы не задумываемся. Бывает так, что человек недоволен фильмом с тифлокомментарием, но на самом деле он недоволен просто фильмом. Просто фильм ему не зашёл. Вот есть, например, замечательный фильм «Осенний марафон», который был снят в Советском Союзе. Он был снят для мужчин, как бы мы сейчас сказали, с кризисом жизни. У мужчин и женщин лет сорока этот фильм зашёл на «ура». Но, если этот фильм показывать восемнадцатилетнему молодому человеку, ему будет просто скучно. И, если говорить о целевой аудитории, то в первую очередь нужно учитывать целевую аудиторию фильма. То есть для какой аудитории этот фильм. Когда мы переводим фильмы с иностранного языка на русский или наоборот, то мы как раз это обязательно учитываем. Не может подросток разговаривать, как университетский профессор. Например, был такой сериал «Друзья», очень популярный за рубежом. А в русском дубляжном или закадровом прокате он провалился, потому что переводил достаточно взрослый человек. Переводил грамотно, красиво, по-русски, но это был не язык молодых людей двадцати пяти-двадцати шести лет. Соответственно, закадровый перевод очень многим не понравился. Поэтому, когда мы переводим просто фильмы, мы учитываем язык целевой аудитории и приспосабливаемся под неё. Когда мы делаем аудиодескрипцию или тифлокомментарии, мы, в первую очередь, тоже должны

понять, для какой целевой аудитории идёт этот фильм. Почему мы говорим о том, что нужно знать навыки аудиовизуального перевода и навыки кинематографии? Когда начинается фильм, то сценаристы, режиссёры проводят нас через несколько таких стадий восприятия фильма. Когда мы включаем фильм, режиссёр должен нас заинтересовать, чтобы мы дальше его смотрели. Как Хичкок говорил:«Фильм должен начинаться с катастрофы. Потом всё должно становиться всё хуже и хуже».

То есть что-то, какое-то начало нас должно заинтересовать и приковать наше внимание. Тогда мы фильм будем смотреть. А дальше наступает очень интересная вещь. Наступает идентификация с героем. Режиссёры, сценаристы учатся много лет, отрабатывают навык того, чтобы зритель идентифицировал, отождествил себя с героем фильма. И вот тогда зритель будет смотреть фильм, полностью в него погрузившись. Он будет воспринимать перипетии героев как свои собственные, будет им сопереживать, сочувствовать. Задача тифлокомментатора и аудиодескриптора, в первую очередь, не упустить этот процесс заинтересования фильмом и идентификации. Первые пятнадцать-двадцать минут фильма, когда идёт завязка, если мы говорим о полнометражке, здесь очень важно не испортить режиссёрскую задумку, чтобы и незрячий зритель мог себя идентифицировать с этим героем. А значит, что нужно? Нужно учиться не только принципам аудиовизуального перевода, но и принципам сценарного мастерства, принципам режиссуры. Нужно учиться писать красиво и писать так, в рамках требования тифлокомментирования, конечно, чтобы у незрячего зрителя возникла эта идентификация. Опять же, почему многие фильмы с тифлокомментариями смотрятся как нечто искусственное? Потому что идёт бесстрастная констатация фактов и тифлокомментарий воспринимается как нечто чуждое фильму, как нечто привнесённое. Надо сказать, что в аудиодескрипции от этого подхода отказались уже очень давно. Даже если говорить о самом первом опыте аудиодескрипции, который профессор Фрейзер в 1971 г. своей незрячей подруге на ухо надиктовывал содержание классического вестерна «Ровно в полдень», – там было тоже очень много личного в этом. То есть много было не бесстрастной информации, много было достаточно личных переживаний. Поэтому сегодня золотым стандартом в аудиодескрипции является отработка голосом того, что происходит на экране. То есть, когда актёр делает озвучивание, он тоже идёт по всем этим фазам: завязка, кульминация, развязка. И актёр голосом это отыгрывает. И тогда аудиодескрипция так вплетается в сюжет фильма, что ты просто не воспринимаешь её как аудиодескрипцию. Ты думаешь, что так и было задумано с самого начала. Ты думаешь, что режиссёры так и хотели сделать с самого начала. Поэтому такой фильм смотрится легче. Это если говорить о целевой аудитории вообще фильмов. Что касается общения с незрячими, то тоже самое исследование, которое я цитиро-

вал, показало, что процентов тридцать аудиодескрипторов никогда не встречались с незрячими. И у них даже нет незрячих знакомых. Но, на мой взгляд, это очень плохо. Если мы не понимаем, для кого это делаем, тогда аудиодескрипция будет очень низкого качества. Опять же, как вот тот же Джоэл Снайдер писал в своей книге: «Нет абстрактных незрячих. Есть актёры, домохозяйки, слесари. Даже врачи и астрономы, у которых есть проблемы со зрением».

По сути, нет абстрактного незрячего, нет такой абстрактной фигуры, для которой мы это делаем. Тем не менее, если мы незнакомы ни с кем из незрячих, если мы не можем посоветоваться: «А вот как тебе это описание? Можешь ли ты это представить? Успеваешь ли ты это представить?»

Тогда, если мы так не будем взаимодействовать, качество будет тоже очень низким. Обязательно. «Золотой стандарт» – незрячий консультант в группе аудиодескриптора должен присутствовать.

Маргарита Мельникова: «Про так называемый трудно описываемый контент. Вообще, существует ли такое понятие: описать неописуемое? Понятно, что к такому контенту можно отнести танцы, можно отнести балет. Но всё-таки это пытаются описывать. Хотя некоторые люди могут поспорить: «Вот я прихожу на балет, я слушаю час или полтора часа аудиорассказ, а действие я, всё равно, увидеть не могу».

Про танцевальные шоу то же самое можно сказать. Иное – танцы, интегрированные в фильм. Здесь есть и сюжет, и линия фильма, но и плюс танец описан, как таковая вишенка на торте. Как быть с этим и есть ли какой-то контент, за описание которого никто или почти никто не берётся?

Иван Борщевский: «Очень хороший вопрос. Но, прежде чем на него ответить, нужно вообще подумать, для чего мы затеяли тифлокомментирование и аудиодескрипцию. Для того, чтобы обеспечить доступность информации абсолютно всем. Моё личное убеждение и убеждение нас, как сотрудников RuFilms, и у всех, это то, что у незрячих, у неслышащих, вообще у всех людей должен быть доступ абсолютно ко всей информации, независимо оттого на сколько сложно её описать и передать. Уж понравится ли эта информация человеку – второе дело. Например, если ему вообще не нравится балет или опера, бывает так, что люди не любят эти виды искусства, – одно дело. Но доступ к этой информации должен быть у всех. И, соответственно, для меня, в принципе, неописуемого контента не существует. Есть то, что я пока не могу описать, но это не значит, что этого сделать невозможно. Почему я так утверждаю? Что такое балет, что такое танцы? Это, конечно же, движения, но как создаются танцевальные движения? Как их учат? Дело в том, что есть специальные учебники по танцам, по балету, где словами описано, как выполнять те или иные движения. Если танцевальные, балетные педагоги могут описывать это словами, то почему я как аудиодескриптор не могу это

словами описать? То есть мне не понятно, когда говорят: «Это неописуемо в принципе».

Это описываемо, это описано. Есть учебники, есть книги. В моей библиотеке есть пособие по танцам и балету. Когда я стал заниматься аудиодескрипцией танцев, то я попросил свою коллегу, которая преподаёт хореографию, чтобы она мне дала какие-то учебники почитать. Теперь в моей библиотеке есть учебники по хореографии, где описано, как выполнять те или иные танцевальные движения, описано словами. И для меня это большое подспорье. Поэтому, когда говорят, что-то неописуемо в принципе, речь идёт больше о бедности словарного запаса того, кто это говорит. Уж простите за некоторую резкость в этом отношении, потому что опыт, опять же, писателей, опыт сценаристов и авторов учебников по хореографии говорит о том, что описать можно практически всё. Просто нужно захотеть. Конечно, современный танец, в котором нет сюжета, описывать гораздо сложнее, чем танец с сюжетом. Но у нас получалось такое: Сейчас вышел фильм «Битва», для которого мы тоже делали аудиодескрипцию. Там фильм про глухого танцора, который потерял слух после черепно-мозговой травмы. И мы делали описание этого фильма для незрячих. Там были современные танцы без сюжета как такового. Ну ничего, это можно описать. Хочется описать это, конечно, гораздо красивее, чем иногда получается, но, тем не менее, там не было ничего невозможного. Или мы делали описание к фильму «Большой» и фильму «Матильда». Там был балет и тоже вполне всё удачно описывалось».

Маргарита Мельникова: «А как быть, например, с немым кино и с тем кино, где чисто на игре мимики, на жестах, на теле идёт сюжет»?

Иван Борщевский: «Здесь тоже очень большую роль играет взаимодействие с актёром, который будет озвучивать аудиодескрипцию. Дело в том, что аудиодескрипции немого кино тоже посвящено несколько работ. И аудиодескрипции фильмов, основанных на комедии положений, как раз на игре мимики и всяких смешных ситуациях, тоже посвящено очень много исследований. Другое дело, что нам это может быть не смешно в принципе. Например, тебе будет смешно, если человек поскользнётся на банановой кожуре и упадёт?

Маргарита Мельникова: «Я, скорее, за него обеспокоюсь».

Иван Борщевский: «Вот и мне это не смешно. Но это один из наиболее популярных комедийных приёмов в том же американском кино. Почему? Потому что американское кино берёт своё начало в цирковом и балаганном шоу. Балаганы, цирк... Люди приходят туда слегка навеселе, и вот такие глупые, грубые шутки их смешат. Поэтому в фильмах с Чарли Чаплином, где он часто падает, – и это смешно той целевой аудитории. Если говорить о Российском кинематографе, то у нас, всё-таки, больше из театра идёт кино, связано с театральными традициями, поэтому такое нам не смешно. Но актёр

голосом может отыграть вот эту смешную ситуацию в аудиодескрипции. Например, когда мы описываем того же Чарли Чаплина и его ужимки, его прыжки, падения, то актёр может читать это более весёлой интонацией, более лёгкой интонацией. И тогда будет понятно, что здесь что-то комическое происходит. Очень хорошо, кстати, об этом рассказывает замечательный актёр и режиссёр дубляжа и озвучания Станислав Стрелков. У него есть своя школа, как раз для актёров. И он рассказывает, что даже с момента озвучивания титров нужно голосом отыгрывать, будет ли это трагедия или комедия. Если это трагедия «Титаник», то голос более мрачный: «Леонардо ДиКаприо, Кейт Уинслет в фильме «Титаник»». (Произнёс грустно – прим. Ред.).

А, если это будет комедия, то можно более лёгким голосом:

«Леонардо ДиКаприо, Кейт Уинслет в фильме «Титаник»».

И уже будет чувствоваться, что настрой фильма немножко другой. Поэтому когда озвучиваем немое кино или комедию положений, игра голосом актёра, который озвучивает аудиодескрипцию, будет просто очень важна. Опять же, нужно понимать, что не всё, что смешно целевой аудитории оригинального фильма, будет смешно целевой аудитории переведённого фильма, потому что юмор строится на разных принципах. При описании, если мы просто переводим, у нас бывает возможность заменить шутку шуткой, чтобы было смешно нашим зрителям, но при описании того, что происходит на экране для незрячих, конечно, к сожалению, такое невозможно сделать. Поэтому приходится внеязыковыми средствами это всё отыгрывать».

ТИФЛО.КОММ

Информационное издание

Тифлокомментирование
как современный социокультурный сервис (Тифло.комм)

Сборник материалов VI Летней школы
с международным участием
(г. Екатеринбург, 29-30 августа 2023 г.)

Составитель: И. А. Гильфанова
Ответственный за выпуск: К. М. Дмитриева

Редактор: Брулёва О. И.
Верстка: Харламцева А. Р.

Свердловская областная специальная библиотека незрячих
и слабовидящих имени Д.Н. Мамина-Сибиряка.
620144, г. Екатеринбург, ул. Фрунзе, д. 78
Контакты: Тел./факс (343) 212-15-88 (директор)
E-mail: info@sosbs.ru (администрация библиотеки)
www.sosbs.ru

Благотворительный фонд «Искусство, наука и спорт»
в рамках программы «Особый взгляд»
121609, г. Москва, Рублевское шоссе, 28
E-mail: info@specialview.org
Сайт: specialviewportal.ru

VI Летняя школа с международным участием
«Тифлокомментирование как современный
социокультурный сервис»

www.sosbs.ru